叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蓝梭鱼——第3卷(in The Blue Pike — Volume 03) 000001

2. 蓝梭鱼——第3卷(in The Blue Pike — Volume 03) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓝梭鱼——第3卷(In the Blue Pike — Volume 03)
第1/2页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [paɪk]
IN THE BLUE PIKE
在 这 蓝色的 梭鱼

在蓝梭鱼

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æz; əz] - ['trʌbld] [soʊl][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
As Kuni's troubled soul had derived so much benefit from the short pilgrimage
作为 - 麻烦 灵魂 有 衍生的 所以 很多 益处 从 这 短的 朝圣
[tuː; tə] - ,
to Altotting ,
到 - ,

由于库尼饱受折磨的灵魂从前往阿尔托廷的短暂朝圣之旅中获益良多，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˌsæntiːˈeigəu] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] ,

she	hoped	to	obtain	far	more	from	a	visit	to	Santiago	di	Compostella	,
她	希望	到	获得	远的	更多的	从	一个	访问	到	圣地亚哥	迪	康波斯特拉	,

[feɪmd] [θruːˈaʊt] [ˈkrɪsndəm] .

famed	throughout	Christendom	.
著名的	自始至终	基督教世界	.

她希望从前往举世闻名的圣地亚哥-德孔波斯特拉的旅行中获得更多收获。

[truː] , [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈmæstər] , [ˈlɑːni] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈrei^ənsbjrk,-b\\ː^] , [pərˈmɪtɪd]

True	,	her	old	master	,	Loni	,	whom	she	had	met	at	Regensburg	,	permitted
真的	,	她	老的	掌握	,	洛尼	,	谁	她	有	遇见	在	雷根斯堡	,	允许

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [bænd] ,

her	to	join	his	band	,
她	到	加入	他的	乐队	,

没错，她在雷根斯堡遇到的老主人洛尼允许她加入他的乐队。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] [ˈprɑːspərəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

but	when	she	perceived	that	he	was	far	less	prosperous	than	before	,
但	什么时候	她	感知	那	他	曾是	远的	较少的	繁荣	比	前	,

但当她意识到他远不如从前富裕时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

and	that	she	could	not	be	useful	to	him	in	any	way	,
和	那	她	可以	不是	是	有用	到	他	在	任何	方式	,

她对他来说没有任何用处。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [kəˈloʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [ˌkaɪnd ˈhɑːrtɪd] [ˈkæptɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

she	left	him	at	Cologne	because	a	kindhearted	captain	offered	to	take	her
她	左边	他	在	科隆	因为	一个	善良	队长	提供	到	拿	她

[tuː; tə] [ˈvlɪsɪŋən] [wɪˈðaʊt] [peɪ] .

to	Vlissingen	without	pay	.
到	弗利辛根	没有	支付	.

她把他留在科隆，因为一位好心的船长提出免费送她去弗利辛根。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [set] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌsæntiːˈeigəu] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] ;

Thence	she	really	did	set	out	upon	the	pilgrimage	to	Santiago	di	Compostella	;
因此	她	真的	做过	放	出去	之上	这	朝圣	到	圣地亚哥	迪	康波斯特拉	;

于是她真的踏上了前往圣地亚哥-德孔波斯特拉的朝圣之旅；

[bʌt; bət] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] , [huːz] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈmɜːrsi] [soʊ]

but	St	.	James	,	the	patron	saint	of	the	Spaniards	,	whose	untiring	mercy	so
但	英石	.	詹姆斯	,	这	赞助人	圣	的	这	西班牙人	,	谁	不懈	怜悯	所以

[ˈmeni] [preɪzd] ,

many	praised	,
许多	赞扬	,

但是，西班牙人的守护圣人圣雅各，他那永不疲倦的慈悲受到许多人的赞扬，

[dɪd] [nɑːt] [pruːv] [ˈspeʃəli] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

did	not	prove	specially	favourable	to	her	.
做过	不是	证明	特别	有利	到	她	.

但这并没有对她特别有利。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrevərənst] ,

The	voyage	to	Compostella	,	the	principal	place	where	he	was	reverenced	,
这	航程	到	康波斯特拉	,	这	主要的	地方	在哪里	他	曾是	受人尊敬的	,

[wɪtʃ] [ˈænjuəli] [əˈtræktɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] ,

which	annually	attracted	thousands	of	pilgrims	,
哪个	每年	吸引	数千	的	朝圣者	,

前往圣地亚哥-德孔波斯特拉的旅程，圣地亚哥-德孔波斯特拉是圣人最受尊崇的地方，每年都吸引着成千上万的朝圣者。

[kɔːst][hɜːr; hər][hɜːr; hər][læst] ['peni] ,

cost	her	her	last	penny	,
成本	她	她	最后的	一分钱	,

花光了她最后一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [naɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][spend][ɑːn] [dek] [ɪn'kriːst]

and	the	cold	nights	which	she	was	obliged	to	spend	on	deck	increased
和	这	寒冷的	夜晚	哪个	她	曾是	有义务	到	花费	在	甲板	增加

[hɜːr; hər] [kɔːf] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] ['vaɪələnt] .

her	cough	until	it	became	almost	unendurably	violent	.
她	咳嗽	直到	它	成为	几乎	难以忍受	暴力	.

她被迫在甲板上度过寒冷的夜晚，这加剧了她的咳嗽，直到咳嗽变得几乎难以忍受。

[ɪn][ˌsænti:'eigəu][ˌdiː 'aɪ][ˌkɑmpoʊ'stɛlə][bəuθ][hɜːr; hər] [miːnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɜːr; wər]

In	Santiago	di	Compostella	both	her	means	and	her	strength	were
在	圣地亚哥	迪	康波斯特拉	两个都	她	方法	和	她	力量	是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

在圣地亚哥-德孔波斯特拉，她的财力和精力都已耗尽。

['æftər] ['veɪnli] [ɪk'spektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] ['helpf(ə)l]

After	vainly	expecting	for	a	long	time	some	token	of	the	saint's	helpful
后	徒劳地	期待	为了	一个	长的	时间	一些	令牌	的	这	圣徒	有帮助

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

在苦苦期盼了很久，希望能得到圣人施以援手之后，

['oʊnli] [tuː] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər][left] :

only	two	courses	were	left	:
仅有的	二	课程	是	左边	:

只剩下两门课了：

['iːðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'meɪn][ɪn][ˌkɑmpoʊ'stɛlə][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

either	she	must	remain	in	Compostella	and	join	the	beggars	in	the	crowded
任何一个	她	必须	保持	在	康波斯特拉	和	加入	这	乞丐	在	这	挤

[roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

road	to	the	place	of	pilgrimage	,
路	到	这	地方	的	朝圣	,

她要么留在孔波斯特拉，加入拥挤的朝圣之路上的乞丐行列，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ] ['tʌŋlɪs] - [ænd; ənd][goʊ] [bæk]

or	she	must	accept	the	proposal	made	by	tongueless	Cyriax	and	go	back
或者	她	必须	接受	这	提议	制成	经过	无舌	-	和	去	后退

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

with	him	to	Germany	.
和	他	到	德国	.

否则她就必须接受不会说话的西里亚克斯的提议，和他一起回到德国。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['feloʊ] ,

At	first	she	had	been	afraid	of	the	brutal	fellow	,
在	第一的	她	有	到过	害怕的	的	这	野蛮	同伴	,

起初她很害怕这个残暴的家伙。

[huː] [feɪnd] [ɪn'sænəti][ænd; ənd][wʌz; wəz][led][ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;

who	feigned	insanity	and	was	led	about	by	his	wife	with	a	chain	;
WHO	假装	疯狂	和	曾是	引领	关于	经过	他的	妻子	和	一个	链	;

他假装疯癫，被妻子用链子牵着走；

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] [red] - ['herd] ['gɪtə] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

but	once	,	when	red	-	haired	Gitta	was	seized	by	the	Inquisition	,
但	一次	,	什么时候	红色的	-	头发	吉塔	曾是	查获	经过	这	宗教裁判所	,

但有一次，红发吉塔被宗教裁判所抓走了。

[ænd; ənd] [spent] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd]['kuːni] [nəːst] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn]

and	spent	two	days	and	two	nights	in	jail	,	and	Kuni	nursed	her	child	in
和	花费	二	天	和	二	夜晚	在	监狱	,	和	国	护理	她	孩子	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

她在监狱里待了两天两夜，库尼代替她照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['frendli] .

she	had	found	him	more	friendly	.
她	有	成立	他	更多的	友好的	.

她觉得他更友善。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] , [ðə; ði] ['swɛərə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] .

Besides	,	in	Compostella	,	the	swearer	had	been	in	his	most	cheerful	mood	.
除了	,	在	康波斯特拉	,	这	咒骂者	有	到过	在	他的	最多	快乐	情绪	.

此外，在孔波斯特拉，这位发誓的人心情非常愉快。

['evri] [deɪ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

Every	day	had	filled	his	purse	,
每一个	天	有	已填	他的	钱包	,

他的钱包每天都鼓鼓囊囊的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt]

because	there	was	no	lack	of	people	and	he	understood	how	to	extort
因为	那里	曾是	不	缺少	的	人们	和	他	理解	如何	到	勒索

['mʌni] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] ['autbreiks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪnd] ['mælədi] [ɪn'spaɪərd] [ə'mʌŋ]

money	by	the	terror	which	horrible	outbreaks	of	his	feigned	malady	inspired	among
钱	经过	这	恐怖	哪个	可怕	疫情爆发	的	他的	假装	弊病	灵感	之中

[ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd] ['pɪlgrɪmz] .

the	densely	crowded	pilgrims	.
这	密集地	挤	朝圣者	.

因为那里不缺人，而且他懂得如何利用自己假装的可怕疾病在拥挤的朝圣者中引起的恐慌来勒索钱财。

[hɪz; ɪz][waɪf] [pə'zest] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kɑːm][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

His	wife	possessed	a	remedy	which	would	instantly	calm	his	ravings	,	but	it
他的	妻子	拥有	一个	补救	哪个	会	即刻	冷静的	他的	胡言乱语	,	但	它

[wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] ,

was	expensive	,
曾是	昂贵的	,

他的妻子有一种药可以立即平息他的胡言乱语，但这种药很贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	not	the	money	to	buy	it	.
和	她	有	不是	这	钱	到	买	它	.

她没有钱买它。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [bə'veriə] [θruː]

Not	only	in	Compostella	,	but	also	on	the	long	journey	from	Bavaria	through
不是	仅有的	在	康波斯特拉	,	但	还	在	这	长的	旅行	从	巴伐利亚	通过

[ðə; ði] [swɪs] ['maʊntnz] ,

the	Swiss	mountains	,
这	瑞士	山脉	,

不仅在圣地亚哥-德孔波斯特拉，而且在从巴伐利亚穿越瑞士山区的漫长旅途中也是如此。

[fræns] , [nə'vɑ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [speɪn] ,
France , Navarre , and the whole of northern Spain ,
法国 , 纳瓦拉 , 和 这 所有的 的 北方 西班牙 ,

法国、纳瓦拉和整个西班牙北部，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ɔ:r]['tɪmɪd]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]
there were always kind - hearted or timid people from whom the money for
那里 是 总是 种类 - 心地 或者 胆小 人们 从 谁 这 钱 为了
[ðə; ði] " [dɪr] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] " [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
the " dear prescription " could be obtained .
这 " 亲爱的 处方 " 可以 是 获得 .

总会有一些心地善良或胆小的人，可以从他们那里获得购买"昂贵处方药"的钱。

[ə; eɪ][kɑ:rt] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [kən'veid] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['kʌp(ə)l] .
A cart drawn by a donkey conveyed the child of this worthy couple .
一个 大车 绘制 经过 一个 驴 传递 这 孩子 的 这 值得 夫妻 .

一辆驴车载着这对贤惠夫妇的孩子。

[wen] ['ku:ni][met][hɜ:r; hər][æt; ət][ˌkɑmpoʊ'stɛlə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz]
When Kuni met her at Compostella she was a sickly little girl about two years
什么时候 国 遇见 她 在 康波斯特拉 她 曾是 一个 病弱的 小的 女孩 关于 二 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

当库尼在孔波斯特拉见到她时，她是一个体弱多病的小女孩，大约两岁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [lɑ:rdʒ] [hed] [ænd; ənd] [θɪn] , ['wɪðərd] [legz] ,
with an unnaturally large head and thin , withered legs ,
和 一个 不自然地 大的 头 和 薄的 , 干枯 腿 ,

头部异常大，双腿细弱萎缩。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mju:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊnli][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd]
who seemed to be mute because she used her mouth only to eat and
WHO 似乎 到 是 沉默的 因为 她 用过的 她 嘴 仅有的 到 吃 和
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['bɑ:bɑ:] .
to make a movement of the lips which sounded like " Baba .
到 制作 一个 移动 的 这 嘴唇 哪个 听起来 喜欢 " 巴巴 .

她似乎是个哑巴，因为她只用嘴吃饭，嘴唇动来动去，发出像"爸爸"一样的声音。

" [ðɪs] [saʊnd] , - [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] [ðæt] [ment] " ['pɑ:pə] .
" This sound , Cyriax explained , was a call that meant " papa .
" 这 声音 , - 解释 , 曾是 一个 称呼 那 意思是 " 爸爸 .

Cyriax解释说，这种声音是"爸爸"的呼唤。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [əˌrɪstə'krætɪk] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment]
" That was the name aristocratic children gave their fathers , and it meant
" 那 曾是 这 姓名 贵族 孩子们 给予 他们的 父亲们 , 和 它 意思是
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
him alone ,
他 独自的 ,

"那是贵族子女给父亲起的名字，意思是只属于他一个人。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rɪ'zembld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd]
because the little girl resembled him and loved him better than she did
因为 这 小的 女孩 类似 他 和 喜爱 他 更好的 比 她 做过
['eni] [wʌn] [els] .
any one else .
任何 一 别的 .

因为小女孩长得像他，而且她爱他胜过爱任何人。

[hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðɪs] ,
He really believed this ,
他 真的 相信 这 ,

他真的相信这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['tʃaɪldz]['lɪvɪd][lɪps] [wʌn] [ðə; ði] [rʌf] ['fɛloʊz]
and the stammering of the fragile child's livid lips won the rough fellow's
和 这 结巴 的 这 脆弱的 孩子的 铁青 嘴唇 韩元 这 粗糙的 同伴们
['tendər] [lʌv] .
tender love .
投标 爱 .

而那个脆弱的孩子结结巴巴、嘴唇发紫的言语，赢得了那个粗犷男人的温柔爱意。

[ðə; ði][mæn] [huː] , [wen] [drʌŋk] , [biːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ,
The man who , when drunk , beat his wife till the blood came ,
这 男人 WHO , 什么时候 醉 , 打 他的 妻子 直到 这 血 来了 ,

那个醉酒后殴打妻子直至其流血的男人

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['plenti] [ʌv; əv]['kruːəl] [diːdz] , ['trembld] , [wept] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [preɪ]
and committed plenty of cruel deeds , trembled , wept , and could even pray
和 坚定的 很多 的 残忍的 契约 , 颤抖 , 哭泣 , 和 可以 甚至 祈祷
[wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt]['paɪəti] ,
with fervent piety ,
和 热切 虔诚 ,

他犯下了许多残忍的罪行，也会颤抖、哭泣，甚至还能虔诚地祈祷。

[wen] — [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] — [ðə; ði][freɪl]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [kən'vʌlʃəŋ] ,
when — which often happened — the frail little creature , shaken by convulsions ,
什么时候 — 哪个 经常 发生 — 这 脆弱 小的 生物 , 摇晃 经过 抽搐 ,
[siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
seemed at the point of death .
似乎 在 这 观点 的 死亡 .

这时——这种情况经常发生——这个虚弱的小家伙抽搐着，似乎快要死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] " ['wɝːldz] [end] ,
He had undertaken the long journey to the " world's end ,
他 有 已 这 长的 旅行 到 这 " 世界的 结尾 ,

他踏上了前往"世界尽头"的漫长旅程，

" [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ['prɑːmɪst] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] ,
" not only because the pilgrimage to Compostella promised large profits ,
" 不是 仅有的 因为 这 朝圣 到 康波斯特拉 承诺 大的 利润 ,

"不仅因为前往圣地亚哥-德孔波斯特拉的朝圣之旅能带来丰厚的利润，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
but also to urge St . James to cure his child .
但 还 到 敦促 英石 . 詹姆斯 到 治愈 他的 孩子 .

但同时也恳求圣詹姆斯治好他的孩子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [swiːt] ['lɪt(ə)l][dʒuːlɪs] " [seɪk] ,
For his " sweet little Juli's " sake ,
为了 他的 " 甜的 小的 朱莉的 " 清酒 ,

为了他"可爱的小朱莉"，

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃiːp] [nɜːrs] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt]
and to obtain for her a cheap nurse who would be entirely dependent
和 到 获得 为了 她 一个 便宜的 护士 WHO 会 是 完全 依赖
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

并为她找一个廉价的、完全依赖他的保姆，

[hiː; hi] [ˈbəːdnd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [ˈroʊpˌdænsər; ˈroʊpˌdɑːnsər] .

he	burdened	himself	with	the	lame	ropedancer	.
他	负担	他自己	和	这	瘸	走钢丝的人	.

他把自己的负担推给了那个跛脚的走钢丝演员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðɪs] ;

But	he	had	no	reason	to	repent	this	;
但	他	有	不	原因	到	悔改	这	;

但他没有理由为此感到后悔;

[ˈgɪtə] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði]

Gitta	had	enough	to	do	to	lead	him	by	the	chain	and	answer	the
吉塔	有	足够的	到	做	到	带领	他	经过	这	链	和	回答	这

[ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

questions	of	the	people	,
问题	的	这	人们	,

吉塔忙得不可开交，她不仅要牵着他走，还要回答人们的问题。

[waɪl] [ˈkuːni] [nəːst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [rer] [fɪˈdeləti] , [ˈmɛndɪd] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Kuni	nursed	her	charge	with	rare	fidelity	,	mended	the	clothing	of	the
尽管	国	护理	她	收费	和	稀有的	忠诚	,	已修复	这	衣服	的	这

[ˈfɑːðər] ,

father	,
父亲	,

库尼悉心照料着她照顾的孩子，并缝补着孩子父亲的衣物。

[ˈmʌðər] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [ɔːr][æz; əz]['bædli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

mother	,	and	child	,	as	well	or	as	badly	as	she	could	,
母亲	,	和	孩子	,	作为	出色地	或者	作为	糟糕	作为	她	可以	,

母亲和孩子，无论好坏，她都尽力做到最好。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [helpt] ['gɪtə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

and	also	helped	Gitta	with	the	cooking	.
和	还	帮助	吉塔	和	这	烹饪	.

还帮吉塔做饭。

[ðə; ði] ['sɪkli] , ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [swiːt] "

The	sickly	,	obstinate	little	girl	certainly	did	not	deserve	the	name	of	a	"	sweet	"
这	病弱的	,	顽固	小的	女孩	当然	做过	不是	应得	这	姓名	的	一个	"	甜的	"

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这个体弱多病、固执己见的小女孩，根本不配被称为"甜美"的孩子。

[jet] ['kuːni][dɪ'voʊtɪd][hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wɔːrm] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] .

yet	Kuni	devoted	herself	to	it	with	warm	,	almost	passionate	affection	.
然而	国	奉献	她自己	到	它	和	温暖的	,	几乎	热情的	感情	.

然而，库尼却全身心地投入其中，倾注了热情、近乎痴迷的爱。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd]['kʌp(ə)l][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː]

The	vagabond	couple	did	not	fail	to	notice	this	,	and	,	on	the	whole	,	it
这	流浪汉	夫妻	做过	不是	失败	到	注意	这	,	和	,	在	这	所有的	,	它

[pliːzd] [ðem; ðəm] .

pleased	them	.
高兴	他们	.

这对流浪夫妇注意到了这一点，而且总的来说，他们对此感到很高兴。

[ɪf] - [wʌz; wəz] [vekst] [wen] ['lɪt(ə)l]['dʒu:li][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

If	Cyriax	was	vexed	when	little	Juli	began	to	show	plainly	enough	that	she
如果	-	曾是	烦恼	什么时候	小的	朱莉	开始	到	展示	显然	足够的	那	她

[prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

preferred	her	nurse	even	to	him	,
首选	她	护士	甚至	到	他	,

如果说小朱莉明显更喜欢她的保姆而不是西里亚克斯，这让西里亚克斯感到恼火的话，

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv]

he	submitted	because	the	lame	girl	watched	the	child	through	severe	attacks	of
他	提交	因为	这	瘸	女孩	观看	这	孩子	通过	严重	攻击	的

[kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd]['fi:vər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

convulsions	and	fever	as	if	it	were	her	own	,
抽搐	和	发烧	作为	如果	它	是	她	自己的	,

他之所以屈服，是因为那个跛脚的女孩像对待自己的孩子一样，眼睁睁地看着孩子经历严重的抽搐和发烧。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] ['naɪts] [rest] [fɔ:r; fər][ɪts] [seɪk] .

and	willingly	sacrificed	her	night's	rest	for	its	sake	.
和	心甘情愿	牺牲	她	夜晚	休息	为了	它是	清酒	.

她甘愿为此牺牲一夜的睡眠。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

he	often	talked	loudly	enough	in	Kuni's	presence	of	the	witch	potion	which	the
他	经常	谈话	高声	足够的	在	-	在场	的	这	巫婆	药水	哪个	这

[leɪm] [gɜ:rl] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

lame	girl	mixed	in	the	porridge	of	his	child	,
瘸	女孩	混合	在	这	稀饭	的	他的	孩子	,

他经常在库尼面前大声谈论那个跛脚女孩在他孩子的粥里掺入的巫婆药水。

[hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

who	loved	him	better	than	anything	in	the	world	,
WHO	喜爱	他	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,

谁比世上任何东西都更爱他，

[tu:; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] .

to	estrange	it	from	him	and	win	it	to	herself	.
到	离间	它	从	他	和	赢	它	到	她自己	.

疏远他，并把它据为己有。

['ku:ni] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ði:z] [ə'fensɪv] [wɜ:rdz] ;

Kuni	paid	little	heed	to	these	offensive	words	;
国	有薪酬的	小的	注意	到	这些	进攻	字	;

库尼对这些冒犯性的话语毫不在意；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʌv] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mi:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	knew	that	she	had	gained	the	child's	love	by	very	different	means	from	the
她	知道	那	她	有	获得	这	孩子的	爱	经过	非常	不同的	方法	从	这

" [blæk] [ɑ:rt] .

"	black	art	.
"	黑色的	艺术	.

她知道自己赢得孩子的爱，是通过与"黑魔法"截然不同的方式。

" [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['dɪmli] [felt] ,

"	With	far	more	reason	,	she	dimly	felt	,
"	和	远的	更多的	原因	,	她	依稀	毛毡	,

她隐约觉得，这更有道理。

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ri'prəutʃt] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [spel] [ə'pɑ:n]

the	sick	child	might	have	been	reproached	for	exerting	a	secret	spell	upon
这	生病的	孩子	可能	有	到过	受责备	为了	施力	一个	秘密	拼写	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

生病的孩子可能会因为对她施了某种秘密咒语而受到责备。

[hɜ:r; hər] [neɪm] , " ['dʒu:li] , " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['peɪtrən] [seɪnt] ,

Her	name	,	"	Julie	,	"	which	she	owed	to	her	patron	saint	,
她	姓名	,	"	朱莉	,	"	哪个	她	欠款	到	她	赞助人	圣	,

她的名字"朱莉"来源于她的守护圣人。

['ku:ni][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] " [ˌdʒu:'li:ɑ:nə] .

Kuni	supposed	was	the	same	as	"	Juliane	.
国	据称	曾是	这	相同的	作为	"	朱莉安娜	.

Kuni 认为和"Juliane"是一样的。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	Besides	,
"	除了	,

"除了，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] [tʌŋ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [fju:]

the	daughter	of	the	vagabond	with	the	mutilated	tongue	was	born	a	few
这	女儿	的	这	流浪汉	和	这	残缺	舌头	曾是	出生	一个	很少

[deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frɔilain] [pju:tɪŋɜ-] ,

days	after	the	death	of	little	Fraulein	Peutinger	,
天	后	这	死亡	的	小的	弗劳莱因	波廷格	,

那个舌头被割掉的流浪汉的女儿，在小波廷格小姐去世几天后出生了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [wen] ['ku:ni] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [si:md] [sɪg'nɪfɪkənt] .

and	this	circumstance	,	when	Kuni	knew	it	,	seemed	significant	.
和	这	环境	,	什么时候	国	知道	它	,	似乎	重要的	.

当久尼知道这件事时，他觉得这件事意义重大。

[su:n] ['æftər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['veɪgrənt] [per] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

Soon	after	meeting	the	vagrant	pair	she	had	listened	to	a	conversation	between
很快	后	会议	这	流浪汉	一对	她	有	听着	到	一个	对话	之间

[tu:] ['trævəlɪŋ] [s'kɒləz] ,

two	travelling	scholars	,
二	旅行	学者们	,

她遇到这对流浪汉不久后，就无意中听到了两位游方学者的谈话。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [sʌm; səm][streɪndʒ] [θɪŋz] .

and	learned	some	strange	things	.
和	学习	一些	奇怪的	事物	.

并了解到一些奇怪的事情。

[wʌn] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['seɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

One	believed	that	the	old	sages	were	right	when	they	taught	that	the	soul	of
一	相信	那	这	老的	智者	是	正确的	什么时候	他们	教授	那	这	灵魂	的

[ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ;

a	dead	person	continued	its	existence	in	other	living	creatures	;
一个	死的	人	持续	它是	存在	在	其他	活的	生物	;

人们相信古代圣贤的说法是正确的，即死者的灵魂会在其他生物身上继续存在；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [greɪt] [pə'θægərəs] [hæd; həd] [noʊn] ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt]

for	instance	,	the	great	Pythagoras	had	known	positively	,	and	proved	that
为了	实例	,	这	伟大的	毕达哥拉斯	有	已知	积极地	,	和	已证实	那

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [dwelt] ,

his	own	had	dwelt	,
他的	自己的	有	居住	,

例如，伟大的毕达哥拉斯就确切地知道并证明了他自己的祖先曾居住在那里。

[ɪn]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ˌpælə'miːdiːz] .

in	former	ages	,	in	the	breast	of	the	hero	Palamedes	.
在	以前的	年龄	,	在	这	胸部	的	这	英雄	帕拉墨得斯	.

在远古时代，在英雄帕拉墨得斯的胸膛里。

[ðə; ði]['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑːnsər] [rɪ'membər] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['kwestʃənd] ['ʌðər] [bə'kænti]

The	ropedancer	remembered	this	statement	,	questioned	other	Bacchantes
这	走钢丝的人	记得	这	陈述	,	被质问	其他	酒神女祭司

[ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

about	these	things	,
关于	这些	事物	,

走钢丝的女子记住了这句话，并就此事询问了其他酒神女祭司。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]

and	heard	the	doctrine	of	the	transmigration	of	the	soul
和	听到	这	教义	的	这	轮回	的	这	灵魂

[kən'fɜːrmd] .

confirmed	.
确认的	.

并听闻了灵魂转世的教义得到了证实。

[hens] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][raɪd] , [waɪl] [ðə; ði][kɑːrt] [roʊld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

Hence	,	during	many	a	solitary	ride	,	while	the	cart	rolled	slowly	along	,
因此	,	期间	许多	一个	孤	骑	,	尽管	这	大车	滚动	缓慢地	沿着	,

因此，在许多次独自乘车的旅程中，当马车缓缓向前行驶时，

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [dʒuːliːɛnz][soʊl][hæd; həd] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn] ['fuːlɪʃ] ['dʒuːli] .

she	pondered	over	the	thought	that	Juliane's	soul	had	lived	again	in	foolish	Julie	.
她	沉思	超过	这	想法	那	朱莉安娜的	灵魂	有	居住地	再次	在	愚蠢	朱莉	.

她反复思索着，朱莉安娜的灵魂是否又寄宿在了愚蠢的朱莉身上。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ræk] [hɜːr; hər] [breɪnz] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] .

She	did	not	rack	her	brains	on	those	points	.
她	做过	不是	架子	她	大脑	在	那些	积分	.

她并没有在这些问题上费脑筋。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fænsi] ,

What	had	been	a	fancy	,
什么	有	到过	一个	想要	,

曾经的美好，

['sloʊli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðʌs] ['kɑːnstəntli] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][aɪ'diːə] .

slowly	became	a	fixed	belief	in	the	mind	thus	constantly	dwelling	upon	one	idea	.
缓慢地	成为	一个	固定的	信仰	在	这	头脑	因此	不断地	住宅	之上	一	主意	.

逐渐形成一种根深蒂固的信念，从而不断地纠结于某个想法。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðæt] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər] - [tʃaɪld] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði][soʊl]

At	last	she	imagined	that	whatever	she	did	for	Cyriax's	child	benefited	the	soul
在	最后的	她	想象	那	任何	她	做过	为了	-	孩子	受益	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:^zb\\:^] [gɜ:rl] ,

of	the	little	Augsburg	girl	,
的	这	小的	奥格斯堡	女孩	,

她最终想到，无论她为西里亚克斯的孩子做什么，都会对那个奥格斯堡小女孩的灵魂有所裨益。

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔ:tnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [prer] [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] .

whose	life	had	been	shortened	by	her	wicked	prayer	on	the	rope	.
谁	生活	有	到过	缩短	经过	她	邪恶	祷告	在	这	绳索	.

她因在绞刑架上邪恶的祈祷而缩短了寿命。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][veɪn] .

Yet	she	had	not	bought	the	indulgence	in	vain	.
然而	她	有	不是	买	这	放纵	在	徒劳	.

然而，她并没有白白买下这张赎罪券。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [dʒu:li:ɛnz][soʊl] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]

But	for	that	,	she	believed	that	Juliane's	soul	would	still	be	burning	in	the	flames
但	为了	那	,	她	相信	那	朱莉安娜的	灵魂	会	仍然	是	燃烧	在	这	火焰

[ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] .

of	purgatory	.
的	炼狱	.

但她相信，那样一来，朱莉安娜的灵魂仍将在炼狱的烈焰中燃烧。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'kwɪzɪtər] " ['tɛtsəl] [hæd; həd] [pru:vd] [ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['reskju:d]

The	indulgence	of	the	"	Inquisitor	"	Tetzel	had	proved	its	power	,	and	rescued
这	放纵	的	这	"	审判官	"	特策尔	有	已证实	它是	力量	,	和	获救

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

her	from	the	fire	.
她	从	这	火	.

"审判官"特泽尔的宽容证明了它的力量，并将她从火海中救了出来。

[tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðɪs] [fækt][ʃi:; ʃi] [dɪ'vaɪzd] ['meni] [ə; eɪ] [pru:f] .

To	demonstrate	this	fact	she	devised	many	a	proof	.
到	证明	这	事实	她	设计	许多	一个	证明	.

为了证明这一点，她设计了许多证明方法。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['entərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [dʒu:lɪs][breɪn][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k]

one	day	the	idea	entered	her	mind	that	foolish	Juli's	brain	was	so	weak
一	天	这	主意	进入	她	头脑	那	愚蠢	朱莉的	脑	曾是	所以	虚弱的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌdʒu:'li:ɑ:nə] ,

because	Juliane	,
因为	朱莉安娜	,

有一天，她突然想到，愚蠢的朱莉的脑子之所以这么笨，是因为朱莉安娜。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [bri:f] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [ju:st] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:rz][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [fer] .

during	her	brief	existence	,	had	used	more	of	hers	than	was	fair	.
期间	她	简短的	存在	,	有	用过的	更多的	的	她的	比	曾是	公平的	.

在她短暂的生命中，她滥用了自己的能力，这太不公平了。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] ; [bʌt; bət] , [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['neɪtʃər] ,

At	first	this	had	been	a	mere	fancy	;	but	,	true	to	her	nature	,
在	第一的	这	有	到过	一个	仅仅	想要	;	但	,	真的	到	她	自然	,

起初这只是她的一厢情愿；但是，正如她本性所愿，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

she	reverted	to	it	again	and	again	,
她	恢复	到	它	再次	和	再次	,

她一次又一次地恢复了这种习惯。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][əˈloʊn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

while	in	the	cart	which	she	alone	shared	with	the	child	,
尽管	在	这	大车	哪个	她	独自的	共享	和	这	孩子	,

她当时和孩子一起坐在手推车里，

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmuːvəbl] [kənˈvɪkʃn] .

until	it	had	matured	to	an	immovable	conviction	.
直到	它	有	成熟的	到	一个	不可移动的	定罪	.

直到它发展成为一种不可动摇的信念。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪndʒfəl] , [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [rɪˈlɪdʒəs]

During	her	changeful	,	wandering	life	,	she	had	had	no	fixed	religious
期间	她	变化	,	漫游	生活	,	她	有	有	不	固定的	宗教

[ˈprɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

在她多变漂泊的一生中，她没有固定的宗教信仰。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[sɪns] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈliːnˌhɑːrd] [wʊd] [rɪˈwɔːrd][hɜːr; hər]

since	the	notion	had	entered	her	mind	that	Lienhard	would	reward	her
自从	这	概念	有	进入	她	头脑	那	利恩哈德	会	报酬	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃer] ,

for	her	love	by	giving	her	a	share	,
为了	她	爱	经过	给予	她	一个	分享	,

因为她心中已萌生出这样的想法：莱因哈德会因为她的爱而给她股份作为回报。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə]

even	though	a	very	small	one	,	of	his	heart	,	she	had	clung	tenaciously	to
甚至	尽管	一个	非常	小的	一	,	的	他的	心	,	她	有	紧紧抓住	顽强地	到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

虽然只是他心中很小的一部分，但她却紧紧抓住不放。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈbʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfensɪv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	spite	of	all	rebuffs	and	the	offensive	indifference	with	which	he	had
在	尽管如此	的	全部	拒绝	和	这	进攻	漠不关心	和	哪个	他	有

[ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .

treated	her	.
治疗	她	.

尽管她百般拒绝，而且他对她冷漠无情。

[ɑːn][hɜːr; hər] [sɪk] [bed][ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,

On	her	sick	bed	and	during	her	convalescence	,
在	她	生病的	床	和	期间	她	恢复期	,

在她卧病在床和康复期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪnfl] [prer] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

she	had	dwelt	upon	the	fear	that	her	sinful	prayer	had	killed	the	little
她	有	居住	之上	这	害怕	那	她	罪恶的	祷告	有	被杀	这	小的

[ˈwerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [riːθ] ,

wearer	of	the	laurel	wreath	,
佩戴者	的	这	月桂树	花圈	,

她一直担心自己罪恶的祈祷害死了戴着月桂花环的小女孩。

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

until	she	could	say	to	herself	that	events	had	proved	it	.
直到	她	可以	说	到	她自己	那	活动	有	已证实	它	.

直到她能够对自己说，事实已经证明了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɜːrmnəs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

With	the	same	firmness	she	now	held	to	the	belief	that	she	had	found	the
和	这	相同的	硬度	她	现在	握住	到	这	信仰	那	她	有	成立	这

[raɪt] [aɪˈdiːə] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][dʒuːlɪs][soʊl] .

right	idea	concerning	little	Juli's	soul	.
正确的	主意	有关	小的	朱莉的	灵魂	.

她现在依然坚定地认为，她已经找到了关于小朱莉灵魂的正确想法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈtoʊn][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtrɪʃənz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

With	the	passionate	desire	to	atone	to	the	patrician's	daughter	for	the
和	这	热情的	欲望	到	赎罪	到	这	贵族的	女儿	为了	这

[rɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

wrong	which	she	had	inflicted	upon	her	,
错误的	哪个	她	有	造成的	之上	她	,

她迫切地想要弥补自己对贵族女儿造成的伤害，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][ˈvægəˌbɑːndz][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

she	clasped	the	vagabond's	child	to	her	heart	with	the	love	of	the	most
她	紧握	这	流浪者的	孩子	到	她	心	和	这	爱	的	这	最多

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmʌðər] ,

faithful	mother	,
忠实	母亲	,

她像最忠诚的母亲一样，将流浪汉的孩子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ker] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɜːrˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ]

and	her	affectionate	care	seemed	to	benefit	herself	as	well	as	the	ailing
和	她	亲热	关心	似乎	到	益处	她自己	作为	出色地	作为	这	生病

[ˈlɪt(ə)l][wʌn] .

little	one	.
小的	一	.

她的悉心照料似乎不仅让生病的孩子受益，也让她自己受益匪浅。

[ˈdʒuːli][wʌz; wəz][æz; əz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkuːni][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][dɔːg] .

Juli	was	as	devoted	to	her	Kuni	as	a	faithful	dog	.
朱莉	曾是	作为	奉献	到	她	国	作为	一个	忠实	狗	.

朱莉对她的库尼就像忠犬一样忠诚。

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪm] [ˈroʊpˌdænsər; ˈroʊpˌdɑːnsər] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][tʃaɪld]

The	kindness	which	the	lame	ropedancer	showed	to	the	fragile	child
这	仁慈	哪个	这	瘸	走钢丝的人	显示	到	这	脆弱的	孩子

[wʌz; wəz] [ˈlævɪʃli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrməst]

was	lavishly	returned	to	her	by	a	thousand	proofs	of	the	warmest
曾是	慷慨地	返回	到	她	经过	一个	千	证明	的	这	最温暖

[əˈtætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

跛脚走钢丝的舞女对体弱多病的孩子表现出的善意，得到了孩子千百种最温暖的关爱的回报。

[soʊ]['ku:ni][hæd; həd][faʊnd][wʌn][hɑ:rt] [wɪtʃ] [kept][ɪts] [hoʊl] ['treʒər] [ʌv; əv][lʌv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

So	Kuni	had	found	one	heart	which	kept	its	whole	treasure	of	love	for	her
所以	国	有	成立	一	心	哪个	保留	它是	所有的	宝藏	的	爱	为了	她

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

所以，库尼找到了一颗只对她倾注了全部爱意的心。

[wʌn] ['kri:tʃər] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,

one	creature	who	could	not	do	without	her	,
一	生物	WHO	可以	不是	做	没有	她	,

一个离不开她的生物

[wʌn]['frædʒ(ə)l]['hju:mən][plænt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd]['helpf(ə)l][deɪ]

one	fragile	human	plant	to	which	she	could	be	useful	and	helpful	day
一	脆弱的	人类	植物	到	哪个	她	可以	是	有用	和	有帮助	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

她就像一株脆弱的人类植物，日夜都能为之发挥作用，助其生存。

['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [nɜ:rs] ['lɪt(ə)l]['dʒu:li]['grædʒuəli] [gru:] [strɔ:ŋgər] , [bəuθ]

Under	the	care	of	a	faithful	nurse	little	Juli	gradually	grew	stronger	,	both
在下面	这	关心	的	一个	忠实	护士	小的	朱莉	逐步地	生长	更强	,	两个都

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

physically	and	mentally	.
身体	和	精神上	.

在一位忠诚的护士的悉心照料下，小朱莉的身体和精神都逐渐变得强壮起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɑ:n] [tʃi:ks] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['roʊzi] , [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd]['fi:vər]

The	little	girl's	wan	cheeks	began	to	be	rosy	,	the	convulsions	and	fever
这	小的	女孩们	万	脸颊	开始	到	是	红润	,	这	抽搐	和	发烧

[ə'tækt] [hɜ:r; hər] [les] ['fri:kwəntli] .

attacked	her	less	frequently	.
遭到攻击	她	较少的	频繁地	.

小女孩苍白的脸颊开始泛红，抽搐和发烧的次数也减少了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][feɪnt] " ['bɑ:bɑ:] , " [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['bæb(ə)l] " ['du:ni] , " ([ɪn'sted] [ʌv; əv]['ku:ni])

Besides	the	faint	"	Baba	,	"	she	learned	to	babble	"	Duni	,	"	(	instead	of	Kuni	)
除了	这	头晕的	"	巴巴	,	"	她	学习	到	潺潺	"	杜尼	,	"	(	反而	的	国	)

[ænd; ənd]['æftərwərd] " ['mʌðər] ,

and	afterward	"	Mother	,
和	之后	"	母亲	,

除了微弱的"Baba"之外，她还学会了咿呀学语"Duni"（而不是"Kuni"），后来又学会了"Mother"。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɜ:rdz] .

"	and	many	other	words	.
"	和	许多	其他	字	.

以及其他许多词语。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

At	last	she	talked	nearly	as	well	as	other	children	of	her	age	.
在	最后的	她	谈话	几乎	作为	出色地	作为	其他	孩子们	的	她	年龄	.

最终，她的说话能力几乎和其他同龄孩子一样好了。

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [swi:t] [dʒɔɪz] ['hoʊlli] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

All	this	afforded	the	lame	girl	a	wealth	of	sweet	joys	wholly	new	to	her	,
全部	这	提供	这	瘸	女孩	一个	财富	的	甜的	喜悦	完全	新的	到	她	,

这一切都给这位跛脚女孩带来了许多她从未体验过的甜蜜快乐。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sʌtʃ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [ðæt] ,
which **afforded** **her** **heart** **such** **warmth** **and** **solace** **that** **,**
哪个 提供 她 心 这样的 温暖 和 慰藉 那 ,

这给她带来了如此的温暖和慰藉，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:f] [wɪtʃ] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
in **spite** **of** **the** **cough** **which** **tormented** **her** **during** **many** **an** **hour** **of** **the** **day**
在 尽管如此 的 这 咳嗽 哪个 饱受折磨 她 期间 许多 一个 小时 的 这 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and **night** **,**
和 夜晚 ,

尽管咳嗽日夜折磨着她，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['hæpi:ɚ] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [blæs'fi:mər] - ,
she **felt** **happier** **during** **her** **homeward** **journey** **with** **the** **fierce** **blasphemer** **Cyriax** **,**
她 毛毡 更快乐 期间 她 回家 旅行 和 这 凶猛的 亵渎者 - ,

在与凶猛的亵渎者西里亚克斯一起回家的旅途中，她感到更加快乐。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋz] ,
from **whom** **she** **expected** **the** **worst** **things** **,**
从 谁 她 预期的 这 最差 事物 ,

她预感到他会做出最糟糕的事情。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
than **in** **the** **brilliant** **days** **of** **her** **fame** **as** **an** **artist** **.**
比 在 这 杰出的 天 的 她 名声 作为 一个 艺术家 .

比她作为艺术家声名鼎盛时期还要辉煌。

['daʊtləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['dʒɜ:rməni] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] ['li:nˌhɑ:rd] [wʊd]
Doubtless **,** **as** **they** **approached** **Germany** **,** **she** **often** **wondered** **what** **Lienhard** **would**
毫无疑问 , 作为 他们 接近 德国 , 她 经常 想知道 什么 利恩哈德 会
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
think **of** **her** **,**
思考 的 她 ,

毫无疑问，当他们接近德国时，她常常会想莱因哈德会如何看待她。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; hər][ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][soʊ]
if **he** **should** **meet** **her** **amid** **such** **surroundings** **,** **as** **the** **companion** **of** **so**
如果 他 应该 见面 她 之中 这样的 周围环境 , 作为 这 伴侣 的 所以
['wɜ:rθləs] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ;
worthless **a** **couple** **;**
毫无价值 一个 夫妻 ;

如果他在这种环境下遇到她，而她竟然是这样一对没出息的夫妇的伴侣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['plez(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
but **the** **terror** **that** **overpowered** **her** **was** **transformed** **into** **pleasant** **satisfaction**
但 这 恐怖 那 实力悬殊 她 曾是 转变 进入 令人愉快的 满意
[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pru:v] ,
at **the** **thought** **that** **he** **would** **approve** **,**
在 这 想法 那 他 会 批准 ,

但想到他会赞同，她原本的恐惧就转化成了愉悦的满足感。

[neɪ] , [preɪz] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld] ,
nay **,** **praise** **her** **conduct** **,** **when** **she** **could** **show** **him** **the** **child** **,**
不 , 称赞 她 执行 , 什么时候 她 可以 展示 他 这 孩子 ,

不，应该赞扬她的行为，当她能带他去看孩子的时候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and **tell** **him** **what** **she** **had** **done** **for** **it** **.**
和 告诉 他 什么 她 有 完毕 为了 它 .

然后告诉他她为此做了什么。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

This	state	of	affairs	had	continued	until	two	months	before	.
这	状态	的	事务	有	持续	直到	二	几个月	前	.

这种情况一直持续到两个月前。

[ðen] , [æt; ət][ˌʃɑːf'haʊ schizos] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]

Then	,	at	Schaffhausen	,	her	darling	had	suddenly	been	attacked	with	violent
然后	,	在	沙夫豪森	,	她	亲爱的	有	突然	到过	遭到攻击	和	暴力

[kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

convulsions	,	and	the	feeble	intellect	,
抽搐	,	和	这	微弱	智力	,

随后，在沙夫豪森，她心爱的孩子突然遭受剧烈抽搐，而她原本就虚弱的智力，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][soʊ] ['tɔɪlsəmli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [weɪkt] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbər] ,

which	her	love	had	so	toilsomely	and	faithfully	waked	from	its	slumber	,
哪个	她	爱	有	所以	辛勤地	和	忠实	醒来	从	它是	睡眠	,

是她的爱，如此辛勤而忠诚地唤醒了它，

['oʊnli] [tuː] [suːn] [ə'teɪnd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .

only	too	soon	attained	eternal	peace	.
仅有的	也	很快	已达到	永恒	和平	.

太过短暂，便获得了永恒的安宁。

[ɪn] [ɔːl] - ['sɑːroʊfl] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [griːf] [soʊ] ['bɪtər] .

In	all	Kuni's	sorrowful	life	she	had	scarcely	experienced	any	grief	so	bitter	.
在	全部	-	悲伤	生活	她	有	几乎	经验丰富的	任何	悲伤	所以	苦的	.

在库尼悲惨的一生中，她几乎没有经历过如此痛苦的悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

When	she	closed	the	little	eyes	which	had	gazed	into	her	pale	face	so	often
什么时候	她	关闭	这	小的	眼睛	哪个	有	凝视	进入	她	苍白	脸	所以	经常

[ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] ,

and	so	tenderly	,
和	所以	温柔地	,

当她闭上那双曾无数次温柔地凝视着她苍白脸庞的小眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [laɪt] ,

it	seemed	as	if	the	sun	,	moon	,	and	stars	had	lost	their	light	,
它	似乎	作为	如果	这	太阳	,	月亮	,	和	明星	有	丢失的	他们的	光	,

太阳、月亮和星星似乎都失去了光芒。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['drɪri] [gluːm] .

and	henceforth	she	was	condemned	to	live	in	dreary	gloom	.
和	今后	她	曾是	谴责	到	居住	在	凄凉	愁云	.

从此，她注定要生活在阴郁的黑暗之中。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] !

What	terrible	days	had	followed	the	child's	death	!
什么	糟糕的	天	有	随后	这	孩子的	死亡	!

孩子去世后，接下来的日子是多么可怕啊！

- [reɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['luːnəsi] [huːz] ['priːtens]

Cyriax	raved	as	if	he	had	really	been	seized	with	the	lunacy	whose	pretence
-	赞不绝口	作为	如果	他	有	真的	到过	查获	和	这	疯狂	谁	虚伪

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [bred] .

helped	him	to	beg	his	bread	.
帮助	他	到	求	他的	面包	.

西里亚克斯像疯了一样胡言乱语，仿佛真的患上了那种让他得以乞讨面包的疯狂症。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ʌn'braɪdld] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['brændi] , [ænd; ənd] , [wen]

Besides	**,**	**he**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**unbridled**	**indulgence**	**in**	**brandy**	**,**	**and**	**,**	**when**
除了	,	他	给予	他自己	向上	到	不受约束的	放纵	在	白兰地	,	和	,	什么时候

[drʌŋk] ,

drunk	**,**
醉	,

此外，他还沉迷于无节制的白兰地酒，而且，醉酒后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bru:t(ə)l] [ækts] .

he	**was**	**capable**	**of**	**the**	**most**	**brutal**	**acts**	**.**
他	曾是	有能力的	的	这	最多	野蛮	行为	.

他能做出最残忍的事情。

[ðə; ði] [ded] [dʒu:lɪs] ['mʌðər] , [hu:] , [spaɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [ju:θ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['li:niənt]

The	**dead**	**Juli's**	**mother**	**,**	**who**	**,**	**spite**	**of**	**an**	**evil**	**youth**	**and**	**a**	**lenient**
这	死的	朱莉的	母亲	,	WHO	,	尽管如此	的	一个	邪恶的	青年	和	一个	宽容

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	**,**
良心	,

死去的朱利的母亲，尽管年轻时作恶多端，但良心宽容，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

was	**by**	**no**	**means**	**one**	**of**	**the**	**worst**	**of**	**women**	**,**
曾是	经过	不	方法	一	的	这	最差	的	女性	,

她绝不是最糟糕的女人之一，

[hæd; həd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['prɑ:flɪgət] [kəm'pænjən] .

had	**to**	**endure**	**the**	**harshest**	**treatment**	**from**	**her**	**profligate**	**companion**	**.**
有	到	忍受	这	最严酷	治疗	从	她	挥霍无度	伴侣	.

她不得不忍受放荡不羁的同伴最残酷的对待。

[ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] ,

The	**blow**	**which**	**had**	**fallen**	**upon**	**him**	**filled**	**him**	**with**	**savage**	**rage**	**,**
这	吹	哪个	有	倒下	之上	他	已填	他	和	野蛮的	愤怒	,

他所受到的打击让他怒火中烧。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [sʌm; səm] [peɪn] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] [ðeɪ] ,

and	**he**	**longed**	**to**	**inflict**	**some**	**pain**	**upon**	**all**	**who**	**came**	**in**	**his**	**way**	**that**	**they**	**,**
和	他	渴望	到	造成	一些	疼痛	之上	全部	WHO	来了	在	他的	方式	那	他们	,

他渴望给所有挡在他面前的人带来痛苦，以至于他们.....

[tu:] , [maɪt] [fi:l] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['sʌfər] .

too	**,**	**might**	**feel**	**what**	**it**	**was**	**to**	**suffer**	**.**
也	,	可能	感觉	什么	它	曾是	到	遭受	.

他们也可能体会到痛苦的滋味。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:li] " [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['hɑrdnd] [ðə; ði] [læst]

The	**death**	**of**	**his**	**"**	**sweet**	**little**	**Juli**	**"**	**appeared**	**to**	**have**	**hardened**	**the**	**last**
这	死亡	的	他的	"	甜的	小的	朱莉	"	出现	到	有	硬化	这	最后的

['tendər] [spɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bru:t(ə)l] [soʊl] .

tender	**spot**	**in**	**his**	**brutal**	**soul**	**.**
投标	点	在	他的	野蛮	灵魂	.

他"可爱的小朱莉"的死似乎让他那颗残酷灵魂中最后一点柔软也变得坚硬起来。

['ku:ni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [tɔ:rd] [hu:m] [æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt]

Kuni	**was**	**the**	**only**	**person**	**toward**	**whom**	**at**	**first**	**he**	**imposed**	**some**	**restraint**
国	曾是	这	仅有的	人	朝向	谁	在	第一的	他	强加	一些	克制

[ə'pɑ:n] [hɪm'self] .

upon	**himself**	**.**
之上	他自己	.

起初，他只对库尼有所克制。

[truː] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈprez(ə)ns] ,

True	**,**	**without**	**any**	**consideration**	**for**	**the**	**girl's**	**presence**	**,**
真的	,	没有	任何	考虑	为了	这	女孩们	在场	,

没错，完全不考虑女孩在场的情况，

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [æskt] [ˈgɪtə] [waɪ] [ðeɪ] [stɪl] [ˈbəːdnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjuːsləs]

he	**sometimes**	**asked**	**Gitta**	**why**	**they**	**still**	**burdened**	**themselves**	**with**	**the**	**useless**
他	有时	问	吉塔	为什么	他们	仍然	负担	他们自己	和	这	无用

[ˈhɔblə] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [sel] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] .

hobbler	**and**	**did**	**not**	**sell**	**the**	**cart**	**and**	**the**	**donkey**	**.**
跛脚	和	做过	不是	卖	这	大车	和	这	驴	.

他有时问吉塔，为什么他们还要拖着那无用的跛子，而不把车和驴卖掉。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɔfɝːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈspænɪʃ]

But	**though**	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**good**	**offers**	**for**	**the**	**excellent**	**Spanish**
但	尽管	那里	曾是	不	缺少	的	好的	优惠	为了	这	出色的	西班牙语

[biːst] [ʌv; əv] [ˈbɜːrd(ə)n] ,

beast	**of**	**burden**	**,**
兽	的	负担	,

尽管对这种优秀的西班牙驮畜的报价并不缺乏，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈmætərz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

he	**allowed**	**matters**	**to**	**remain**	**as**	**before**	**.**
他	允许	事情	到	保持	作为	前	.

他允许一切维持原状。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [led] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈfrenzi] ,

If	**the**	**rage**	**seething**	**in**	**his**	**heart**	**led**	**him**	**,**	**in**	**his**	**drunken**	**frenzy**	**,**
如果	这	愤怒	沸腾	在	他的	心	引领	他	,	在	他的	醉	狂热	,

如果他心中翻腾的怒火驱使他，让他陷入醉酒的狂怒之中，

[tuː; tə] [meɪk] [ˈkuːni] [fiːl] [ɪts] [ɪˈfekts] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,

to	**make**	**Kuni**	**feel**	**its**	**effects**	**,**	**too**	**,**	**the**	**pleading**	**glance**	**of**	**the**	**blue**	**eyes**	**,**
到	制作	国	感觉	它是	效果	,	也	,	这	恳求	瞥一眼	的	这	蓝色的	眼睛	,

为了让库尼也感受到这种影响，那双蓝色的眼睛里充满了恳求的神情。

[stɪl] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hʌʃt] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ]

still	**large**	**and**	**expressive**	**,**	**with**	**which**	**she**	**had**	**so**	**often**	**hushed**	**the**	**wailing**
仍然	大的	和	富有表现力的	,	和	哪个	她	有	所以	经常	静静地	这	哀嚎

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

她那双大而有神的眼睛依然炯炯有神，她曾多次用这双眼睛安抚哭闹的孩子。

[səˈfaist] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

sufficed	**to**	**soothe**	**him**	**.**
足够了	到	舒缓	他	.

足以让他平静下来。

[ˈjestərdeɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [ˈθretnd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

Yesterday	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**had**	**seriously**	**threatened**	**to**	**drive**	**the**
昨天	,	为了	这	第一的	时间	,	他	有	严重地	威胁	到	驾驶	这

[ˈroʊpˌdænsər; ˈroʊpˌdɑːnsər] [əˈweɪ] ,

ropedancer	**away**	**,**
走钢丝的人	离开	,

昨天，他第一次认真地威胁要把走钢丝的女子赶走。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

and	**she**	**knew**	**that**	**Cyriax**	**was**	**capable**	**of**	**anything**	**.**
和	她	知道	那	-	曾是	有能力的	的	任何事物	.

她知道赛瑞克斯什么事都做得出来。

[truː] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['kuːni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

True	,	his	wife	was	attached	to	Kuni	,	but	she	had	little	influence	over
真的	,	他的	妻子	曾是	随附的	到	国	,	但	她	有	小的	影响	超过

[hɜːr; hər] ['vɪʃəs] ['hʌzbənd] .

her	vicious	husband	.
她	恶毒	丈夫	.

没错，他的妻子虽然依恋库尼，但她对残暴的丈夫却没有什么影响力。

[soʊ][ðə; ði] [sɪk] ['krɪp(ə)l] [maɪt] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] [faɪnd][hɜːr'self][left][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

So	the	sick	cripple	might	only	too	easily	find	herself	left	on	the	highway	.
所以	这	生病的	削弱	可能	仅有的	也	容易地	寻找	她自己	左边	在	这	公路	.

因此，这个患病的残疾人很可能很容易被遗弃在高速公路上。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θret] .

Still	,	she	had	given	Cyriax	cause	for	the	threat	.
仍然	,	她	有	给定	-	原因	为了	这	威胁	.

然而，她确实给了赛瑞克斯发出威胁的理由。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər]

All	day	and	during	the	night	she	had	been	busy	with	the	unfortunate	mother
全部	天	和	期间	这	夜晚	她	有	到过	忙碌的	和	这	不幸	母亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər][twɪnz] ,

and	her	twins	,
和	她	双胞胎	,

她从早到晚都在忙着照顾那位不幸的母亲和她的双胞胎孩子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['brændi]['bɑːt(ə)l] .

and	therefore	had	frequently	neglected	to	fill	his	brandy	bottle	.
和	所以	有	频繁地	被忽视的	到	充满	他的	白兰地	瓶子	.

因此他经常忘记给白兰地酒瓶装满酒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

But	this	could	not	be	helped	,	and	she	was	not	accustomed	to	think
但	这	可以	不是	是	帮助	,	和	她	曾是	不是	习惯	到	思考

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

但这也没办法，她也不习惯考虑未来。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɝːdʒd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

Whatever	her	heart	urged	she	did	,	no	matter	what	might	happen	.
任何	她	心	敦促	她	做过	,	不	事情	什么	可能	发生	.

不管会发生什么，她都会遵从内心的指引去做。

[ɪf] - [left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beg][ɔːr] [stɑːrv] [ən'les] [tʃæns] ,

If	Cyriax	left	her	in	the	lurch	,	she	must	beg	or	starve	unless	chance	,
如果	-	左边	她	在	这	困境	,	她	必须	求	或者	饿死	除非	机会	,

如果赛瑞克斯抛弃了她，除非有侥幸，否则她要么乞讨，要么饿死。

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .

which	so	often	mingled	in	her	existence	,	willed	otherwise	.
哪个	所以	经常	混合	在	她	存在	,	意志	否则	.

而这些事情却常常与她的人生交织在一起，她却另有打算。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['kuːni][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

With	the	child's	life	the	modest	happiness	which	Kuni	had	enjoyed	during	the
和	这	孩子的	生活	这	谦虚的	幸福	哪个	国	有	享受	期间	这

[læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

last	few	months	had	vanished	,
最后的	很少	几个月	有	消失了	,

随着孩子的生命逝去，库尼在过去几个月里所享受的那份淡淡的幸福也随之消失了。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [blæs'fiːmər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

not	only	because	the	tongueless	blasphemer	had	become	a	different	person	,
不是	仅有的	因为	这	无舌	亵渎者	有	变得	一个	不同的	人	,

不仅仅是因为那个失语的亵渎者变成了另一个人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] [mɪst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃɪrd]

and	she	sorely	missed	the	delicate	little	creature	who	had	filled	and	cheered
和	她	非常	错过	这	精美的	小的	生物	WHO	有	已填	和	欢呼

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她非常想念那个曾经温暖她心房、给她带来快乐的娇小生命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][lɔːst][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

but	she	had	also	lost	the	peace	of	mind	which	she	enjoyed	during	the
但	她	有	还	丢失的	这	和平	的	头脑	哪个	她	享受	期间	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

existence	of	her	charge	.
存在	的	她	收费	.

但她也失去了在被监护人存在期间所享有的平静。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːˆzb\\ːˆ] ['meɪd(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	Augsburg	maiden	,	whom	she	thought	she	had	bought	out	of	the
这	年轻的	奥格斯堡	少女	,	谁	她	想法	她	有	买	出去	的	这

[fleɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

flames	of	purgatory	,
火焰	的	炼狱	,

她以为自己已经把那位年轻的奥格斯堡少女从炼狱之火中赎了出来，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [tʃaɪld] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

did	not	appear	to	her	again	,	but	the	vagrant's	child	came	all	the	more
做过	不是	出现	到	她	再次	,	但	这	-	孩子	来了	全部	这	更多的

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

他再也没有出现在她面前，但那个流浪儿却来得越来越频繁。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	whenever	she	showed	herself	she	wailed	and	wept	bitterly	.
和	每当	她	显示	她自己	她	哀嚎	和	哭泣	苦涩地	.

每当她现身，她都会痛哭流涕。

[swiːt] ['lɪt(ə)l][dʒuːlɪs][soʊl][mʌst; məst] [naʊ] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒuːliːɛnz][ɔːr][nɑːt] —

Sweet	little	Juli's	soul	must	now	—	whether	it	had	been	Juliane's	or	not	—
甜的	小的	朱莉的	灵魂	必须	现在	—	无论	它	有	到过	朱莉安娜的	或者	不是	—

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

endure	the	tortures	of	purgatory	,
忍受	这	酷刑	的	炼狱	,

可爱的小朱莉的灵魂——无论它是否属于朱莉安娜——现在都必须承受炼狱的折磨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪrst] - [hɑːrt] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] [ʃiː; ʃi]

and	this	pierced	Kuni's	heart	the	more	deeply	the	more	affectionately	she
和	这	穿孔	-	心	这	更多的	深	这	更多的	亲切地	她

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪkli] - [tʃaɪld] .

remembered	the	sickly	-	child	.
记得	这	病弱的	-	孩子	.

而这越是深深刺痛着久妮的心，她就越是深情地怀念着那个体弱多病的孩子。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ə; eɪ] [blæk] ['plæstər] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['sɪŋən] [baɪ][ə; eɪ]

Ever	since	she	had	used	a	black	plaster	,	given	to	her	at	Singen	by	a
曾经	自从	她	有	用过的	一个	黑色的	石膏	,	给定	到	她	在	辛根	经过	一个

[kwæk] ,

quack	,
嘎嘎	,

自从她在辛根用了庸医给她的黑色膏药后，

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɔ:r] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [peɪn] ['tɔ:rtʃərd]

the	stump	of	her	foot	had	become	sore	again	,	and	sharp	pain	tortured
这	树桩	的	她	脚	有	变得	疮	再次	,	和	锋利的	疼痛	受折磨

[hɜ:r; hər][soʊ] ['kru:əli] [ðæt] ,

her	so	cruelly	that	,
她	所以	残酷地	那	,

她的脚残端又开始疼痛，剧烈的疼痛折磨着她，让她痛苦不堪。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [kɔ:f] ['rækt] [hɜ:r; hər] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑ:di][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒəultid]

especially	when	the	cough	racked	her	emaciated	body	and	she	was	jolted
尤其	什么时候	这	咳嗽	架子	她	瘦弱	身体	和	她	曾是	猛然一震

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [sp'rɪŋləs] [kɑ:rt]['oʊvər]['stoʊni][roʊdz] ,

to	and	fro	in	the	springless	cart	over	stony	roads	,
到	和	弗	在	这	无弹簧	大车	超过	石质的	道路	,

尤其是当咳嗽剧烈地抽搐着她瘦弱的身体，让她在没有弹簧的马车里颠簸着走过崎岖的石子路时，更是如此。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] .

she	was	afraid	that	she	should	lose	her	reason	.
她	曾是	害怕的	那	她	应该	失去	她	原因	.

她害怕自己会失去理智。

[æt; ət]['pfɔ:rtshaim][ə; eɪ]['bɑ:rbər][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	Pforzheim	a	barber	had	examined	the	wound	and	,	shaking	his	head	,
在	普福尔茨海姆	一个	理发师	有	检查	这	伤口	和	,	摇晃	他的	头	,

在普福尔茨海姆，一位理发师检查了伤口，摇了摇头，

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [blæk] ['plæstər][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [blʌd] ['pɔɪzənər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]

pronounced	the	black	plaster	a	malignant	blood	poisoner	,	and	when	she
发音	这	黑色的	石膏	一个	恶性	血	投毒者	,	和	什么时候	她

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][leg]['æmpjəˌteɪtɪd] ,

refused	to	have	the	leg	amputated	,
拒绝	到	有	这	腿	截肢	,

医生们断言那黑色的石膏是恶性血液毒药，当她拒绝截肢时，

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn] , [wɪtʃ] [pru:vd] [noʊ] ['betər] .

applied	a	yellow	one	,	which	proved	no	better	.
应用	一个	黄色的	一	,	哪个	已证实	不	更好的	.

我用了一种黄色的清洁剂，但效果并不好。

[wen] - ['kaʊntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [red] - ['herd] ['gɪtə]

When	Cyriax	counted	up	his	receipts	in	the	evening	,	called	to	red	-	haired	Gitta
什么时候	-	计数	向上	他的	收据	在	这	晚上	,	称为	到	红色的	-	头发	吉塔

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] ,

his	favourite	maxim	,
他的	最喜欢的	格言	,

当西里亚克斯晚上清点收入时，他向红发吉塔喊出了他最喜欢的格言：

" [fu:lz] ['nevər] [daɪ] , " [ænd; ənd]['hændɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['ku:ni] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['brændi]['bɑ:t(ə)l]

"	Fools	never	die	,	"	and	handed	to	her	—	Kuni	—	the	larger	brandy	bottle
"	傻瓜	绝不	死	,	"	和	递交	到	她	—	国	—	这	更大的	白兰地	瓶子

[tu:; tə] [fɪl] ,

to	fill	,
到	充满	,

“傻瓜永不死，”说着，他把更大的白兰地酒瓶递给她——库尼——让她斟满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['sʌmənd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [æn; ən]

she	had	often	summoned	up	her	courage	and	begged	him	to	buy	an
她	有	经常	被召唤	向上	她	勇气	和	乞求	他	到	买	一个

[ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːli] .

indulgence	for	his	sweet	little	Juli	.
放纵	为了	他的	甜的	小的	朱莉	.

她经常鼓起勇气，恳求他给可爱的小朱莉买一份赎罪券。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

The	result	was	certain	—	she	knew	it	from	her	own	experience	.
这	结果	曾是	肯定	—	她	知道	它	从	她	自己的	经验	.

结果早已注定——她从自己的经验中就知道了。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [mɔːr]

Shortly	after	the	child's	death	he	had	thrust	his	hand	into	his	purse	more
不久	后	这	孩子的	死亡	他	有	推力	他的	手	进入	他的	钱包	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['kændlz] ,

than	once	at	such	an	appeal	and	given	money	for	a	few	candles	,
比	一次	在	这样的	一个	上诉	和	给定	钱	为了	一个	很少	蜡烛	,

孩子去世后不久，他曾不止一次在类似的募捐呼吁下掏出钱包，捐钱买了几根蜡烛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['peɪpər] .

but	it	had	not	been	possible	to	persuade	him	to	purchase	the	paper	.
但	它	有	不是	到过	可能的	到	说服	他	到	购买	这	纸	.

但始终未能说服他购买这份报纸。

[ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [duː] [tuː; tə] [mɪr] ['pɑːrsɪmoʊni] .

This	refusal	was	by	no	means	due	to	mere	parsimony	.
这	拒绝	曾是	经过	不	方法	到期的	到	仅仅	节俭	.

这一拒绝绝非仅仅出于吝啬。

['kuːni] [nuː] [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [soʊ] ['ɑːbstɪnətli] ,

Kuni	knew	what	induced	him	to	maintain	his	resistance	so	obstinately	,
国	知道	什么	诱导	他	到	维持	他的	反抗	所以	顽固地	,

库尼知道是什么驱使他如此顽固地抵抗下去。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['ræts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

for	in	her	presence	he	had	told	pock	-	marked	Ratz	that	he	would	not
为了	在	她	在场	他	有	讲述	麻子	-	标记	老鼠	那	他	会	不是

[teɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .

take	the	indulgence	gratis	.
拿	这	放纵	免费	.

因为当着她的面，他告诉满脸麻子的拉茨，他不会白白接受宽恕。

[wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

Wherever	he	might	be	,	his	family	ought	to	go	,
无论	他	可能	是	,	他的	家庭	应该	到	去	,

无论他身在何处，他的家人都应该去探望他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd]['dʒuːli] .

and	he	did	not	wish	to	be	anywhere	that	he	would	not	find	Juli	.
和	他	做过	不是	希望	到	是	任何地方	那	他	会	不是	寻找	朱莉	.

他不想去任何找不到朱莉的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]['æftər] [deθ] ,

He	did	not	doubt	the	continued	life	of	the	soul	after	death	,
他	做过	不是	怀疑	这	持续	生活	的	这	灵魂	后	死亡	,

他并不怀疑灵魂在死后继续存在。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn]

but	precisely	because	he	was	sure	that	the	gates	of	paradise	would	remain
但	恰恰	因为	他	曾是	当然	那	这	大门	的	天堂	会	保持

[kloʊzd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ɪ'tɜ:rnəti][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][help][tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

closed	to	him	throughout	eternity	he	would	not	help	to	open	them	for
关闭	到	他	自始至终	永恒	他	会	不是	帮助	到	打开	他们	为了

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] .

the	dead	child	.
这	死的	孩子	.

但正因为他确信天堂之门将永远对他关闭，所以他才不愿帮助死去的孩子打开天堂之门。

[wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fænsis] [ðæt] [maɪs][ænd; ənd] ['bi:tlz] [wɜ:r; wər]

When	his	imagination	tortured	him	with	fancies	that	mice	and	beetles	were
什么时候	他的	想像力	受折磨	他	和	幻想	那	小鼠	和	甲虫	是

['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

leaping	and	running	out	of	his	pockets	and	the	breast	of	his	doublet	,
跳跃	和	跑步	出去	的	他的	口袋	和	这	胸部	的	他的	双联体	,

当他的想象力折磨着他，让他幻想老鼠和甲虫从他的口袋和紧身衣的胸口跳出来奔跑时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

he	thought	that	his	end	was	drawing	near	.
他	想法	那	他的	结尾	曾是	绘画	靠近	.

他觉得自己的末日将至。

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] , [hɪz; ɪz][ɪmps] [maɪt] [dræg][hɪm; ɪm]

If	the	devil	then	had	power	over	his	soul	,	his	imps	might	drag	him
如果	这	魔鬼	然后	有	力量	超过	他的	灵魂	,	他的	小恶魔	可能	拖	他

[wer'evər] [ðeɪ] [pli:zd] ,

wherever	they	pleased	,
无论	他们	高兴	,

如果魔鬼那时真的控制了他的灵魂，他的爪牙就可以随心所欲地把他拖到任何地方。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [maɪt] [si:] ['lɪt(ə)l]['dʒu:li][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər][kɔ:l] " ['bɑ:bɑ:] " [ænd; ənd] "

if	only	he	might	see	little	Juli	there	and	hear	her	call	"	Baba	"	and	"
如果	仅有的	他	可能	看	小的	朱莉	那里	和	听到	她	称呼	"	巴巴	"	和	"

['fɑ:ðər] .

Father	.
父亲	.

如果他能看到小朱莉在那里，听到她叫“爸爸”和“父亲”该多好啊。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [hel] , [haʊ'evər] [sɪ'vɪr] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .

"	It	would	lessen	the	tortures	of	hell	,	however	severe	they	might	be	.
"	它	会	减少	这	酷刑	的	地狱	,	然而	严重	他们	可能	是	.

“无论地狱的酷刑多么残酷，它都会减轻这些酷刑。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv]['eni] ['greɪtər] ['fɑ:li][ðæn; ðən][tu:; tə]

Was	it	possible	for	him	to	conceive	of	any	greater	folly	than	to
曾是	它	可能的	为了	他	到	构想	的	任何	更大的	蠢事	比	到

[rɑ:b][hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['trænspɔ:tiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

rob	himself	of	this	consolation	by	transporting	the	child	,
抢	他自己	的	这	安慰	经过	运输	这	孩子	,

他难道还能想到比把孩子带走而失去这份慰藉更大的愚蠢事吗?

[θru:] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [si:]

through	the	indulgence	,	to	the	kingdom	of	heaven	,	where	he	could	never	see
通过	这	放纵	,	到	这	王国	的	天堂	,	在哪里	他	可以	绝不	看

[hɜ:r; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

通过放纵，他升入了天国，在那里他再也见不到她了。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈkjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][baɪ] ['bɛgɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ,

He	had	accumulated	a	goodly	sum	by	begging	,	it	is	true	,	but	,
他	有	积累	一个	很好	和	经过	乞讨	,	它	是	真的	,	但	,

['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

他靠乞讨确实攒下了一笔可观的钱，但奇怪的是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪmˈself][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

he	did	not	think	of	purchasing	salvation	for	himself	in	order	to	meet	his
他	做过	不是	思考	的	购买	救恩	为了	他自己	在	命令	到	见面	他的

[tʃaɪld] [əˈgen] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

child	again	in	heaven	,
孩子	再次	在	天堂	,

他并没有想过要花钱买赎自己的救赎，以便在天堂与孩子重聚。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][əˈmɪd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

instead	of	amid	the	flames	of	purgatory	.
反而	的	之中	这	火焰	的	炼狱	.

而不是身处炼狱的烈焰之中。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌgərz] , ['pærədaɪs] , [hiː; hi] [nuː] ,

Though	he	had	become	as	rich	as	the	Fuggers	,	paradise	,	he	knew	,
尽管	他	有	变得	作为	富有的	作为	这	富格尔斯	,	天堂	,	他	知道	,

虽然他已经变得像富格尔家族一样富有，但他知道，那才是天堂。

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	still	be	closed	to	him	.
会	仍然	是	关闭	到	他	.

对他来说仍然会很封闭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	fit	for	it	.
他	曾是	不是	合身	为了	它	.

他不适合这份工作。

[hiː; hi] [heɪtɪd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

He	hated	everybody	who	was	rich	and	respectable	.
他	憎恨	大家	WHO	曾是	富有的	和	可敬	.

他憎恨所有富有且受人尊敬的人。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [hel] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ]

He	would	rather	be	with	his	child	in	the	mire	of	hell	than	to	go
他	会	相当	是	和	他的	孩子	在	这	沼泽	的	地狱	比	到	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wer] ['swerɪŋ] [wʌz; wəz]

with	her	to	a	magnificent	garden	of	paradise	where	swearing	was
和	她	到	一个	壮丽	花园	的	天堂	在哪里	咒骂	曾是

[fərˈbɪdn] ,

forbidden	,
禁止	,

他宁愿和女儿一起身处地狱的泥沼，也不愿和她一起去一个禁止说脏话的壮丽天堂花园。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['brændi][ænd; ənd][noʊ] ['haɪ'roʊd] ,

where	there	was	no	brandy	and	no	highroad	,
在哪里	那里	曾是	不	白兰地	和	不	大路	,

那里既没有白兰地，也没有大道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] ['oʊnli] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	which	offered	only	pleasures	which	were	none	to	him	.
和	哪个	提供	仅有的	快乐	哪个	是	没有任何	到	他	.

而这些地方带给他的快乐，对他来说却毫无意义。

[soʊ]['kuːni][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['pɜːrgətɔːri] ,

So	**Kuni**	**was**	**forced**	**to**	**see**	**the**	**child**	**remain**	**in**	**the**	**fires**	**of**	**purgatory**	**,**
所以	国	曾是	强制	到	看	这	孩子	保持	在	这	火灾	的	炼狱	,

于是，库尼被迫眼睁睁地看着孩子留在炼狱的烈火中。

[wɪtʃ] [hɜːrt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [lɪm] .

which	**hurt**	**her**	**little**	**less**	**than**	**her**	**aching**	**limb**	**.**
哪个	伤害	她	小的	较少的	比	她	疼痛	肢	.

这点疼痛比她疼痛的肢体还要轻微。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [paɪk] [peɪn][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn]

At	**her**	**entrance**	**into**	**The**	**Blue**	**Pike**	**pain**	**and**	**mental**	**suffering**	**had**	**driven**
在	她	入口	进入	这	蓝色的	梭鱼	疼痛	和	精神的	痛苦	有	驱动

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

her	**to**	**the**	**verge**	**of**	**despair**	**.**
她	到	这	边缘	的	绝望	.

进入蓝派克旅馆时，痛苦和精神折磨已经将她逼到了绝望的边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][soʊ] ['sɑːroʊfəli] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

But	**the**	**day**	**which**	**began**	**so**	**sorrowfully**	**was**	**followed**	**by**	**an**	**evening**	**of**
但	这	天	哪个	开始	所以	悲伤地	曾是	随后	经过	一个	晚上	的

[dɪ'laɪt] — [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [nuː] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['liːnˌhɑːrd] .

delight	**—**	**she**	**owed**	**to**	**it**	**her**	**new**	**meeting**	**with**	**Lienhard**	**.**
喜	—	她	欠款	到	它	她	新的	会议	和	利恩哈德	.

但是，在悲伤的一天开始之后，她迎来了一个快乐的夜晚——这都归功于她与利安哈德的重逢。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊmləs] ,

From	**childhood**	**she**	**had**	**been**	**homeless**	**,**
从	童年	她	有	到过	无家可归者	,

她从小就无家可归，

[ænd; ənd] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haɪ'roʊd] [led][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

and	**every**	**quarter**	**of**	**the**	**globe**	**to**	**which**	**a**	**highroad**	**led**	**was**	**her**	**native**
和	每一个	四分之一	的	这	地球	到	哪个	一个	大路	引领	曾是	她	本国的

[lænd] .

land	**.**
土地	.

世界上每一条公路通往的角落，都是她的故乡。

[jet] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

Yet	**in**	**Spain**	**and**	**during**	**the**	**journey**	**back**	**she**	**had**	**felt**	**a**	**gnawing**	**longing**	**for**
然而	在	西班牙	和	期间	这	旅行	后退	她	有	毛毡	一个	啃咬	渴望	为了

['dʒɜːrməni] , [neɪ] ,

Germany	**,**	**nay**	**,**
德国	,	不	,

然而，在西班牙以及返程途中，她却一直对德国怀有强烈的渴望，不，是的。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

nothing	**had**	**troubled**	**her**	**more**	**than**	**the**	**thought**	**of**	**dying**	**and**	**being**
没有什么	有	麻烦	她	更多的	比	这	想法	的	垂死	和	存在

['berid] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ɪts] [frʌn'tɪr] .

buried	**outside**	**of**	**its**	**frontier**	**.**
埋葬	外部	的	它是	边境	.

没有什么比想到自己会死在边境之外，然后被埋葬在那里更让她感到不安的了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] ,

Her	**mother**	**,**	**a**	**native**	**of**	**the**	**Rhine**	**country**	**,**
她	母亲	,	一个	本国的	的	这	莱茵河	国家	,

她的母亲是莱茵河地区人，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fer] [æt; ət] [kə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [spri:] ; [bʌt; bət] ,

had	given	her	birth	during	the	fair	at	Cologne	on	the	Spree	;	but	,
有	给定	她	出生	期间	这	公平的	在	科隆	在	这	狂欢	;	但	,

[wen'evər] ['hoʊmsɪknəs] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] ,

whenever	homesickness	assailed	her	,
每当	思乡之情	遭受攻击	她	,

她是在科隆施普雷河畔的集市上生下孩子的；但是，每当她思乡之情袭来时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['si:bɔld][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ʌlrɪtʃ] [wɪtʃ]

it	was	always	the	steeples	of	St	.	Sebald	and	St	.	Ulrich	which
它	曾是	总是	这	尖顶	的	英石	.	塞巴尔德	和	英石	.	乌尔里希	哪个

['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

beckoned	to	her	,
招手	到	她	,

总是圣塞巴尔德教堂和圣乌尔里希教堂的尖顶在召唤着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fræŋk] ['kʌntri] , [ðə; ði][meɪn] ,

and	she	had	longed	for	the	Frank	country	,	the	Main	,
和	她	有	渴望	为了	这	坦率	国家	,	这	主要的	,

她一直渴望回到法兰克人的土地，回到美因河畔。

[ɔ:r][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [pɛgnɪts] .

or	the	richly	wooded	banks	of	the	Pegnitz	.
或者	这	丰富	树木繁茂的	银行	的	这	佩格尼茨	.

或者佩格尼茨河两岸树木繁茂的河岸。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn]['njuərəmbə:g] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

Was	this	because	,	in	Nuremberg	,	for	the	only	time	in	her	life	,
曾是	这	因为	,	在	纽伦堡	,	为了	这	仅有的	时间	在	她	生活	,

这是因为，在纽伦堡，在她生命中唯一一次.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs] ['haʊshoʊld] , [ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]

she	had	been	a	member	of	a	decorous	household	,	or	had	the	love	which
她	有	到过	一个	成员	的	一个	得体	家庭	,	或者	有	这	爱	哪个

,

,

,

她曾是名门望族的一员，或者拥有过那样的爱情。

[wer'evər] - [kɑ:rt][ænd; ənd] ['dɑ:ŋki] ['kærid] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:lweɪz] [dru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bæk]

wherever	Cyriax's	cart	and	donkey	carried	her	,	always	drew	her	heart	back
无论	-	大车	和	驴	携带	她	,	总是	画	她	心	后退

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,

to	the	same	ancient	city	,
到	这	相同的	古老的	城市	,

无论西里亚克斯驾着马车和驴子把她带到哪里，她的心总是会回到那座古老的城市。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

made	it	so	dear	to	her	?
制成	它	所以	亲爱的	到	她	?

是什么让它对她如此珍贵?

['prɑ:bəbli][ðə; ði]['lætər] , [fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jə:nd] ['ɑ:rdntli] [tu:; tə] [ri:tʃ]

Probably	the	latter	,	for	yesterday	she	had	yearned	ardently	to	reach
大概	这	后者	,	为了	昨天	她	有	渴望	热切地	到	抵达

['njuərəmbə:g] ;

Nuremberg	;
纽伦堡	;

可能是后者，因为昨天她还热切盼望着能到达纽伦堡；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['liːnˌhɑːrd] [ə'gen] ,

but	**since**	**she**	**had**	**seen**	**Lienhard**	**again**	**,**
但	自从	她	有	已见	利恩哈德	再次	,

但自从她再次见到莱恩哈德之后，

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪltənbɝg] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [paɪk] .

she	**rejoiced**	**that**	**she**	**was**	**in**	**Miltenberg**	**and**	**at**	**The**	**Blue**	**Pike**	**.**
她	欣喜若狂	那	她	曾是	在	米尔滕贝格	和	在	这	蓝色的	梭鱼	.

她很高兴自己身在米尔滕贝格，而且就在蓝派克酒吧。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ]['mænli] .

Never	**had**	**he**	**seemed**	**to**	**her**	**so**	**handsome**	**,**	**so**	**manly**	**.**
绝不	有	他	似乎	到	她	所以	英俊的	,	所以	男子气概	.

她从未觉得他如此英俊，如此有男子气概。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

Besides	**,**	**he**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**,**	**listened**	**to**	**her**	**reply**	**,**
除了	,	他	有	说	到	她	,	听着	到	她	回复	,

此外，他还和她谈过，听了她的答复。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	**even**	**given**	**her**	**money**	**with**	**lavish**	**generosity**	**.**
和	甚至	给定	她	钱	和	奢华的	慷慨	.

甚至还慷慨地给了她钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] !

It	**was**	**like**	**him**	**!**
它	曾是	喜欢	他	!

简直跟他一模一样!

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	**one**	**else**	**would**	**have**	**been**	**capable**	**of**	**it**	**.**
不	一	别的	会	有	到过	有能力的	的	它	.

其他人不可能做到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] [goʊld] ['flɔːrɪn] , [ɪf] - [ə'bændənd] [hɜːr; hər]

She	**could**	**live**	**a**	**long**	**time**	**on**	**his**	**three**	**gold**	**florins**	**,**	**if**	**Cyriax**	**abandoned**	**her**
她	可以	居住	一个	长的	时间	在	他的	三	金子	弗洛林	,	如果	-	弃	她

;

;

;

如果赛瑞亚克斯抛弃她，她可以靠他的三枚金币过很长一段时间;

[jet] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [welθ] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pər'plekst] [hɜːr; hər] .

yet	**the**	**unexpected**	**wealth**	**burned**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**perplexed**	**her**	**.**
然而	这	意外	财富	烧伤	在	她	手	和	困惑	她	.

然而，这笔意料之外的财富却让她感到困惑。

[dɪd] ['liːnˌhɑːrd] [noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Did	**Lienhard**	**no**	**longer**	**know**	**that**	**she**	**would**	**not**	**accept**	**money**	**from**	**him**	**?**
做过	利恩哈德	不	更长	知道	那	她	会	不是	接受	钱	从	他	?

利恩哈德难道不知道她不会接受他的钱了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɔbd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['bjuːtəˌfaɪd] [ɪg'zɪstəns] ;

Had	**she**	**robbed**	**herself**	**of**	**the**	**certainty**	**that**	**beautified**	**existence**	**;**
有	她	被抢劫	她自己	的	这	肯定	那	美化	存在	;

她是否剥夺了自己那份令生命美好的确定感?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə] ['ʌðər] ['veɪgrənt]['gɝːlz] ?

had	**she**	**failed**	**to**	**show**	**him**	**her**	**superiority**	**to**	**other**	**vagrant**	**girls**	**?**
有	她	失败的	到	展示	他	她	优势	到	其他	流浪汉	女孩们	?

她没能向他证明她比其他流浪女孩更优秀吗?

[jet] [noʊ] !
Yet **no** **!**
然而 不 !

然而，并非如此!

[wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪns] [bi'stəu]
What **he** **gave** **her** **was** **more** **,** **far** **more** **,** **than** **even** **a** **prince** **bestowed**
什么 他 给予 她 曾是 更多的 , 远的 更多的 , 比 甚至 一个 王子 授予
[ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mendɪkənt] .
upon **an** **ordinary** **mendicant** **.**
之上 一个 普通的 乞丐 .

他给予她的，远远超过一位王子赐予普通乞丐的恩惠。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['meʒər] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['stændərd] .
He **must** **measure** **her** **by** **a** **special** **standard** **.**
他 必须 措施 她 经过 一个 特别的 标准 .

他必须用特殊的标准来衡量她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ,
If **he** **had** **only** **given** **her** **the** **gold** **with** **a** **kind** **word** **,**
如果 他 有 仅有的 给定 她 这 金子 和 一个 种类 单词 ,

如果他当初只是好言相劝，把金子送给她就好了。

[nɑːt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
not **flung** **it** **silently** **into** **her** **lap** **.**
不是 扔 它 默默 进入 她 膝 .

并没有默默地把它扔到她腿上。

[ðɪs] [hæf] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
This **half** **destroyed** **her** **pleasure** **in** **the** **present** **,**
这 一半 损毁 她 乐趣 在 这 展示 ,

这一半破坏了她当下的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrbd] [piːs] [ʌv; əv]
and **the** **ample** **supply** **of** **money** **clouded** **her** **already** **disturbed** **peace** **of**
和 这 充足 供应 的 钱 阴天 她 已经 不安 和平 的
[maɪnd] [stɪl] [mɔːr] .
mind **still** **more** **.**
头脑 仍然 更多的 .

充足的金钱让她本已不安的内心更加动荡不安。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɪft][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]
Had **it** **been** **possible** **,** **she** **would** **have** **returned** **the** **gift** **as** **she** **did** **the**
有 它 到过 可能的 , 她 会 有 返回 这 礼物 作为 她 做过 这
[ɑːmz][æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] .
alms **at** **Augsburg** **.**
施舍 在 奥格斯堡 .

如果可以的话，她会像在奥格斯堡捐赠一样，把这份礼物退还出去。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [ɪn] ?
But **how** **was** **this** **to** **be** **accomplished** **in** **the** **over** **-** **crowded** **inn** **?**
但 如何 曾是 这 到 是 完成 在 这 超过 - 挤 客栈 ?

但是，在人满为患的客栈里，这该如何实现呢?

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['flɔːrɪn] ,
Yet **,** **if** **she** **kept** **the** **florins** **,**
然而 , 如果 她 保留 这 弗洛林 ,

然而，如果她保留了这些弗罗林，

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,
the **sacrifice** **at** **the** **convent** **would** **lose** **a** **large** **portion** **of** **its** **value** **,**
这 牺牲 在 这 修道院 会 失去 一个 大的 部分 的 它是 价值 ,

修道院的祭祀活动将失去其大部分价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ækt][æt; ət] ['ɔ:^zb\\:^] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn'spaɪərd]

and	the	good	opinion	which	her	act	at	Augsburg	must	have	inspired
和	这	好的	观点	哪个	她	行为	在	奥格斯堡	必须	有	灵感

[maɪt] [bi:; bi] ['ʃædoʊd] .

might	be	shadowed	.
可能	是	阴影	.

她在奥格斯堡的表现必然会赢得良好的声誉，但这种良好声誉可能会因此蒙上阴影。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

For	some	time	before	leaving	the	room	in	the	tavern	she	had	turned	the
为了	一些	时间	前	离开	这	房间	在	这	酒馆	她	有	转向	这

[kɔɪnz] ['restləsli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['ʌndər][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] ,

coins	restlessly	over	and	over	under	her	kerchief	,
硬币	躁动不安	超过	和	超过	在下面	她	头巾	,

在离开酒馆房间前的一段时间里，她一直焦躁不安地用手帕捂着嘴，反复翻动着那些硬币。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

and	meanwhile	,	as	if	in	a	dream	,
和	同时	,	作为	如果	在	一个	梦	,

与此同时，仿佛置身梦境一般，

[meɪd] [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

made	but	evasive	answers	to	the	questions	and	demands	of	Cyriax	and
制成	但	回避	答案	到	这	问题	和	需求	的	-	和

['gɪtə] .

Gitta	.
吉塔	.

对于 Cyriax 和 Gitta 的提问和要求，他给出了含糊其辞的回答。

[ðen] [ʃi:; ʃi][glaidid] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

Then	she	glided	nearer	to	the	gentlemen	at	the	table	,	intending	to	return
然后	她	滑翔	更近	到	这	先生们	在	这	桌子	,	意图	到	返回

- [gɪft] ;

Lienhard's	gift	;
-	礼物	;

然后她滑步靠近桌边的绅士们，打算把利恩哈德的礼物还给他们；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [droʊv][hɜ:r; hər]

but	the	landlord	of	The	Pike	followed	her	suspiciously	,	and	drove	her
但	这	房东	的	这	梭鱼	随后	她	可疑地	,	和	驾驶	她

[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

back	to	her	companions	.
后退	到	她	同伴	.

但派克旅店的老板起了疑心，跟踪她，把她送回了同伴身边。

[ðens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən][ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

Thence	she	had	been	called	to	the	sick	woman	and	went	out	of	doors	.
因此	她	有	到过	称为	到	这	生病的	女士	和	去	出去	的	门	.

于是她被叫去照看那位病人，便出门去了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] ['i:gərli]

She	found	the	mother	of	the	twins	in	the	meadow	by	the	Main	and	eagerly
她	成立	这	母亲	的	这	双胞胎	在	这	草地	经过	这	主要的	和	急切地

[dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][ðem; ðəm] .

devoted	herself	to	them	.
奉献	她自己	到	他们	.

她在缅因河边的草地上找到了这对双胞胎的母亲，并全心全意地照顾她们。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['bɜ:rnɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [breθ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] .

The	widow's	burning	head	and	gasping	breath	were	no	favourable	symptoms	.
这	寡妇的	燃烧	头	和	喘息	气息	是	不	有利	症状	.

寡妇头部灼痛、呼吸急促，这不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][felt] [ðæt] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

She	herself	felt	that	her	end	was	approaching	.
她	她自己	毛毡	那	她	结尾	曾是	接近	.

她自己也感觉自己的末日即将到来。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] .

Her	tongue	was	parched	.
她	舌头	曾是	干渴	.

她的舌头干渴难耐。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][flæt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk]

The	water	in	the	jug	was	warm	and	flat	,	yet	she	longed	for	a	cool	drink
这	水	在	这	水壶	曾是	温暖的	和	平坦的	,	然而	她	渴望	为了	一个	凉爽的	喝

.

:

.

水壶里的水温温的，没什么味道，但她却渴望喝杯凉水。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['kuːni][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ,

During	the	day	Kuni	had	noticed	a	well	in	the	kitchen	garden	,	and	,
期间	这	天	国	有	注意到	一个	出色地	在	这	厨房	花园	,	和	,

白天，久尼注意到菜园里有一口井，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [fʊt] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kuːl]

in	spite	of	her	aching	foot	,	hastened	to	it	at	once	to	draw	the	cool
在	尽管如此	的	她	疼痛	脚	,	加快	到	它	在	一次	到	画	这	凉爽的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

尽管脚很痛，她还是立刻跑过去打水。

[waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

While	doing	so	,
尽管	正在做	所以	,

与此同时，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [pɪŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət] [nuːn] [ə'gen] [kɔːt] [hɜːr; hər]

the	red	and	white	pinks	which	she	had	noticed	at	noon	again	caught	her
这	红色的	和	白色的	粉色	哪个	她	有	注意到	在	中午	再次	捕捉	她

[aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] .

eye	in	the	starlight	night	.
眼睛	在	这	星光	夜晚	.

她在中午时分注意到的那些红白相间的粉色花朵，在星光璀璨的夜晚再次吸引了她的目光。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fiːst]

The	sick	woman	could	enjoy	their	fragrance	now	,	and	to	-	morrow	,	feast
这	生病的	女士	可以	享受	他们的	香味	现在	,	和	到	-	明天	,	盛宴

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [braɪt] ['kʌlərz] .

her	eyes	upon	their	bright	colours	.
她	眼睛	之上	他们的	明亮的	颜色	.

这位生病的女人现在可以享受它们的芬芳，明天就可以欣赏它们鲜艳的色彩。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

From	childhood	she	had	always	been	fond	of	flowers	.
从	童年	她	有	总是	到过	喜爱	的	花朵	.

她从小就喜欢花。

['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər][æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]

Stealing	was	prohibited	by	her	father	as	wicked	and	dangerous	,	and
偷窃	曾是	禁止	经过	她	父亲	作为	邪恶	和	危险的	,	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [træns'grest] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

she	had	never	transgressed	his	commands	.
她	有	绝不	违反了	他的	命令	.

她的父亲认为偷窃是邪恶和危险的，禁止她偷窃，她也从未违背过父亲的命令。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kɔːstli]['roʊzəri][ɪn]['njuərəmbəːg] ,

When	she	picked	up	the	costly	rosary	in	Nuremberg	,
什么时候	她	挑选	向上	这	昂贵	念珠	在	纽伦堡	,

当她在纽伦堡买到那串昂贵的念珠时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] .

she	had	intended	to	return	it	to	the	owner	.
她	有	故意的	到	返回	它	到	这	所有者	.

她原本打算把它还给失主。

[bʌt; bət][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [kɔːzd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd]

But	to	pluck	the	flowers	and	fruit	which	the	Lord	caused	to	grow	and
但	到	采摘	这	花朵	和	水果	哪个	这	主	导致	到	生长	和

['raɪpən][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

ripen	for	every	one	was	a	different	thing	,
熟	为了	每一个	一	曾是	一个	不同的	事物	,

但是，采摘上帝为每个人生长成熟的花朵和果实，却是另一回事。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

and	had	never	troubled	her	conscience	.
和	有	绝不	麻烦	她	良心	.

她从未因此感到良心不安。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kerləsli] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪŋks] .

So	she	carelessly	gathered	a	few	pinks	.
所以	她	粗心大意	聚集	一个	很少	粉色	.

于是她漫不经心地采摘了几朵粉红色的花朵。

[θriː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['liːnˌhɑːrd] ['groʊlænd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

Three	should	go	to	the	sick	woman	,	but	Lienhard	Groland	would	have	the
三	应该	去	到	这	生病的	女士	,	但	利恩哈德	格罗兰	会	有	这

['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst] .

largest	and	finest	.
最大	和	最好的	.

应该给那位生病的女人三份礼物，但利恩哈德·格罗兰会得到最大最好的一份。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][slɪp][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

She	would	try	to	slip	the	flowers	into	his	hand	,	with	the	money	,
她	会	尝试	到	滑	这	花朵	进入	他的	手	,	和	这	钱	,

她会试着把花和钱一起塞到他手里。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

as	a	token	of	her	gratitude	.
作为	一个	令牌	的	她	感激	.

以表达她的感激之情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðiːz] ['blɔsəmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][læst]

But	even	while	saying	to	herself	that	these	blossoms	should	be	her	last
但	甚至	尽管	说	到	她自己	那	这些	花朵	应该	是	她	最后的

['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

greeting	to	him	,
问候	到	他	,

但即便她心里想着，这些花朵应该是她留给他的最后告别，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [red] [spɑ:ts] ['bɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ['hɑ:tli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

she	felt	the	red	spots	burning	more	hotly	on	her	cheeks	.
她	毛毡	这	红色的	地点	燃烧	更多的	热	在	她	脸颊	.

她感觉脸颊上的红点更加灼热了。

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [pɪŋks] !

Ah	,	if	only	he	would	accept	the	pinks	!
啊	, 如果	仅有的	他	会	接受	这	粉色	!	

唉，要是他能接受粉色就好了！

[ðen] [ðə; ði] [moʊst] ['kru:əl] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðem; ðəm] .

Then	the	most	cruel	things	might	happen	,	she	could	bear	them	.
然后	这	最多	残忍的	事物	可能	发生	,	她	可以	熊	他们	.

即使发生最残酷的事情，她也能承受。

[waɪl] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] ['weɪtər] , ['di:təl] , ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] .

While	kneeling	before	the	bed	,	the	waiter	,	Dietel	,	noticed	her	.
尽管	跪着	前	这	床	,	这	服务员	,	迪特尔	,	注意到	她	.

侍者迪特尔跪在床边时，注意到了她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lsoʊ] ,

As	she	saw	him	also	,
作为	她	锯	他	还	,

她也看到了他，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [leɪm] [lɪm] [wʊd]

she	hurried	back	to	the	suffering	mother	as	fast	as	her	lame	limb	would
她	慌忙	后退	到	这	痛苦	母亲	作为	快速地	作为	她	瘸	肢	会

['kæri] [hɜ:r; hər] ,

carry	her	,
携带	她	,

她用尽全力，用她那跛脚的腿，匆匆赶回痛苦的母亲身边。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [dʒʌg] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .

and	raised	the	jug	of	fresh	water	to	her	parched	lips	.
和	提高	这	水壶	的	新鲜的	水	到	她	干渴	嘴唇	.

她举起那壶清水送到干渴的嘴唇边。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

This	had	been	a	delicious	refreshment	to	the	sick	woman	,
这	有	到过	一个	可口的	清爽	到	这	生病的	女士	,

这对于生病的妇人来说，无疑是一份美味的茶点。

[ænd; ənd] [wen] ['ku:ni] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

and	when	Kuni	saw	how	much	comfort	her	little	service	afforded	the	invalid	,
和	什么时候	国	锯	如何	很多	舒适	她	小的	服务	提供	这	无效的	,

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [gru:] ['laɪtər] .

her	heart	grew	lighter	.
她	心	生长	打火机	.

当久尼看到自己微不足道的帮助给病人带来了多大的安慰时，她的心情也轻松了不少。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

Had	it	been	possible	she	,	who	was	of	no	importance	to	any	one	,
有	它	到过	可能的	她	,	WHO	曾是	的	不	重要性	到	任何	一	,

如果可能的话，她，一个对任何人来说都无关紧要的人，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

would	willingly	have	lain	down	on	the	heap	of	straw	in	the	place	of	the
会	心甘情愿	有	莱恩	向下	在	这	堆	的	稻草	在	这	地方	的	这

['mʌðər] [ə'pɑ:n] [hu:m] [tu:] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] .

mother	upon	whom	two	young	lives	depended	.
母亲	之上	谁	二	年轻的	生活	取决于	.

她宁愿躺在那堆稻草上，代替那位养活两个幼小生命的母亲。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [eɪd] !

How	**delightful**	**it**	**was**	**to**	**bring**	**aid**	**!**
如何	愉快	它	曾是	到	带来	援助	！

能够提供援助真是太好了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['helpf(ə)l] .

And	**she**	**possessed**	**the**	**means**	**of**	**being**	**helpful**	**.**
和	她	拥有	这	方法	的	存在	有帮助	.

而且她有能力提供帮助。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [θriː] [goʊld] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]

So	**,**	**with**	**sparkling**	**eyes**	**,**	**she**	**pressed**	**the**	**three**	**gold**	**coins**	**into**	**the**	**sufferer's**
所以	,	和	闪闪发光	眼睛	,	她	按下	这	三	金子	硬币	进入	这	患者的

['bɜːrnɪŋ] [hænd] ,

burning	**hand**	**,**
燃烧	手	,

于是，她双眼闪闪发光，将三枚金币塞进了受害者灼痛的手中。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [rɪr] [ðə; ði] [twɪnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**told**	**her**	**that**	**the**	**village**	**authorities**	**would**	**rear**	**the**	**twins**	**for**	**such**	**a**
和	讲述	她	那	这	村庄	当局	会	后部	这	双胞胎	为了	这样的	一个

[sʌm; səm] .

sum	**.**
和	.

并告诉她，村里的当局会以这笔钱抚养这对双胞胎。

[ðen] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvərd] ['wʊmən] [lɔːdid] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] [bi'stəu]

Then	**the**	**parched**	**lips**	**of**	**the**	**fevered**	**woman**	**lauded**	**the**	**merciful**	**kindness**	**bestowed**
然后	这	干渴	嘴唇	的	这	发烧	女士	备受赞誉	这	仁慈	仁慈	授予

[baɪ][ðə; ði] [leɪm] ['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑːnsər] — [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

by	**the**	**lame**	**ropedancer**	**—**	**who**	**at**	**that**	**moment**	**seemed**	**to**	**her**
经过	这	瘸	走钢丝的人	—	WHO	在	那	片刻	似乎	到	她

[æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] — [soʊ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ðæt] ['kuːni][felt][ðə; ði] [blʌd]

as	**powerful**	**as**	**a**	**queen**	**—**	**so**	**warmly**	**and**	**tenderly**	**that**	**Kuni**	**felt**	**the**	**blood**
作为	强大的	作为	一个	女王	—	所以	热情地	和	温柔地	那	国	毛毡	这	血

[ə'gen] [maʊnt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

again	**mount**	**into**	**her**	**cheeks**	**—**	**this**	**time**	**with**	**shame**	**at**	**the**	**praise**	**which**	**she**
再次	山	进入	她	脸颊	—	这	时间	和	耻辱	在	这	称赞	哪个	她

[dɪ'zɜːrvd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

deserved	**so**	**little**	**,**
应得的	所以	小的	,

然后，发烧的女人干裂的嘴唇赞美着跛脚走钢丝的人所施予的仁慈——在那一刻，在她眼中，走钢丝的人就像女王一样强大——赞美之词如此热情温柔，以至于库尼感到血液再次涌上脸颊——这一次是为自己不配得到如此赞扬而感到羞愧。

[jet] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .

yet	**which**	**rendered**	**her**	**so**	**happy**	**.**
然而	哪个	渲染	她	所以	快乐的	.

但这却让她如此快乐。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] ,

Finally	**,**	**the**	**sufferer**	**expressed**	**a**	**desire**	**for**	**a**	**priest**	**,**
最后	,	这	患者	表达	一个	欲望	为了	一个	牧师	,

最后，患者表达了想要见一位神父的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sækrəmənt] .

that	**she**	**might**	**not**	**pass**	**from**	**earth**	**without**	**a**	**sacrament**	**.**
那	她	可能	不是	经过	从	地球	没有	一个	圣餐	.

免得她离开人世时没有领受圣礼。

[hɜːr; hər][sɪnz] [ə'prest] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

Her	sins	oppressed	her	sorely	.
她	罪孽	受压迫者	她	非常	.

她的罪孽令她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['nɪkəlz] ['biːɪŋ] [hæŋd] .

She	,	and	she	alone	,	was	to	blame	for	Nickel's	being	hanged	.
她	,	和	她	独自的	,	曾是	到	责备	为了	镍的	存在	绞刑	.

尼克尔被绞死，完全是她的错。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['glʌtn] ;

Never	in	all	her	life	had	she	been	a	glutton	;
绝不	在	全部	她	生活	有	她	到过	一个	馋嘴	;

她一生中从来没有贪吃过;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	before	the	birth	of	the	twins	the	devil	had	tormented	her	with
但	前	这	出生	的	这	双胞胎	这	魔鬼	有	饱受折磨	她	和

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [roʊst] [faʊl] ,

a	strange	longing	for	roast	fowl	,
一个	奇怪的	渴望	为了	烤	鸡	,

但在双胞胎出生之前，魔鬼曾折磨她，让她对烤鸡产生一种奇怪的渴望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr'self] .

which	she	had	been	unable	to	repress	and	keep	to	herself	.
哪个	她	有	到过	无法	到	抑	和	保持	到	她自己	.

她一直无法压抑和隐藏这些情绪。

['soʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['nɪk(ə)l] [stoʊl] [ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði][henz] .

Solely	for	her	gratification	,	Nickel	stole	the	goose	and	the	hens	.
仅	为了	她	满足感	,	镍	偷窃	这	鹅	和	这	母鸡	.

尼克尔纯粹是为了满足自己的私欲，偷走了鹅和母鸡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd]

In	spite	of	many	a	bad	business	in	which	his	reckless	nature	had	involved
在	尽管如此	的	许多	一个	坏的	商业	在	哪个	他的	鲁莽	自然	有	涉及

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管他鲁莽的性格让他卷入了许多糟糕的生意，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

he	was	a	good	fellow	,	with	a	loving	heart	.
他	曾是	一个	好的	同伴	,	和	一个	爱	心	.

他是个好人，有一颗善良的心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	her	sake	he	would	have	tried	to	steal	the	ring	from	the
为了	她	清酒	他	会	有	尝试	到	偷	这	戒指	从	这

[ˌɛksə'kjuːʃənɚz] ['fɪŋgər] .

executioner's	finger	.
刽子手的	手指	.

为了她，他会想方设法从刽子手的手指上偷走戒指。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [ˌʌn'ʃrɪvən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Now	he	had	gone	into	the	other	world	unshriven	,	with	the	rope	about	his
现在	他	有	已消失	进入	这	其他	世界	未受洗的	,	和	这	绳索	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

如今他未受洗便去了另一个世界，脖子上还套着绳子。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['græntɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

for	though	the	benefit	of	the	sacrament	was	usually	granted	even	to
为了	尽管	这	益处	的	这	圣餐	曾是	通常	的确	甚至	到

[ðə; ði][wɜːrst]['krɪmənəlz] ,

the	worst	criminals	,
这	最差	罪犯	,

虽然即使是最穷凶极恶的罪犯通常也能获得圣餐的益处，

[ðə; ði] ['pesnts] [strʌŋ] ['nɪk(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt]

the	peasants	strung	Nickel	up	to	the	nearest	tree	as	soon	as	they	caught
这	农民	串	镍	向上	到	这	最近的	树	作为	很快	作为	他们	捕捉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

农民们一抓到尼克尔，就把他吊在最近的树上。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .

without	heeding	his	entreaties	.
没有	听从	他的	恳求	.

对他的恳求置之不理。

[ðɪs] [meɪd] [deθ] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

This	made	death	even	harder	for	her	than	the	thought	of	the	poor	little
这	制成	死亡	甚至	更难	为了	她	比	这	想法	的	这	贫穷的	小的

['kriːtʃərz] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] .

creatures	yonder	in	the	bundle	of	rags	.
生物	远处	在	这	捆	的	破布	.

想到那堆破布里可怜的小家伙们，对她来说，死亡的痛苦甚至超过了他们的痛苦。

- ['tʃærəti] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrfən] ,

Kuni's	charity	had	provided	for	the	orphans	,
-	慈善机构	有	假如	为了	这	孤儿	,

库尼的慈善机构为孤儿们提供了帮助。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['nɪk(ə)l] [wʊd] [faɪnd][noʊ]['mɜːrsi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒʌdʒ] [θruː'aʊt]

but	her	Nickel	would	find	no	mercy	from	the	heavenly	Judge	throughout
但	她	镍	会	寻找	不	怜悯	从	这	天上	法官	自始至终

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

但她的镍币在永恒中都得不到天庭审判者的怜悯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒbd] [ə'laʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] ,

She	had	sobbed	aloud	as	she	spoke	,
她	有	啜泣	大声	作为	她	辐	,

她一边说话一边放声痛哭。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪðd] [ɪn] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [kən'vʌlʃəŋ] [ðæt] ['kuːni][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pri'ventid]

and	then	writhed	in	such	violent	convulsions	that	Kuni	with	difficulty	prevented
和	然后	扭动	在	这样的	暴力	抽搐	那	国	和	困难	阻止

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp]

her	from	throwing	herself	out	of	the	hot	straw	in	the	cart	upon	the	damp
她	从	投掷	她自己	出去	的	这	热的	稻草	在	这	大车	之上	这	潮湿

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

然后她剧烈地抽搐起来，库尼费了好大劲才阻止她从马车上滚烫的稻草堆里跳到潮湿的草地上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌmwʌt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

When	she	grew	somewhat	calmer	,
什么时候	她	生长	有些	更平静	,

当她稍微平静下来后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['nɪkəlz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] [tu:; tə] [hɪr]

she	repeated	Nickel's	name	again	and	again	till	it	was	heartrending	to	hear
她	重复	镍的	姓名	再次	和	再次	直到	它	曾是	令人心碎	到	听到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她一遍又一遍地重复着尼克尔的名字，直到听得人心碎。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] , ['ku:ni][left][hɜ:r; hər] ,

As	soon	as	the	sufferer's	condition	would	permit	,	Kuni	left	her	,
作为	很快	作为	这	患者的	状况	会	允许	,	国	左边	她	,

一旦病人的身体状况允许，库尼就离开了她。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæpru:mˌ'tæprʊm][ɪn][ðə; ði] [blu:] [paɪk] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɪts]

went	to	the	window	of	the	taproom	in	The	Blue	Pike	,	and	surveyed	its
去	到	这	窗户	的	这	酒吧间	在	这	蓝色的	梭鱼	,	和	调查	它是

['inmeits] .

inmates	.
囚犯	.

走到蓝派克酒吧的酒馆窗口，环顾了一下里面的客人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] [ɑ:n] [hi:ps] [ʌv; əv] [strɔ:] ,

Most	of	them	were	already	asleep	on	heaps	of	straw	,
最多	的	他们	是	已经	睡着了	在	堆积如山	的	稻草	,

他们中的大多数人已经睡在稻草堆上了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [baɪ] [tʃerz] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

which	were	raised	at	the	head	by	chairs	turned	upside	down	.
哪个	是	提高	在	这	头	经过	椅子	转向	上行	向下	.

椅子被倒扣过来，抬高了头部。

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [gests] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

The	richer	guests	had	gone	to	the	bedrooms	,	which	,	however	,
这	更富有	客人	有	已消失	到	这	卧室	,	哪个	,	然而	,

富有的客人都去了卧室，然而，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] .

they	were	obliged	to	share	with	several	others	.
他们	是	有义务	到	分享	和	一些	其他的	.

他们不得不与其他人分享。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strəuləz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['næpsæk] ['ʌndər]

Some	of	the	strollers	were	lying	on	the	floor	with	their	knapsacks	under
一些	的	这	婴儿车	是	说谎	在	这	地面	和	他们的	背包	在下面

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

有些婴儿车被放在地上，背包垫在头下。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

A	few	of	the	musicians	were	still	lingering	over	the	wine	which	the	travelling
一个	很少	的	这	音乐家	是	仍然	挥之不去的	超过	这	葡萄酒	哪个	这	旅行

['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd]['ɑ:tɪzænz][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

merchants	and	artisans	had	ordered	for	them	.
商人	和	工匠	有	订购	为了	他们	.

一些乐师还在津津有味地品尝着旅行商人和工匠们为他们订购的葡萄酒。

['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənts]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'jɑ:nd]

Others	**had**	**gone**	**with**	**some**	**of**	**the**	**vagrants**	**into**	**the**	**little**	**wood**	**beyond**
其他的	有	已消失	和	一些	的	这	流浪汉	进入	这	小的	木头	超过

[ðə; ði] ['medoʊ] ,

the	**meadow**	**,**
这	草地	,

其他人则和一些流浪汉一起进了草地后面的小树林。

[wer] [ðeɪ] [dɑ:nst] , ['fɪdld] , [ænd; ənd] [sæŋ] .

where	**they**	**danced**	**,**	**fiddled**	**,**	**and**	**sang**	**.**
在哪里	他们	跳舞	,	拨弄	,	和	唱	.

他们在那里跳舞、拉琴、唱歌。

[ðer; ðər] [laʊd] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [bri:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn][ðə; ði]

Their	**loud**	**shouts**	**were**	**borne**	**by**	**the**	**cool**	**night**	**breeze**	**to**	**the**	**sufferer**	**in**	**the**
他们的	大声	喊叫	是	出生	经过	这	凉爽的	夜晚	微风	到	这	患者	在	这

[kɑ:rt] .

cart	**.**
大车	.

他们的大声喊叫声随凉爽的夜风传到了马车里的病人耳中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kə'loʊn] ,

The	**gentlemen**	**from**	**Cologne**	**,**
这	先生们	从	科隆	,

来自科隆的先生们，

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:gəz] [ɔ:r][ðə; ði]

without	**troubling**	**themselves**	**about**	**the**	**boisterous**	**merriment**	**of**	**the**	**burghers**	**or**	**the**
没有	令人不安的	他们自己	关于	这	喧闹的	欢乐	的	这	市民	或者	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,

transformation	**of**	**the**	**room**	**into**	**a**	**sleeping**	**apartment**	**,**
转型	的	这	房间	进入	一个	睡眠	公寓	,

他们丝毫不在意市民们的喧闹欢笑，也不在意房间被改造成卧室公寓。

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ['i:gərli] .

were	**still**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**talking**	**together**	**eagerly**	**.**
是	仍然	坐着	在	这	桌子	说	一起	急切地	.

他们仍然坐在桌旁，热烈地交谈着。

[ðə; ði] ['di:lər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [tu:] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] .

The	**dealer**	**in**	**the**	**indulgences**	**,**	**too**	**,**	**had**	**not**	**yet**	**gone**	**to**	**rest**	**.**
这	经销商	在	这	放纵	,	也	,	有	不是	然而	已消失	到	休息	.

兜售赎罪券的人也还没休息。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ,

A	**tall**	**,**
一个	高的	,

一个高个子，

[brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ['sɑ:rdʒənt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eskɔ:rt][hæd; həd][dʒʌst] ['pə:tʃəst] — [fɔ:r; fər]

broad	-	shouldered	sergeant	belonging	to	the	escort	had	just	purchased	—	for
广阔	-	肩部	军士	属于	到	这	护送	有	只是	购买	—	为了

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][tsek'ki:nəʊ][wʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:ti] [ɪn][ðə; ði]

the	larger	part	of	the	zecchins	won	as	his	share	of	the	booty	in	the
这	更大的	部分	的	这	泽钦斯	韩元	作为	他的	分享	的	这	赃物	在	这

[ɪ'tæliən][wɔ:r] — [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Italian	war	—	the	indulgence	which	he	thought	would	secure	him	from	the
意大利语	战争	—	这	放纵	哪个	他	想法	会	安全的	他	从	这

['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] .

tortures	of	the	fire	of	purgatory	.
酷刑	的	这	火	的	炼狱	.

护卫队中一位肩宽体壮的军士刚刚用他在意大利战争中赢得的大部分战利品——泽钦——购买了一张赎罪券，他认为这张券可以让他免受炼狱之火的折磨。

[bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	opening	the	door	,	he	struck	his	broad	breast	as	though	relieved	of	a
前	开幕	这	门	,	他	击	他的	广阔	胸部	作为	尽管	松了口气	的	一个

['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] .

heavy	burden	.
重的	负担	.

开门前，他捶打着宽阔的胸膛，仿佛卸下了千斤重担。

[ðə; ði]['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑ:nsər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .

The	ropedancer	looked	after	him	thoughtfully	.
这	走钢丝的人	看起来	后	他	深思熟虑	.

走钢丝的人若有所思地看着他。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [naʊ] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [hɑ:rt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [dʌn]

The	paper	had	now	lightened	the	sergeant's	heart	as	it	had	formerly	done
这	纸	有	现在	轻度	这	中士的	心	作为	它	有	以前	完毕

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

这份报纸现在也像以前一样，让这位女中士心情舒畅了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Would	she	not	have	been	wiser	to	give	her	money	for	the	redemption	of
会	她	不是	有	到过	更明智	到	给	她	钱	为了	这	赎回	的

['nɪkəlz] [lɔ:st] [soʊl][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔrfən] ,

Nickel's	lost	soul	than	for	the	orphans	,
镍的	丢失的	灵魂	比	为了	这	孤儿	,

她难道不应该把钱用来赎回尼克尔迷失的灵魂，而不是捐给孤儿吗?

[hu:m] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['sʌkər] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ?

whom	the	charity	of	the	people	would	perhaps	have	succoured	without	her	?
谁	这	慈善机构	的	这	人们	会	也许	有	救助	没有	她	?

如果没有她，或许民众的慈善之心能够救助到谁?

['prɑ:bəbli] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [stɪl] ['greɪtər] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['daɪɪŋ]

Probably	,	too	,	it	would	have	afforded	still	greater	consolation	to	the	poor	dying
大概	,	也	,	它	会	有	提供	仍然	更大的	安慰	到	这	贫穷的	垂死

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

或许，这也能给那位垂死的可怜妇人带来更大的安慰。

[huːm] ['nʌθɪŋ] ['trʌbld] [soʊ] ['sɔːrli] [æz; əz][hɜːr; hər] [gɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

whom	nothing	troubled	so	sorely	as	her	guilt	for	the	doom	of	her
谁	没有什么	麻烦	所以	非常	作为	她	有罪	为了	这	厄运	的	她

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] .

unfortunate	husband	.
不幸	丈夫	.

没有什么比她因不幸的丈夫的厄运而产生的愧疚感更令她痛苦不堪。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər]

Yet	,	even	thus	she	had	succeeded	in	making	the	dying	mother's	departure
然而	,	甚至	因此	她	有	成功了	在	制作	这	垂死	母亲的	离开

['iziə] ,

easier	,
更轻松	,

然而，即便如此，她还是成功地让这位垂死的母亲更容易地走完人生最后一程。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [æt; ət][wʌns] .

and	what	she	had	commenced	she	intended	to	complete	at	once	.
和	什么	她	有	开始	她	故意的	到	完全的	在	一次	.

她一旦开始做某件事，就打算立刻完成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [smaɪl] [ðæt] [lent] [streɪndʒ] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pælɪd] , [griːf] - [wɔːrn] [feɪs]

With	a	tender	smile	that	lent	strange	beauty	to	her	pallid	,	grief	-	worn	face
和	一个	投标	微笑	那	借出的	奇怪的	美丽	到	她	苍白	,	悲伤	-	磨损	脸

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] .

she	continued	her	survey	.
她	持续	她	民意调查	.

她面带温柔的微笑，这微笑给苍白、饱经风霜的脸上增添了一丝奇异的美感，她继续进行着观察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] [æn; ən][oʊld] [priːst] , [huːz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres]

She	had	previously	noticed	an	old	priest	,	whose	countenance	bore	the	impress
她	有	之前	注意到	一个	老的	牧师	,	谁	面容	钻孔	这	令人印象深刻

[ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

of	genuine	kindness	of	heart	.
的	真的	仁慈	的	心	.

她之前注意到一位老牧师，他的脸上带着真诚善良的神情。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ;

She	soon	found	him	again	among	the	travellers	sleeping	on	the	straw	;
她	很快	成立	他	再次	之中	这	旅行者	睡眠	在	这	稻草	;

她很快又在睡在稻草上的旅客中找到了他；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][soʊ] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [weɪk]

but	the	old	man's	slumber	was	so	sound	that	she	felt	reluctant	to	wake
但	这	老的	男人的	睡眠	曾是	所以	声音	那	她	毛毡	不情愿的	到	唤醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但老人的睡姿如此沉稳，她不忍心叫醒他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][frʌm; frəm] [kə'loʊn] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'sliːp] ,

Among	the	Dominicans	from	Cologne	,	most	of	whom	were	also	asleep	,
之中	这	多米尼加人	从	科隆	,	最多	的	谁	是	还	睡着了	,

来自科隆的多米尼加人中，大多数人也都睡着了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] , [neɪ] ,

there	were	none	she	would	have	trusted	,	nay	,
那里	是	没有任何	她	会	有	可信	,	不	,

她没有一个可以信任的人，不，

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][fɔ:l]

she	even	thought	that	one	was	the	very	person	who	,	shortly	before	her	fall
她	甚至	想法	那	一	曾是	这	非常	人	WHO	,	不久	前	她	落下

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] ,

from	the	rope	,
从	这	绳索	,

她甚至认为，那个人就是在她从绳子上摔下来之前不久，

[hæd; həd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [ɪmpər'tjʊnəti] .

had	pursued	her	with	persistent	importunity	.
有	追击	她	和	执着的	恳求	.

他曾锲而不舍地追求她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ɪ'dʒɪdiəs] [ɪn]['njuərəmbə:g] ,

But	the	Abbot	of	St	.	AEgidius	in	Nuremberg	,
但	这	方丈	的	英石	.	埃吉迪乌斯	在	纽伦堡	,

但纽伦堡圣埃吉迪乌斯修道院院长

[hu:] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]

who	had	dined	with	the	ambassadors	from	his	native	city	,	was	also
WHO	有	用餐	和	这	大使们	从	他的	本国的	城市	,	曾是	还

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ,

a	man	of	benevolent	,
一个	男人	的	仁慈	,

他曾与家乡的大使们共进晚餐，也是一位仁慈的人。

['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

winning	expression	.
获胜	表达	.

胜利的表情。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] , ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ɔ:r][ðə; ði][waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

His	cheeks	were	flushed	,	either	by	the	heat	or	the	wine	which	he	had
他的	脸颊	是	酡	,	任何一个	经过	这	热	或者	这	葡萄酒	哪个	他	有

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

他的双颊泛红，可能是因为天气炎热，也可能是因为喝了酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] ['kaɪndnəs][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wel] - [fɔ:rmd] [fitʃər]

but	there	was	a	look	of	attractive	kindness	upon	his	well	-	formed	features
但	那里	曾是	一个	看	的	吸引人的	仁慈	之上	他的	出色地	-	形成	特征

.

:

.

但他俊朗的五官上却带着迷人的和善神。

[wen] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

When	he	went	through	the	room	a	short	time	before	,
什么时候	他	去	通过	这	房间	一个	短的	时间	前	,

不久前他经过那个房间时，

['ku:ni][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resiŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kuni	had	seen	him	pass	his	hand	caressingly	over	the	fair	hair	of	the
国	有	已见	他	经过	他的	手	温柔地抚摸	超过	这	公平的	头发	的	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:tɚz] [waɪf][frʌm; frəm] - [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] ,

pretty	little	son	of	a	potter's	wife	from	Reren	on	the	Rhine	,
漂亮的	小的	儿子	的	一个	陶工的	妻子	从	-	在	这	莱茵河	,

库尼曾看见他用手轻轻抚摸着莱茵河畔雷伦镇一位陶工妻子的漂亮小儿子的金发。

[huːz] [kɑːrt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði][meɪn] .

whose	cart	was	standing	outside	in	the	meadow	by	the	Main	.
谁	大车	曾是	常设	外部	在	这	草地	经过	这	主要的	.

他的马车停在主路旁的草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kə'loʊn] ,

He	was	scarcely	of	the	same	mind	as	the	gentleman	from	Cologne	,
他	曾是	几乎	的	这	相同的	头脑	作为	这	绅士	从	科隆	,

他和那位来自科隆的先生的想法几乎截然不同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [hænd][ɪn]['proʊtest] .

for	he	had	just	waved	his	plump	hand	in	protest	.
为了	他	有	只是	挥手	他的	丰满	手	在	反对	.

因为他刚才还挥舞着他那胖乎乎的手表示抗议。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	she	might	even	do	him	a	favour	by	summoning	him	.
也许	她	可能	甚至	做	他	一个	偏爱	经过	召唤	他	.

或许她还会帮他一个忙，把他叫过来。

[bʌt; bət] [derd] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['vægəbɑːnd] , [dɪ'stɜːrb][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]

But	dared	she	,	a	poor	vagabond	,	disturb	so	distinguished	a	gentleman	at
但	敢于	她	,	一个	贫穷的	流浪汉	,	打扰	所以	杰出的	一个	绅士	在

[hɪz; ɪz][waɪn] ?

his	wine	?
他的	葡萄酒	?

但她，一个贫穷的流浪女，怎敢打扰这样一位尊贵的绅士品酒呢?

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [dɪ'leɪ] .

Yet	there	was	danger	in	delay	.
然而	那里	曾是	危险	在	延迟	.

然而，拖延是有危险的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] ,

So	she	resolved	to	ask	the	assistance	of	the	landlady	of	The	Pike	,
所以	她	已解决	到	问	这	协助	的	这	房东	的	这	梭鱼	,

于是她决定向"派克旅馆"的女老板寻求帮助。

[kɔft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

coughed	with	her	handkerchief	pressed	over	her	lips	,	in	order	not	to	disturb
咳嗽	和	她	手帕	按下	超过	她	嘴唇	,	在	命令	不是	到	打扰

[ðə; ði] ['sliːpɚz] ,

the	sleepers	,
这	卧铺	,

她用手帕捂住嘴唇咳嗽，以免吵醒熟睡的人。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	turned	to	leave	the	room	.
和	转向	到	离开	这	房间	.

然后转身离开了房间。

[bʌt; bət] ['gɪtə] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] ['mʌðər] , [ænd; ənd][toʊld] - [ðæt] ['kuːni]

But	Gitta	had	just	been	to	see	the	sick	mother	,	and	told	Cyriax	that	Kuni
但	吉塔	有	只是	到过	到	看	这	生病的	母亲	,	和	讲述	-	那	国

,

,

,

但吉塔刚刚去看望过那位生病的母亲，并告诉西里亚克斯，库尼，

['sɪli] , ['sɔfthɑːtid, 'sɔː-] [θɪŋ] , [hæd; həd]['weɪstɪd][hɜːr; hər][goʊld][kɔɪnz][ɑːn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

silly	,	softhearted	thing	,	had	wasted	her	gold	coins	on	the	dying	woman	.
愚蠢的	,	心软的	事物	,	有	浪费	她	金子	硬币	在	这	垂死	女士	.

这个傻乎乎、心软的姑娘，竟然把金币都浪费在了垂死的女人身上。

[ðə; ði] [blæs'fi:mər] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [pɑ:k] - [mɑ:rkt]

The	blasphemer	flew	into	a	great	rage	,	muttered	a	few	words	to	pock	-	marked
这	亵渎者	飞翔	进入	一个	伟大的	愤怒	,	低声说道	一个	很少	字	到	麻子	-	标记

['ræts] ,

Ratz	,
老鼠	,

亵渎神明者勃然大怒，对着满脸麻子的拉茨低声咒骂了几句。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] [tɔ:rd] [ðer; ðər] [leɪm] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [bɑ:r] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ]

and	then	staggered	toward	their	lame	travelling	companion	to	bar	her	passage
和	然后	交错	朝向	他们的	瘸	旅行	伴侣	到	酒吧	她	通道

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

across	the	threshold	,
穿过	这	临界点	,

然后踉跄着走向他们跛脚的旅伴，挡在她前面不让她过门槛。

[ænd; ənd] [æsk] , [ɪn] ['æŋgri] , ['gʌtərəl] [toʊnz] ,

and	ask	,	in	angry	,	guttural	tones	,
和	问	,	在	生气的	,	喉音	音调	,

然后，用愤怒、低沉的声音问道：

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊlænd] [goʊld] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [greɪv] .

how	much	of	the	Groland	gold	she	had	flung	into	the	dying	woman's	grave	.
如何	很多	的	这	格罗兰	金子	她	有	扔	进入	这	垂死	女性的	严重	.

她究竟把多少格罗兰金币扔进了垂死女人的坟墓里？

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'mɪd]

"	Is	it	any	business	of	yours	?	"	was	the	reply	,	uttered	with	difficulty	amid
"	是	它	任何	商业	的	你的	?	"	曾是	这	回复	,	说出	和	困难	之中

[hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪŋ] .

her	coughing	.
她	咳嗽	.

"这关你什么事？"她一边咳嗽一边艰难地回答道。

" [maɪn] , [maɪn] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [mæn] .

"	Mine	,	mine	—	is	it	any	business	of	mine	?	"	gasped	the	tongueless	man	.
"	矿	,	矿	—	是	它	任何	商业	的	矿	?	"	倒吸一口气	这	无舌	男人	.

"我的，我的——这关我什么事？"那个没有舌头的人喘着气说。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] ['θretnɪŋli] [ænd; ənd] ['stæməd] ['dʒiəriŋli] :

Then	he	raised	his	heavy	fist	threateningly	and	stammered	jeeringly	:
然后	他	提高	他的	重的	拳头	威胁地	和	结结巴巴	嘲笑地	:

然后他威胁地举起沉重的拳头，结结巴巴地嘲讽道：

" [nɑ:t] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [red] ['helər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] [kɑ:rt] — [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l]

"	Not	—	not	a	red	heller	more	nor	less	than	my	cart	—	in	the	name	of	all
"	不是	—	不是	一个	红色的	赫勒	更多的	也不	较少的	比	我的	大车	—	在	这	姓名	的	全部

[ðə; ði] [fi:ndz] — [ðæn; ðən] [maɪ] [kɑ:rt] [ɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

the	fiends	—	than	my	cart	is	of	yours	.
这	恶魔	—	比	我的	大车	是	的	你的	.

"我的车和你的车一点也不比——以所有恶魔的名义——我的车和你的车一点也不比你的车多。"

[fɔ:r] ['helər] [paʊndz] , ['ræts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd] [kɑ:rt] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] . "

Four	heller	pounds	,	Ratz	,	and	the	donkey	and	cart	are	yours	.	"
四	赫勒	磅	,	老鼠	,	和	这	驴	和	大车	是	你的	.	"

"拉茨，四英镑，驴车都归你了。"

" [dʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['veɪgrənt] , [hu:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['redi] ;

"	Done	!	"	cried	the	vagrant	,	who	already	had	his	money	ready	;
"	完毕	!	"	哭	这	流浪汉	,	WHO	已经	有	他的	钱	准备好	;

"搞定了！"流浪汉喊道，他已经准备好了钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [blæs'fi:mər] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] :

but	the	tongueless	blasphemer	chuckled	with	malicious	pleasure	:
但	这	无舌	亵渎者	轻笑	和	恶意	乐趣	:

但那个哑巴亵渎者却带着恶意和快感轻笑起来:

" [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [fu:l] !

"	Now	you	have	it	,	fool	!
"	现在	你	有	它	,	傻子	!

“现在你明白了，傻瓜！”

[hu:'evər] ['dʌznt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] — ['dʌznt] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Whoever	doesn't	share	with	me	—	you	know	that	—	doesn't	ride	with	me	.
谁	不	分享	和	我	—	你	知道	那	—	不	骑	和	我	.

凡是不跟我分享的人——你知道的——就别跟我同行。

" [ðen] [hi:; hi] ['stægərd] [bæk] [tu:; tə] ['gɪtə] .

"	Then	he	staggered	back	to	Gitta	.
"	然后	他	交错	后退	到	吉塔	.

然后他踉跄着回到了吉塔身边。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

The	girl	watched	him	silently	for	a	while	.
这	女孩	观看	他	默默	为了	一个	尽管	.

女孩默默地看了他一会儿。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'spel]

At	last	she	passed	her	hand	quickly	across	her	brow	,	as	if	to	dispel
在	最后的	她	通过了	她	手	迅速地	穿过	她	眉头	,	作为	如果	到	打消

[sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] ,

some	unpleasant	thought	,
一些	令人不快的	想法	,

最后，她迅速地用手抹了抹额头，仿佛要驱散某种不愉快的想法。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [hed] , [hæf] ['sædli] , [hæf] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .

and	shook	her	burning	head	,	half	sadly	,	half	disapprovingly	.
和	摇晃	她	燃烧	头	,	一半	令人遗憾的是	,	一半	不赞同地	.

她摇了摇滚烫的脑袋，一半是悲伤，一半是不满。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

She	had	done	a	good	deed	—	and	this	,
她	有	完毕	一个	好的	契据	—	和	这	,

她做了一件好事——而且，

[ðɪs] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [pər'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd] ,

this	—	But	she	had	not	performed	it	for	the	sake	of	reward	,
这	—	但	她	有	不是	执行	它	为了	这	清酒	的	报酬	,

但她并非为了获得回报而这样做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['sʌfərər] .

she	had	only	desired	to	aid	the	sufferer	.
她	有	仅有的	想要的	到	援助	这	患者	.

她只是想帮助这位病人。

['streitniŋ] [hɜ:r'self] ['praʊdli] , [ʃi:; ʃi] [limpt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Straightening	herself	proudly	,	she	limped	toward	the	kitchen	.
拉直	她自己	自豪地	,	她	跛行	朝向	这	厨房	.

她骄傲地挺直身子，一瘸一拐地走向厨房。

[hɪr] , ['fri:kwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][fɪts][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ,

Here	,	frequently	interrupted	by	fits	of	coughing	,
这里	,	频繁地	中断	经过	适合	的	咳嗽	,

这里，咳嗽声不时响起，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] ['mʌðər] ,

she	told	the	landlady	of	The	Pike	in	touching	words	that	the	sick	mother	,
她	讲述	这	房东	的	这	梭鱼	在	接触	字	那	这	生病的	母亲	,

她用感人的话语告诉派克旅馆的女老板，那位生病的母亲

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][naɪs] [brɔːθ] , [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['sækrəmənt] ,

whom	she	had	so	kindly	strengthened	with	nice	broth	,	desired	the	sacrament	,
谁	她	有	所以	亲切地	加强	和	好的	肉汤	,	想要的	这	圣餐	,

她用美味的肉汤好好地滋养了他，而他却渴望领受圣餐。

[æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

as	her	life	would	soon	be	over	.
作为	她	生活	会	很快	是	超过	.

因为她的生命即将走到尽头。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪ'dʒɪdiəs] [ɪn]['njuərəmbəːg][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪn] .

The	Lord	Abbot	of	St	.	AEgidius	in	Nuremberg	was	still	sitting	over	his	wine	.
这	主	方丈	的	英石	.	埃吉迪乌斯	在	纽伦堡	曾是	仍然	坐着	超过	他的	葡萄酒	.

纽伦堡圣埃吉迪乌斯修道院的院长仍然坐在那里品酒。

[ʃiː; ʃi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

She	went	no	further	.
她	去	不	更远	.

她没有再往前走。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] , [waɪl] ['kuːni][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [hæd; həd] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [flʌʃt]

The	landlady	,	who	,	while	Kuni	was	talking	,	had	wiped	her	pretty	flushed
这	房东	,	WHO	,	尽管	国	曾是	说	,	有	擦拭	她	漂亮的	酡

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

face	with	her	apron	,
脸	和	她	围裙	,

房东太太在库尼说话的时候，用围裙擦了擦她那张漂亮的、泛红的脸。

[pʊld] [ðə; ði] [roʊld] [ʌp] [waɪt] ['lɪnɪn] [sliːvz] ['fɑːrðər] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrmz] ,

pulled	the	rolled	up	white	linen	sleeves	farther	down	over	her	plump	arms	,
拉	这	滚动	向上	白色的	亚麻布	袖子	更远	向下	超过	她	丰满	武器	,

她把卷起的白色亚麻袖子拉得更低，盖住她丰满的手臂。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] ,

and	gazed	with	mingled	surprise	and	approval	into	the	girl's	emaciated	face	,
和	凝视	和	混合	惊喜	和	赞同	进入	这	女孩们	瘦弱	脸	,

他带着惊讶和赞许交织的目光凝视着女孩消瘦的脸庞，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

interrupted	her	with	the	promise	to	do	what	she	could	for	the	poor
中断	她	和	这	承诺	到	做	什么	她	可以	为了	这	贫穷的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她打断了她的话，承诺会尽自己所能帮助这位可怜的女人。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eni][wʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər]

"	If	it	were	any	one	else	,	"	she	continued	,	significantly	,	"	I	would	not	venture
"	如果	它	是	任何	一	别的	,	"	她	持续	,	显著地	,	"	我	会	不是	风险投资

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	try	it	.
到	尝试	它	.

“如果是其他人，”她意味深长地继续说道，“我可不敢冒险尝试。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ɪ'dʒɪdiəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , ['skersli] [æsks] , [wen] [help][ɪz]
But **the** **Abbot** **of** **St** **.** **AEgidius** **,** **in** **his** **charity** **,** **scarcely** **asks** **,** **when** **help** **is**
但 这 方丈 的 英石 . 埃吉迪乌斯 , 在 他的 慈善机构 , 几乎 问 , 什么时候 帮助 是
['ni:dɪd] ,
needed **,**
需要 ,

但圣埃吉迪乌斯修道院院长出于仁慈，在需要帮助时几乎从不开口。

[wens] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [pə'zes] ?
whence **did** **you** **come** **,** **who** **are** **you** **,** **or** **what** **do** **you** **possess** **?**
何处 做过 你 来 , WHO 是 你 , 或者 什么 做 你 具有 ?

你从哪里来？你是谁？你拥有什么？

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I **know** **him** **.**
我 知道 他 .

我认识他。

[weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Wait **here** **a** **little** **while** **.**
等待 这里 一个 小的 尽管 .

在此稍等片刻。

[ɪf] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər]
If **he** **condescends** **to** **do** **it** **,** **you** **can** **take** **him** **to** **the** **poor** **creature**
如果 他 居高临下 到 做 它 , 你 能 拿 他 到 这 贫穷的 生物
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

如果他肯屈尊去做这件事，你就可以立刻带他去见那可怜的动物了。

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [swɪft] ['məuʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,
" **While** **speaking** **she** **smoothed** **,** **with** **two** **swift** **motions** **of** **her** **hands** **,**
" 尽管 请讲 她 平滑 , 和 二 迅速 运动 的 她 双手 ,

"说话间，她用手快速地做了两个手势，使之更加流畅。"

[ðə; ði] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔ:rdərd] [waɪl] ['bʌslɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]
the **brown** **hair** **which** **had** **become** **a** **little** **disordered** **while** **bustling** **to** **and**
这 棕色的 头发 哪个 有 变得 一个 小的 混乱 尽管 繁华 到 和
[froʊ][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
fro **to** **attend** **to** **the** **business** **,**
弗 到 出席 到 这 商业 ,

她棕色的头发因为忙来忙去而有些凌乱。

['dɪpt] [hɜ:r; hər][hændz]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][peɪl] , [draɪd][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,
dipped **her** **hands** **into** **the** **water** **pail** **,** **dried** **them** **quickly** **on** **her** **apron** **,**
浸入 她 双手 进入 这 水 桶 , 干燥 他们 迅速地 在 她 围裙 ,

她把手伸进水桶里，然后迅速用围裙擦干。

[ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][meɪd] .
untied **it** **,** **and** **tossed** **it** **to** **the** **maid** **.**
解开 它 , 和 抛掷 它 到 这 女佣 .

解开绳子，扔给了女佣。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Then **she** **cleared** **her** **throat** **vigorously** **and** **left** **the** **kitchen** **.**
然后 她 已清除 她 喉 大力 和 左边 这 厨房 .

然后她用力清了清嗓子，离开了厨房。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
In **reply** **to** **the** **anxious** **question** **of** **her** **husband** **,**
在 回复 到 这 焦虑的 问题 的 她 丈夫 ,

为了回答丈夫焦急的询问，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

whom	she	met	on	the	threshold	of	the	room	,	as	to	what	she	was	seeking
谁	她	遇见	在	这	临界点	的	这	房间	,	作为	到	什么	她	曾是	寻求

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她在房间门口遇到了他，至于她在那里寻找什么，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] , " [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['paɪəs] " ; [ðen] ['mɑːdɪstli] ['wɪspəd] [hɜːr; hər]

she	answered	firmly	,	"	What	is	right	and	pious	"	;	then	modestly	whispered	her
她	回答	牢牢	,	"	什么	是	正确的	和	虔诚的	"	;	然后	谦虚地	低声说道	她

[rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbət] .

request	to	the	abbot	.
要求	到	这	方丈	.

她坚定地回答说："什么是正确和虔诚的"；然后谦逊地向方丈低声提出了她的请求。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [neɪ] ,

Her	wish	was	fulfilled	without	delay	,	nay	,
她	希望	曾是	已完成	没有	延迟	,	不	,

她的愿望很快就实现了，不，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri]

it	might	really	have	been	supposed	that	the	interruption	was	very
它	可能	真的	有	到过	据称	那	这	中断	曾是	非常

[ˌɑːpər'tuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prelət] ;

opportune	to	the	distinguished	prelate	;
适时的	到	这	杰出的	主教	;

人们或许真的会认为，这次打断对这位德高望重的主教来说非常及时；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːf] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ɪm'perətɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti] !

for	,	with	the	brief	exclamation	,	"	Imperative	official	duty	!
为了	,	和	这	简短的	感叹	,	"	至关重要的	官方的	责任	!

因为，伴随着一声简短的感叹："这是一项重要的公务！

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	he	rose	from	the	table	,
"	他	玫瑰	从	这	桌子	,

他从桌边站了起来，

[ænd; ənd] [went] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tuː; tə] ['kuːni] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər]

and	went	first	with	the	landlady	to	Kuni	and	afterward	with	the	latter
和	去	第一的	和	这	房东	到	国	和	之后	和	这	后者

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['leɪdn] ['pɑːtɝz] [weɪn] ,

to	the	cart	beside	the	laden	potter's	wain	,
到	这	大车	旁	这	满载	陶工的	韦恩	,

他先和房东太太一起去了库尼，然后又和库尼一起去了装满货物的陶工车旁边的马车旁。

[huːz] [waɪt] [tɪlt] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

whose	white	tilt	gleamed	in	the	darkness	.
谁	白色的	倾斜	闪闪发光	在	这	黑暗	.

它的白色倾斜部分在黑暗中闪闪发光。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekstən] , [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz]

The	landlady	had	undertaken	to	send	to	the	sexton	,	whose	house	was
这	房东	有	已	到	发送	到	这	教堂司事	,	谁	房子	曾是

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

女房东答应派人去给住在附近的教堂执事，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [əb'teɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['æbət] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

that	he	might	immediately	obtain	everything	the	abbot	needed	for	the	dying
那	他	可能	立即地	获得	一切	这	方丈	需要	为了	这	垂死

['wʊmənz] [vaɪ'ætɪkəm] .

woman's	viaticum	.
女性的	灵柩	.

这样他就可以立即得到方丈为垂死妇女准备临终圣餐所需的一切物品。

['kuːni][toʊld][ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌt] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

Kuni	told	the	sufferer	what	an	exalted	servant	of	the	Church	was	ready	to
国	讲述	这	患者	什么	一个	崇高	仆人	的	这	教会	曾是	准备好	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sækrəmənt] .

receive	her	confession	and	give	her	the	sacrament	.
收到	她	忏悔	和	给	她	这	圣餐	.

库尼告诉受苦者，教会一位德高望重的仆人已经准备好接受她的忏悔并给她施行圣事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['menʃ(ə)n] ['nɪkəlz] ['bəːdnd] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .

Then	she	whispered	that	she	might	mention	Nickel's	burdened	soul	to	the	abbot	.
然后	她	低声说道	那	她	可能	提到	镍的	负担	灵魂	到	这	方丈	.

然后她低声说，她可能会向方丈提及尼克尔饱受折磨的灵魂。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɪn] [piːs] .

Whatever	happened	,	she	could	now	depart	from	earth	in	peace	.
任何	发生	,	她	可以	现在	离开	从	地球	在	和平	.

无论发生了什么，她现在都可以平静地离开人世了。

[rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr'self][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi]

Reserving	for	herself	half	of	the	flowers	she	had	gathered	in	the	garden	she
预订	为了	她自己	一半	的	这	花朵	她	有	聚集	在	这	花园	她

[glaidid] [ə'weɪ] ,

glided	away	,
滑翔	离开	,

她将花园里采摘的花朵留给自己一半，然后翩然离去。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [kən'feʃ(ə)n] .

in	order	not	to	disturb	the	dying	woman's	confession	.
在	命令	不是	到	打扰	这	垂死	女性的	忏悔	.

为了不打扰垂死女人的忏悔。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ['kuːni] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

At	the	edge	of	the	meadow	Kuni	paused	to	reflect	.
在	这	边缘	的	这	草地	国	暂停	到	反映	.

在草地边缘，库尼停下来沉思。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] [tuː; tə] [rest] ,

She	would	gladly	have	flung	herself	down	on	the	dewy	grass	to	rest	,
她	会	乐意	有	扔	她自己	向下	在	这	露水	草	到	休息	,

她本可以欣然躺倒在沾满露水的草地上休息。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [tɜːrf] .

stretched	at	full	length	on	the	cool	turf	.
拉伸	在	满的	长度	在	这	凉爽的	草皮	.

伸展四肢，躺在凉爽的草坪上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ,

She	was	worn	out	,
她	曾是	磨损	出去	,

她筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [eɪkt] [ænd; ənd] [bəːnd] ['peɪnfəli] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]

and	her	foot	ached	and	burned	painfully	after	her	long	walk	in	the	warm
和	她	脚	疼痛	和	烧伤	痛苦地	后	她	长的	走	在	这	温暖的

['ɔːgəst] [naɪt] ;

August	night	;
八月	夜晚	;

在八月温暖的夜晚走了很长一段路后，她的脚又疼又痛；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ig'zəːtid][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] [ə'trækʃ(ə)n] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt]

but	something	else	exerted	a	still	stronger	attraction	over	her	poor	longing	heart
但	某物	别的	施加	一个	仍然	更强	景点	超过	她	贫穷的	渴望	心

;

;

;

但还有另一种东西对她那颗渴望已久的心产生了更强烈的吸引力；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['liːnˌhɑːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən]

the	desire	to	see	Lienhard	again	and	give	him	the	pinks	as	a	token
这	欲望	到	看	利恩哈德	再次	和	给	他	这	粉色	作为	一个	令牌

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

of	gratitude	for	so	much	kindness	.
的	感激	为了	所以	很多	仁慈	.

想要再次见到利恩哈德，并把粉红色的花送给他，以表达对他如此友善的感激之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	still	sitting	with	the	other	gentlemen	at	the	table	in	front	of	the
他	曾是	仍然	坐着	和	这	其他	先生们	在	这	桌子	在	正面	的	这

['tævərn] .

tavern	.
酒馆	.

他仍然和其他几位先生一起坐在酒馆前的桌子旁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [θruː] [ɪts] [laɪt] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mænli] [feɪs] .

One	of	the	torches	threw	its	light	full	on	his	manly	face	.
一	的	这	火炬	扔	它是	光	满的	在	他的	男子气概	脸	.

其中一支火炬的光束直接照射在他英俊的脸上。

['kuːni] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

Kuni	knew	that	he	could	not	see	her	in	the	darkness	surrounding	her	figure	,
国	知道	那	他	可以	不是	看	她	在	这	黑暗	周围	她	数字	,

库尼知道，在她周围的黑暗中，他看不见她。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [dɑːrk]

yet	it	seemed	as	though	she	was	meeting	the	gaze	of	his	sparkling	dark
然而	它	似乎	作为	尽管	她	曾是	会议	这	目光	的	他的	闪闪发光	黑暗的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

然而，她似乎正与他那双闪亮的黑眼睛对视。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Now	he	was	speaking	.
现在	他	曾是	请讲	.

现在他开始说话了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

How	she	longed	to	know	what	he	said	.
如何	她	渴望	到	知道	什么	他	说	.

她多么想知道他说了什么。

['sʌmənɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,
Summoning up her courage ,
召唤 向上 她 勇气 ,

她鼓起勇气，

[ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌoʊli'ændər]
she glided along in the shadow of the wall and sat down behind the oleander
她 滑翔 沿着 在 这 阴影 的 这 墙 和 卫星 向下 在后面 这 夹竹桃
[bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] .
bush on the sharp edge of the tub .
衬套 在 这 锋利的 边缘 的 这 浴缸 .

她沿着墙的阴影滑行而去，坐在浴缸尖锐的边缘，夹竹桃灌木丛后面。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [maɪt]
No one noticed her , but she was afraid that a fit of coughing might
不 一 注意到 她 , 但 她 曾是 害怕的 那 一个 合身 的 咳嗽 可能
[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
betray her presence ,
背叛 她 在场 ,

没有人注意到她，但她担心一阵咳嗽会暴露她的行踪。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər]['eɪprən]['fɜːrmli]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][sæt] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz]
so she pressed her apron firmly over her lips and sat straining her ears
所以 她 按下 她 围裙 牢牢 超过 她 嘴唇 和 卫星 紧张 她 耳朵
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

于是她用围裙紧紧捂住嘴唇，侧耳倾听。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['rætlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
In spite of the violent aching of her foot and the loud rattling in her
在 尽管如此 的 这 暴力 疼痛 的 她 脚 和 这 大声 嘎嘎作响 在 她
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

尽管她的脚剧痛难忍，胸口也发出响亮的咯咯声，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['speʃəli] ['feɪvərəbl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she thought it a specially favourable dispensation of Providence that she had
她 想法 它 一个 特别 有利 豁免 的 普罗维登斯 那 她 有
[faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
found her way here just at this moment ;
成立 她 方式 这里 只是 在 这 片刻 ;

她认为这是上天特别眷顾她的安排，让她在此时此刻来到这里；

[fɔːr; fər] ['liːnˌhɑːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] .
for Lienhard was still speaking .
为了 利恩哈德 曾是 仍然 请讲 .

因为利恩哈德还在说话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [kə'nektɪdlɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
The others had asked him to tell them connectedly how the beautiful
这 其他的 有 问 他 到 告诉 他们 相互关联地 如何 这 美丽的
[ˌkæθɛ'riːnə] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Katharina Harsdtirffer had become his wife ,
卡塔琳娜 - 有 变得 他的 妻子 ,

其他人请他连贯地讲述一下美丽的卡塔琳娜·哈斯蒂尔弗是如何成为他的妻子的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]

in	spite	of	the	opposition	of	her	stern	father	and	though	the	Honourable
在	尽管如此	的	这	反对	的	她	船尾	父亲	和	尽管	这	尊敬的

[ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd]

Council	had	punished	him	for	such	insubordination	with	imprisonment	and
理事会	有	受到惩罚	他	为了	这样的	不服从	和	监禁	和

[ˈeksaɪl] .

exile	.
流亡	.

尽管她严厉的父亲反对，尽管尊敬的议会因这种不服从行为惩罚了他，处以监禁和流放。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [ɪn][ˈdiːteɪl] [wen] [ˈkuːni] [keɪm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

He	had	already	related	this	in	detail	when	Kuni	came	to	listen	.
他	有	已经	有关的	这	在	细节	什么时候	国	来了	到	听	.

当库尼来听的时候，他已经详细地把这件事告诉了大家。

[naʊ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][waɪləbɔld] - , [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	,	pointing	to	Wilibald	Pirckheimer	,	who	sat	opposite	,	he	went	on	with	his
现在	,	指向	到	威利巴尔德	-	,	WHO	卫星	对面的	,	他	去	在	和	他的

[ˈstɔːri] ,

story	,
故事	,

现在，他指着坐在对面的威利巴尔德·皮尔克海默，继续讲述他的故事。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

describing	how	,	thanks	to	the	mediation	of	the	latter	and	of	the	great
描述	如何	,	谢谢	到	这	调解	的	这	后者	和	的	这	伟大的

[ˈɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

描述了在后者和这位伟大艺术家的斡旋下，

[ˈɔlˌbrɛkt] [ˈdʊrɜ˞] , [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [æt; ət] [ˈinzbruk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Albrecht	Durer	,	he	had	obtained	an	audience	at	Innsbruck	with	the
阿尔布雷希特	丢勒	,	他	有	获得	一个	观众	在	因斯布鲁克	和	这

[ˈempərər][ˌmæksəˈmɪljən] ,

Emperor	Maximilian	,
皇帝	马克西米利安	,

阿尔布雷希特·丢勒曾在因斯布鲁克觐见了皇帝马克西米利安。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [hæd; həd] [ˌɪntəˈsiːdid] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

how	the	sovereign	had	interceded	personally	in	behalf	of	himself	and	his
如何	这	主权	有	介入	亲自	在	代表	的	他自己	和	他的

[bɪˈtroʊð(ə)l] ,

betrothal	,
订婚	,

君主如何亲自为自己和未婚妻求情，

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði]

and	how	,	in	consequence	of	this	royal	intervention	,	he	had	attained	the
和	如何	,	在	结果	的	这	皇家	干涉	,	他	有	已达到	这

[goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

goal	of	his	wishes	.
目标	的	他的	愿望	.

以及由于皇室的干预，他如何实现了自己的愿望。

" ['aʊər; ɑːr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [naʊ] ['wɪlɪŋli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

"	Our	Honourables	,	"	he	concluded	,	"	now	willingly	permitted	me	to	return
"	我们的	尊敬的各位	,	"	他	结束	,	"	现在	心甘情愿	允许	我	到	返回

[hoʊm] , [ænd; ənd][hæns] - ,

home	,	and	Hans	Harsdtirffer	,
家	,	和	汉斯	-	,

“尊敬的各位，”他总结道，“现在欣然允许我回家，还有汉斯·哈斯蒂弗。”

[kæθɛriːnəz] ['fɑːðər] - ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

Katharina's	father	-	Heaven	rest	his	soul	—	relinquished	his	opposition	to	our
卡塔琳娜的	父亲	-	天堂	休息	他的	灵魂	—	放弃	他的	反对	到	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

卡塔琳娜的父亲——愿他安息——放弃了对我们婚姻的反对。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['ɜːrliər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ]

Perhaps	he	would	have	done	so	earlier	,	but	for	the	keen	antagonism	which
也许	他	会	有	完毕	所以	早些时候	,	但	为了	这	敏锐的	对抗	哪个

,

,
,

或许他早就这么做了，但如果不是因为那强烈的敌意，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃɚz] , [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɜːrn][mæn]

owing	to	their	totally	different	natures	,	had	arisen	between	the	stern	man
欠款	到	他们的	完全	不同的	自然	,	有	出现	之间	这	船尾	男人

[ænd; ənd][maɪ] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] ['fɑːðər] ,

and	my	lighthearted	father	,
和	我的	轻快	父亲	,

由于性格截然不同，这位严厉的男人和我那性格开朗的父亲之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	displayed	itself	in	the	Council	as	well	as	in	all	the	affairs	of	life	.
和	显示	本身	在	这	理事会	作为	出色地	作为	在	全部	这	事务	的	生活	.

并在议会以及生活的各个方面都展现了这一点。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'poʊnənt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ]

Not	until	his	old	opponent	,	to	whom	I	owed	my	existence	,	was	on	his	death
不是	直到	他的	老的	对手	,	到	谁	我	欠款	我的	存在	,	曾是	在	他的	死亡

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

直到他昔日的对手，我的人生因他而起，卧病在床，奄奄一息之时，

[dɪd] [hɛə][hæns][klæsp][hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

did	Herr	Hans	clasp	hands	with	him	in	reconciliation	,	and	consent	to	our
做过	先生	汉斯	搭扣	双手	和	他	在	和解	,	和	同意	到	我们的

[bɪ'troʊð(ə)l] . "

betrothal	.	"
订婚	.	"

汉斯先生是否与他握手和解，并同意我们的婚约？

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , " [waɪləbɔld] - [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	And	I	know	,	"	Wilibald	Pirckheimer	interrupted	,
"	和	我	知道	,	"	威利巴尔德	-	中断	,

“而且我知道，”威利巴尔德·皮尔克海默打断道。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [foʊz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

that	among	the	many	obstacles	which	his	foes	placed	in	his	path	,
那	之中	这	许多	障碍	哪个	他的	敌人	放置	在	他的	小路	,

在他敌人设置的众多障碍中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [laɪf] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔɪəl] [lʌv] ,
and **which** **clouded** **his** **active** **life** **,** **you** **two** **,** **and** **your** **loyal** **love** **,**
和 哪个 阴天 他的 积极的 生活 , 你 二 , 和 你的 忠诚 爱 ,

而你们俩，以及你们忠贞的爱情，都给他的积极生活蒙上了阴影。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
gave **him** **more** **light** **and** **greater** **consolation** **than** **anything** **else** **.**
给予 他 更多的 光 和 更大的 安慰 比 任何事物 别的 .

比起其他任何事物，它给他带来了更多的光明和慰藉。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['glædli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frend]
I **have** **often** **heard** **him** **gladly** **acknowledge** **this** **,** **and** **as** **for** **you** **,** **friend**
我 有 经常 听到 他 乐意 承认 这 , 和 作为 为了 你 , 朋友
['liːnˌhɑːrd] . "
Lienhard **.** **"**
利恩哈德 . "

我经常听到他欣然承认这一点，至于你，我的朋友莱因哈德。"

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɑːdɪstli] , ['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **I** **know** **,** **"** **replied** **the** **young** **Honourable** **modestly** **,** **checking** **him** **,**
" 我 知道 , " 回复 这 年轻的 尊敬的 谦虚地 , 检查 他 ,

"我知道，"年轻的尊敬的法官谦虚地回答，同时确认了他的说法。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [juːθ] ,
" **that** **he** **was** **right** **in** **deeming** **the** **immature** **youth** **,**
" 那 他 曾是 正确的 在 认为 这 不成熟 青年 ,

"他认为这个不成熟的年轻人是对的，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [wuː] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "
which **I** **was** **at** **the** **time** **of** **my** **first** **wooing** **,** **unworthy** **of** **his** **daughter** **.** **"**
哪个 我 曾是 在 这 时间 的 我的 第一的 求爱 , 不配 的 他的 女儿 . "

而我，在我第一次追求他的时候，根本配不上他的女儿。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt]
" **Though** **you** **had** **been** **the** **peer** **in** **strength** **and** **beauty** **of** **the** **valiant**
" 尽管 你 有 到过 这 同伴 在 力量 和 美丽 的 这 英勇
[ə'kɪliːz] ,
Achilles **,**
阿喀琉斯 ,

"虽然你曾拥有与英勇的阿喀琉斯匹敌的力量和美貌，

[ænd; ənd][ɪn]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [juː)'lisiːz] , [sʌn] [ʌv; əv][lei'əːtiːz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt]
and **in** **wisdom** **of** **the** **subtle** **Ulysses** **,** **son** **of** **Laertes** **,** **I** **would** **not** **contradict**
和 在 智慧 的 这 微妙的 尤利西斯 , 儿子 的 拉尔特斯 , 我 会 不是 顶撞
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

而以奥德修斯之子拉厄耳忒斯的智慧，我不会反驳你。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - ; " [fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['gælənt] ['hʌzbəndz] [waɪf][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl]
" **interrupted** **Pirckheimer** **;** **"** **for** **,** **gentlemen** **,** **this** **gallant** **husband's** **wife** **is** **a** **jewel**
" 中断 - ; " 为了 , 先生们 , 这 英勇 丈夫的 妻子 是 一个 宝石
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd] .
of **a** **peculiar** **kind** **.**
的 一个 奇特 种类 .

"皮尔克海默打断道；"因为，先生们，这位英俊丈夫的妻子是一位非常特别的珍宝。

['njuərəmbəːg][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fraʊ] [ˌkæθɛ'riːnə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Nuremberg **is** **proud** **of** **calling** **Frau** **Katharina** **her** **daughter** **.**
纽伦堡 是 自豪的 的 呼叫 弗劳 卡塔琳娜 她 女儿 .

纽伦堡以称卡塔琳娜夫人为自己的女儿而感到自豪。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['spoʊkən] , [hɜːr; hər]['iːkwəl] [wʊd] [biː; bi] [sɔːt] [ɪn][veɪn] . "

Far	**as**	**the**	**German**	**language**	**is**	**spoken**	**,**	**her**	**equal**	**would**	**be**	**sought**	**in**	**vain**	**.**	**"**
远的	作为	这	德语	语言	是	说	,	她	平等的	会	是	寻求	在	徒劳	.	"

在德语使用者所到之处，都找不到能与她匹敌的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['enviəb(ə)l][mæn] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbərˌbɑːk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	**You**	**are**	**an**	**enviable**	**man**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Dr**	**.**	**Eberbach**	**,**	**turning**	**to**
"	你	是	一个	令人羡慕	男人	,	"	说	小的	博士	.	埃伯巴赫	,	转弯	到

['liːnˌhɑːrd] .

Lienhard	**.**
利恩哈德	.

“你真是个令人羡慕的人，”小埃伯巴赫医生说着，转向利恩哈德。

" [bʌt; bət]['prɑːbəbli][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][wʌn]['kwestʃən] .

"	**But**	**probably**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**one**	**question**	**.**
"	但	大概	你	将要	允许	我	一	问题	.

“但或许您可以允许我问一个问题。”

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , — [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌkæθɛ'riːnə] .

Even	**when**	**a**	**boy**	**,**	**—**	**as**	**we**	**heard**	**,**	**you**	**loved**	**the**	**child**	**Katharina**	**.**
甚至	什么时候	一个	男生	,	—	作为	我们	听到	,	你	喜爱	这	孩子	卡塔琳娜	.

即使在你还是个男孩的时候，——我们听说——你就爱上了孩子卡塔琳娜。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [lʌv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ælps] [tuː; tə]['pædjuə][ænd; ənd][bə'loʊnjə] .

As	**a**	**youth**	**,**	**you**	**took**	**this**	**love**	**across**	**the**	**Alps**	**to**	**Padua**	**and**	**Bologna**	**.**
作为	一个	青年	,	你	采取	这	爱	穿过	这	阿尔卑斯山	到	帕多瓦	和	博洛尼亚	.

年轻时，你把这份爱带到了阿尔卑斯山另一边的帕多瓦和博洛尼亚。

[bʌt; bət] [wen] , [laɪk][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['vəːdʒil] , [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] - ['noʊwer] [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə]

But	**when**	**,**	**like**	**the**	**noble**	**Virgil**	**,**	**I**	**perceive**	**that**	**'**	**Nowhere**	**is**	**there**	**aught**	**to**
但	什么时候	,	喜欢	这	高贵	维吉尔	,	我	感知	那	-	无处	是	那里	零	到

[trʌst] - ['noʊwer] ,

trust	**-**	**nowhere**	**,**
相信	-	无处	,

但是，当我像高贵的维吉尔一样意识到“没有任何地方值得信任——没有任何地方”，

- — [[vɜːrdʒ] . [eɪ'ɛn] .

'	**—**	**[**	**Virg**	**.**	**AEn**	**.**
-	—	[	处女	.	安	.

'— [处女。AEn。

[ˌaɪ 'viː] , - .] — [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stiːmd] - [wɜːrdz] , - [noʊ][mæn]['paːsiz]

iv	**,**	**373**	**.**	**]**	**—**	**and**	**find**	**that**	**the**	**esteemed**	**Catullus's**	**words**	**,**	**'**	**No**	**man**	**passes**
四	,	-	.	]	—	和	寻找	那	这	尊敬的	-	字	,	-	不	男人	通过

[θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['erər] , - — [[kætəl] .

through	**life**	**without**	**error**	**,**	**'**	**—**	**[**	**Catull**	**.**
通过	生活	没有	错误	,	-	—	[	卡图尔	.

iv, 373.]——并发现受人尊敬的卡图卢斯的话，“没有人一生中不会犯错”，——[卡图卢斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蓝梭鱼——第3卷(In the Blue Pike — Volume 03)
第2/2页

[dɪst] .
Dist .
分布 .

地区

[aɪ] , [faɪv] .] — [ɑːr; ər]['verɪfaɪd] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] ['weðər] [ɪn] ['ɪtəli] ['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][held][fæst] ,
I , **5** . **]** **—** **are** **verified** , **I** **would** **fain** **learn** **whether** **in** **Italy** **also** **you** **held** **fast** ,
我 , 5 .] — 是 已验证 , 我 会 欣然 学习 无论 在 意大利 还 你 握住 快速地 ,

我，5.]——已核实，我很想知道在意大利你是否也坚持己见，

[ɪn][smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [wʌnz] ,
in **small** **things** **as** **well** **as** **great** **ones** ,
在 小的 事物 作为 出色地 作为 伟大的 一个 ,

无论是小事还是大事，

[tuː; tə][ðə; ði] — [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][men] — [rer] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][fɪ'deləti] [swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən]
to **the** **—** **among** **us** **men** **—** **rare** **bird** **of** **the** **fidelity** **sworn** **to** **the** **woman**
到 这 — 之中 我们 男人 — 稀有的 鸟 的 这 忠诚 宣誓 到 这 女士
[huːm] [wiː; wi] [lʌv] .
whom **we** **love** .
谁 我们 爱 .

致我们男人中罕见的忠贞之人——对我们所爱的女人发誓的忠贞。

[aɪ] , [huː] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
I , **who** **compared** **to** **you** , **am** **like** **a** **faun** **with** **pointed** **ears** **beside** **the**
我 , WHO 比较的 到 你 , 是 喜欢 一个 牧神 和 尖 耳朵 旁 这
['hænsəm] ['ɛəriːz] ,
handsome **Ares** ,
英俊的 阿瑞斯 ,

与你相比，我就像英俊的战神阿瑞斯身边一个尖耳朵的小牧神。

[ˌnevərðə'les] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['kɪnd(ə)l]
nevertheless **know** **by** **experience** **how** **easily** **the** **glowing** **eyes** **of** **that** **country** **kindle**
尽管如此 知道 经过 经验 如何 容易地 这 发光 眼睛 的 那 国家 点燃
[kɒnfləg'reɪʃnz] .
conflagrations .
大火 .

然而，经验表明，那个国家的目光很容易点燃战火。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [lʌv] ['riːəli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [jʊr; jər] [hɑːrt]
Was **the** **armour** **of** **a** **former** **love** **really** **strong** **enough** **to** **guard** **your** **heart**
曾是 这 盔甲 的 一个 以前的 爱 真的 强的 足够的 到 警卫 你的 心
[frʌm; frəm] ['evri] [fleɪm] ,
from **every** **flame** ,
从 每一个 火焰 ,

旧爱的盔甲真的足够坚固，能够保护你的心免受所有伤害吗?

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eni] [vaʊ] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [soʊ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
even **before** **any** **vow** **bound** **you** **to** **the** **child** **whom** **you** **chose** **so** **early** **for** **the**
甚至 前 任何 发誓 边界 你 到 这 孩子 谁 你 选择 所以 早期的 为了 这
[kəm'pænjən] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] " ?
companion **of** **your** **life** **"** **?**
伴侣 的 你的 生活 " ?

甚至在你与你早年选择的终身伴侣——那个孩子——之间建立任何誓言之前?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['priːsts] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [æz; əz]['æftərwərd] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]
" It was the same before the priest's consecration as afterward , " replied the
" 它 曾是 这 相同的 前 这 牧师的 祝圣 作为 之后 , " 回复 这
[jʌŋ] ['kaʊnsələr] ,
young Councillor ,
年轻的 议员 ,

“神父祝圣前后情况都一样，”年轻的议员回答说。

['greɪvli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .
gravely and firmly .
严重地 和 牢牢 .

严肃而坚定地。

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [glæs] [tɔːrd] [ðə; ði]
Then , changing his manner , he held out his brimming glass toward the
然后 , 变化 他的 方式 , 他 握住 出去 他的 充满 玻璃 朝向 这

然后，他改变了姿态，将满满的酒杯递向.....

[θjjə'rindʒiən][ænd; ənd] ['geɪli] [kən'tɪnjuːd] :
Thuringian and gaily continued :
图林根 和 兴高采烈地 持续 :

图林根人兴高采烈地继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] , [maɪ]
" It ought not to seem so amazing to a man of your learning , my
" 它 应该 不是 到 似乎 所以 惊人的 到 一个 男人 的 你的 学习 , 我的
[ɪn'kredʒələs] [hɛə]['dɑːktər] .
incredulous Herr Doctor .
难以置信 先生 医生 .

“对于像您这样学识渊博的人来说，这不应该显得如此不可思议，我难以置信的博士先生。”

['ʃʊrli] [jʊr; jər][fɑːr] - [feɪmd] [prə'pɜːrʃiəs] [sez] , - [lʌv] [ɪz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]['meni] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
Surely your far - famed Propertius says , ' Love is benefited by many things , a faithful
一定 你的 远的 - 著名的 普罗佩提乌斯 说道 , - 爱 是 受益 经过 许多 事物 , 一个 忠实
['neɪtʃər][ænd; ənd] ['rezəluːt] [pər'sɪstəns] . -
nature and resolute persistence . '
自然 和 坚决 持久性 . -

你们那位鼎鼎大名的普罗佩提乌斯肯定说过：“爱情受益于许多因素，例如忠贞的品格和坚定的毅力。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriənst] ['roʊmən] ,
Believe me , doctor , even without the counsel of your experienced Roman ,
相信 我 , 医生 , 甚至 没有 这 法律顾问 的 你的 经验丰富的 罗马 ,

相信我，医生，即使没有你那位经验丰富的罗马人的建议，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld][æt; ət][hoʊm] .
I should have kept faith with the lovely child at home .
我 应该 有 保留 信仰 和 这 迷人的 孩子 在 家 .

我本该对家里那个可爱的孩子信守承诺。

[frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ɔːl]
From my boyhood , Katharina was to me the woman , the one above all
从 我的 童年 , 卡塔琳娜 曾是 到 我 这 女士 , 这 一 多于 全部
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

从我记事起，卡塔琳娜在我心中就是最伟大的女人，凌驾于所有人之上。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['traɪˌfɑːn] , [maɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [griːk] [ɪn][bə'loʊnjə] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
the worthy Tryphon , my teacher of Greek in Bologna , would have said .
这 值得 特里芬 , 我的 老师 的 希腊语 在 博洛尼亚 , 会 有 说 .

德高望重的特里丰，我的希腊语老师，在博洛尼亚教我希腊语时，他会这么说。

[maɪ] ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [laɪt] , [æz; əz] ['hiːlɪəz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	heart's	darling	has	always	been	my	light	,	as	Helios	was	that	of	the
我的	心脏的	亲爱的	有	总是	到过	我的	光	,	作为	赫利俄斯	曾是	那	的	这

['griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

我心中的挚爱一直是我的光芒，就像希腊神话中的太阳神赫利俄斯一样。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [p'lænɪts][ænd; ənd][stɑːrz] [bɪ'saɪdz] . "

though	there	were	the	moon	and	so	many	planets	and	stars	besides	.	"
尽管	那里	是	这	月亮	和	所以	许多	行星	和	明星	除了	.	"

虽然还有月亮，以及许多其他的行星和恒星。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪgrənt][wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	And	the	vagrant	we	saw	just	now	,
"	和	这	流浪汉	我们	锯	只是	现在	,

“还有我们刚才看到的那个流浪汉，

[ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] [bi'stəu] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [æz; əz] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs]

on	whom	you	bestowed	a	golden	shower	of	remembrance	as	Father	Zeus
在	谁	你	授予	一个	金的	淋浴	的	纪念	作为	父亲	宙斯

[ɪn'daʊd] [ðə; ði] [fer] ['dæneɪˌi] ?

endowed	the	fair	Danae	?
捐赠	这	公平的	达娜厄	?

你像宙斯赐予美丽的达那厄一样，将金色的纪念之雨赐予了谁?

" [æskt] ['dɑːktər] [pjuːtɪŋɜˊ] [ʌv; əv] ['ɔːˆzb\\:ˆ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	asked	Doctor	Peutinger	of	Augsburg	,	shaking	his	finger	mischievously	at	his
"	问	医生	波廷格	的	奥格斯堡	,	摇晃	他的	手指	顽皮地	在	他的

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

“奥格斯堡的波廷格医生问道，同时调皮地朝他的年轻朋友摇了摇手指。”

" [wiː; wi] ['hjuːmənɪst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [tɪ'bʌləs] : - [huː'evər] [kən'fesiz] [let][hɪm; ɪm][biː; bi]

"	We	humanists	follow	the	saying	of	Tibullus	:	'	Whoever	confesses	let	him	be
"	我们	人文主义者	跟随	这	说	的	蒂布卢斯	:	-	谁	坦白	让	他	是

[fə'givn] ,

forgiven	,
已原谅	,

“我们人文主义者遵循蒂布卢斯的格言：‘凡忏悔者，皆应被宽恕，’”

- [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['iliəm]

'	and	know	the	world	sufficiently	to	be	aware	that	within	the	walls	of	Ilium
-	和	知道	这	世界	足够	到	是	意识到的	那	之内	这	墙壁	的	伊利姆

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] .

and	without	enormities	are	committed	.
和	没有	巨大	是	坚定的	.

并且对世界有足够的了解，以至于意识到在伊利昂城墙之内，发生了滔天罪行。

" — [['hɔːrəs] , [ə'pɪst] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , - .]

"	—	[	Horace	,	Epist	.	1	,	2	,	16	.	]
"	—	[	贺拉斯	,	埃皮斯特	.	1	,	2	,	-	.	]

“——[贺拉斯，Epist.1,2,16。]

" [ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['liːnˌhɑːrd] .

"	A	true	statement	,	"	replied	Lienhard	.
"	一个	真的	陈述	,	"	回复	利恩哈德	.

“这是事实，”莱因哈德回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	It	probably	applies	to	me	as	much	as	to	the	young	girl	,
"	它	大概	适用	到	我	作为	很多	作为	到	这	年轻的	女孩	,

“这或许同样适用于我，就像适用于那个小女孩一样。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt]

but	there	was	really	nothing	between	us	which	bore	the	most	distant
但	那里	曾是	真的	没有什么	之间	我们	哪个	钻孔	这	最多	遥远

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'triːg] .

resemblance	to	a	love	intrigue	.
相似	到	一个	爱	阴谋	.

但我们之间真的没有任何与爱情纠葛沾边的东西。

[æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

As	a	magistrate	,
作为	一个	地方法官	,

作为一名地方法官，

[aɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɪviəl] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [waɪl] [maɪ] ['wedɪŋ]

I	acquitted	her	of	a	trivial	misdemeanour	which	she	committed	while	my	wedding
我	无罪释放	她	的	一个	琐碎的	轻罪	哪个	她	坚定的	尽管	我的	婚礼

[prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

procession	was	on	its	way	to	the	altar	.
游行	曾是	在	它是	方式	到	这	坛	.

在我的婚礼队伍前往圣坛的途中，她犯了一件轻微的过错，但我宣判她无罪。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðæt] ['hæpi] ['aʊər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I	did	this	because	I	was	unwilling	to	have	that	happy	hour	become	a
我	做过	这	因为	我	曾是	不情愿	到	有	那	快乐的	小时	变得	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə]['eni][wʌn] .

source	of	pain	to	any	one	.
来源	的	疼痛	到	任何	一	.

我这样做是因为我不愿让欢乐时光成为任何人的痛苦之源。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [frʌm; frəm] [mɪr]

In	return	,	she	grew	deeply	attached	to	me	,	who	can	tell	whether	from	mere
在	返回	,	她	生长	深	随附的	到	我	,	WHO	能	告诉	无论	从	仅仅

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

作为回报，她对我产生了深深的依恋，谁又能分辨这是否仅仅是出于感激之情呢?

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [stɜːrd] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [hɑːrt] ?

or	because	a	warmer	feeling	stirred	her	strange	heart	?
或者	因为	一个	更温暖	感觉	搅拌	她	奇怪的	心	?

还是因为一股暖流涌动了她那颗奇异的心?

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['prɪti] , ['deɪnti] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [jet] ,

At	that	time	she	was	certainly	a	pretty	,	dainty	creature	,	and	yet	,
在	那	时间	她	曾是	当然	一个	漂亮的	,	纤巧	生物	,	和	然而	,

那时她的确是个漂亮娇小的姑娘，然而，

[æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ]['dɑːrlɪŋ] [waɪf][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ]

as	truly	as	I	hope	to	enjoy	the	love	of	my	darling	wife	for	many	a
作为	真的	作为	我	希望	到	享受	这	爱	的	我的	亲爱的	妻子	为了	许多	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

我真心希望能够长久地享受与我亲爱的妻子之间的爱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ,
there **was** **nothing** **,** **absolutely** **nothing** **,** **between** **me** **and** **the** **blue** **-** **eyed** **,**
那里 曾是 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 之间 我 和 这 蓝色的 - 眼睛 ,

我和那个蓝眼睛的女孩之间什么都没有，绝对什么都没有。

[dɑːrk] - ['herd] ['wɑːndərər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fesər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['witnist] .
dark **-** **haired** **wanderer** **which** **the** **confessor** **might** **not** **have** **witnessed** **.**
黑暗的 - 头发 流浪者 哪个 这 忏悔者 可能 不是 有 目击者 .

忏悔者可能没有见过的黑发流浪者。

[aɪ][maɪ'self] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ,
I **myself** **wonder** **at** **this** **,**
我 我 想知道 在 这 ,

我对此感到疑惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [pɪ'kjuːliər] ['tʃeɪndʒfəl] [tʃɑːrmz] ,
because **I** **by** **no** **means** **failed** **to** **see** **the** **ropedancer's** **peculiar** **changeful** **charms** **,**
因为 我 经过 不 方法 失败的 到 看 这 - 奇特 变化 魅力 ,

因为我绝非没有看到走钢丝者那独特而变幻莫测的魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['temptər] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['zeləsli] [ɪ'nʌf] .
and **the** **tempter** **pointed** **them** **out** **to** **me** **zealously** **enough** **.**
和 这 诱惑者 尖 他们 出去 到 我 热忱地 足够的 .

诱惑者非常热情地向我指出了这些。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['neɪtʃər] .
Besides **,** **she** **has** **no** **ordinary** **nature** **.**
除了 , 她 有 不 普通的 自然 .

此外，她性格也非同寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['riːəli] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] , [ʌn'tɪl][æt; ət] ['ɔː^zb\\:^] ,
She **had** **accomplished** **really** **marvellous** **feats** **in** **her** **art** **,** **until** **at** **Augsburg** **,**
她 有 完成 真的 奇妙 壮举 在 她 艺术 , 直到 在 奥格斯堡 ,
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['raikstɑː^] ,
during **the** **Reichstag** **,**
期间 这 国会大厦 ,

她在艺术方面取得了非常了不起的成就，直到在奥格斯堡，在国会大厦会议期间。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['rɪskt] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['ventʃərz] — "
when **in** **the** **Emperor's** **presence** **,** **she** **risked** **the** **most** **daring** **ventures** **—** **"**
什么时候 在 这 皇帝的 在场 , 她 冒险 这 最多 大胆 风险投资 — "

在皇帝面前，她敢于冒险去做最大胆的事情——

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dʒuːliːɛnz] [aɪz] ,
" **Could** **it** **be** **the** **same** **person** **who** **,** **before** **our** **poor** **Juliane's** **eyes** **,**
" 可以 它 是 这 相同的 人 WHO , 前 我们的 贫穷的 朱莉安娜的 眼睛 ,

"会不会是同一个人，就在我们可怜的朱莉安娜眼前……"

[hæd; həd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɔːl] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] ['terəbli] ? " [æskt] ['dɑːktər] [pjuːtɪŋɝ]
had **the** **awful** **fall** **which** **frightened** **the** **child** **so** **terribly** **?** **"** **asked** **Doctor** **Peutinger**
有 这 可怕 落下 哪个 害怕 这 孩子 所以 可怕 ? " 问 医生 波廷格
['ɜːrnɪstli] .
earnestly **.**
切实 .

"孩子是不是摔得很惨，吓坏了？"波廷格医生认真地问道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['liːnˌhɑːrd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
" **The** **very** **same** **,** **"** **replied** **Lienhard** **in** **a** **tone** **of** **sincere** **pity** **;** **but** **the**
" 这 非常 相同的 , " 回复 利恩哈德 在 一个 语气 的 真诚 遗憾 ; 但 这

"正是如此，"莱因哈德用一种真挚的怜悯语气回答道；但是

['ɔ:^zb\\:^] ['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] , ['saɪɪŋ] :
Augsburg **doctor** **continued** **,** **sighing** **:**
奥格斯堡 医生 持续 , 叹息 :

奥格斯堡的医生叹了口气，继续说道：

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ɪts]['ɪnmoʊst] [depθs]
" **With** **that** **sudden** **fright** **,** **which** **thrilled** **her** **sensitive** **nature** **to** **its** **inmost** **depths**
" 和 那 突然 惊吓 , 哪个 激动不已 她 敏感的 自然 到 它是 最 深度
,
,
,

“那突如其来的惊吓，深深触动了她敏感的内心深处，

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:z] [rɪtʃ] , ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [θrɔbd] [soʊ] ['tendərli] [fɔ:r; fər]
began **the** **illness** **of** **the** **angel** **whose** **rich** **,** **loving** **heart** **throbbed** **so** **tenderly** **for**
开始 这 疾病 的 这 天使 谁 富有的 , 爱 心 悸动 所以 温柔地 为了
[ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] ,
you **also** **,**
你 还 ,

那位天使般的人物，她那颗充满爱意、温柔跳动的心灵，也曾为你悸动不已，她的病也随之而去。

[hɛə] ['li:nˌhɑ:rd] . "
Herr **Lienhard** **.** **"**
先生 利恩哈德 . "

利恩哈德先生。

" [æz; əz] [maɪn] [dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪrləs] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]
" **As** **mine** **did** **for** **the** **peerless** **child** **,** **"** **replied** **the** **young** **Councillor** **with** **eager**
" 作为 矿 做过 为了 这 无与伦比 孩子 , " 回复 这 年轻的 议员 和 渴望的
[wɔ:rmθ] .
warmth **.**
温暖 .

“就像我的孩子对那个无与伦比的孩子所做的那样，”年轻的议员热情洋溢地回答道。

" [waɪl] [ˌdʒu:'li:ɑ:nə] , [hu:] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
" **While** **Juliane** **,** **who** **sickened** **at** **the** **sight** **of** **the** **girl** **dancing** **on** **the** **edge**
" 尽管 朱莉安娜 , WHO 恶心 在 这 视线 的 这 女孩 跳舞 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
of **the** **grave** **,**
的 这 严重 ,

“而朱莉安娜看到女孩在坟墓边缘跳舞的情景，感到恶心反胃，

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['lu:ʃən] ,
was **pointing** **out** **to** **me** **some** **pages** **in** **the** **manuscript** **of** **Lucian** **,**
曾是 指向 出去 到 我 一些 页面 在 这 手稿 的 卢西安 ,

他指给我看卢奇安手稿中的一些页面，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][hɛə][waɪləbɔld]['jɑ:ndər] ,
which **I** **was** **to** **take** **from** **you** **to** **Herr** **Wilibald** **yonder** **,**
哪个 我 曾是 到 拿 从 你 到 先生 威利巴尔德 远处 ,

我要把它从你那里带给那边的威利巴尔德先生。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pər'fɔ:rmər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .
the **unfortunate** **performer** **met** **with** **the** **terrible** **accident** **.**
这 不幸 演员 遇见 和 这 糟糕的 事故 .

这位不幸的表演者遭遇了可怕的意外。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
We **thought** **that** **she** **was** **killed** **,** **but** **,** **as** **if** **by** **a** **miracle** **,** **she** **lived** **.**
我们 想法 那 她 曾是 被杀 , 但 , 作为 如果 经过 一个 奇迹 , 她 居住地 .

我们以为她遇难了，但仿佛奇迹一般，她活了下来。

['roʊpˌdɑːnsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['oʊvər] [fər'evər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [fʊt] .

Ropedancing	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**over**	**forever**	**,**	**as**	**she**	**had**	**lost**	**a**	**foot**	**.**
绳索舞	,	的	课程	,	曾是	超过	永远	,	作为	她	有	丢失的	一个	脚	.

当然，她的走绳生涯永远结束了，因为她失去了一只脚。

[ðɪs] , [wi:; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

This	**,**	**we**	**supposed**	**,**	**would**	**tend**	**to**	**her**	**welfare**	**and**	**induce**	**her**
这	,	我们	据称	,	会	趋向	到	她	福利	和	诱导	她

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['regjələr] ,

to	**lead**	**a**	**regular**	**,**
到	带领	一个	常规的	,

我们认为，这会有利于她的身心健康，并促使她养成规律的生活习惯。

['dekərəs] [laɪf] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] .

decorous	**life**	**;**	**but**	**we**	**were**	**mistaken**	**.**
得体	生活	;	但	我们	是	错误	.

体面的生活；但我们错了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪmnəs] , - ['restləs] ['neɪtʃər] [droʊv][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

In	**spite**	**of**	**her**	**lameness**	**,**	**Kuni's**	**restless**	**nature**	**drove**	**her**	**back**	**to**	**the**
在	尽管如此	的	她	跛行	,	-	不安	自然	驾驶	她	后退	到	这

['haɪ'roʊd] .

highroad	**.**
大路	.

尽管她腿脚不便，但久尼不安分的天性驱使她回到了大路上。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æz; əz][ə; eɪ]

Yet	**she**	**would**	**have**	**been**	**at**	**liberty**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**convent**	**as**	**a**
然而	她	会	有	到过	在	自由	到	保持	在	这	修道院	作为	一个

[leɪ] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] . "

lay	**sister**	**without**	**taking**	**the**	**vows**	**.**	**"**
躺	姐姐	没有	采取	这	誓言	.	"

然而，她完全可以留在修道院做一名俗家修女，而无需发誓成为修女。

" [maɪ][waɪf] , [tuː] , [hæd; həd]['oʊpənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][dʒuːliːɛnz] [seɪk] , "

"	**My**	**wife**	**,**	**too**	**,**	**had**	**opened**	**our**	**house**	**to**	**her**	**for**	**Juliane's**	**sake**	**,**	**"**
"	我的	妻子	,	也	,	有	打开	我们的	房子	到	她	为了	朱莉安娜的	清酒	,	"

['ædɪd] ['dɑːktər] [pjuːtɪŋɚ] .

added	**Doctor**	**Peutinger**	**.**
额外	医生	波廷格	.

"为了朱莉安娜，我的妻子也让她住进了我们的家，"波廷格医生补充道。

" [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] ['terəbli]

"	**The**	**sick**	**child**	**could**	**not**	**get**	**the**	**fall**	**which**	**had**	**frightened**	**her**	**so**	**terribly**
"	这	生病的	孩子	可以	不是	得到	这	落下	哪个	有	害怕	她	所以	可怕

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

out	**of**	**her**	**head**	**.**
出去	的	她	头	.

"生病的孩子始终无法忘记那次让她惊恐万分的摔倒经历。"

[hɜːr; hər] [kəm'pæʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

Her	**compassionate**	**heart**	**was**	**constantly**	**occupied**	**with**	**the**	**poor**	**girl**	**,**
她	富有同情心	心	曾是	不断地	占领	和	这	贫穷的	女孩	,

她那颗充满怜悯的心始终牵挂着这个可怜的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	**when**	**she**	**urged**	**her**	**mother**	**to**	**provide**	**for**	**her**	**,**
和	什么时候	她	敦促	她	母亲	到	提供	为了	她	,

当她恳求母亲供养她时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] ['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][in'kwaiəd][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [helθ] .

she	willingly	gratified	her	wish	and	often	inquired	about	the	sufferer's	health	.
她	心甘情愿	满意	她	希望	和	经常	询问	关于	这	患者的	健康	.

她欣然满足了她的愿望，并且经常询问患者的健康状况。

[haʊ] [ˌdʒuː'liːɑːnə] [ri'dʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['skɪlfl] ['dænsɚz] [laɪf] [wʊd]

How	Juliane	rejoiced	when	she	heard	that	the	bold	and	skilful	dancer's	life	would
如何	朱莉安娜	欣喜若狂	什么时候	她	听到	那	这	大胆的	和	熟练	舞者的	生活	会

[biː; bi] [seɪvd] !

be	saved	!
是	已保存	!

朱莉安娜听说那位勇敢而技艺精湛的舞者的生命将得以挽救，她是多么高兴啊！

[bʌt; bət] [wen] , [θruː] [ðə; ði] ['æbəs] , [maɪ][waɪf] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	when	,	through	the	abbess	,	my	wife	offered	her	a	situation	in	our
但	什么时候	,	通过	这	女修道院长	,	我的	妻子	提供	她	一个	情况	在	我们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但是，当我的妻子通过女修道院长向她提出在我们家给她提供一个职位时，

[ðə; ði]['vægəbɑːnd] [dis'deind] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər]

the	vagabond	disdained	what	the	mother	and	daughter	had	planned	for
这	流浪汉	轻蔑	什么	这	母亲	和	女儿	有	计划	为了

[hɜːr; hər] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ]['kaɪndli] . "

her	,	Heaven	knows	how	kindly	.	"
她	,	天堂	知道	如何	亲切地	.	"

流浪女对母女俩为她安排的一切嗤之以鼻，天知道她们是多么好心。

" [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [wiː; wi] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] — [left][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

"	She	treated	the	gift	which	we	—	my	wife	and	I	—	left	in	the	convent
"	她	治疗	这	礼物	哪个	我们	—	我的	妻子	和	我	—	左边	在	这	修道院

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

for	her	in	the	same	way	,
为了	她	在	这	相同的	方式	,

"她对待我和妻子留在修道院送给她的礼物也是同样的态度。"

" ['ædɪd] ['liːnˌhɑːrd] .

"	added	Lienhard	.
"	额外	利恩哈德	.

利恩哈德补充道。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][eɪd][aɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [les] ['wɪlɪŋli] ?

"	Why	did	she	refuse	the	aid	I	offered	no	less	willingly	?
"	为什么	做过	她	拒绝	这	援助	我	提供	不	较少的	心甘情愿	?

"为什么她拒绝了我同样乐意提供的帮助？"

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [praʊd][tuː; tə][ək'sept][ɑːmz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]

Probably	because	she	was	too	proud	to	accept	alms	from	a	man	from
大概	因为	她	曾是	也	自豪的	到	接受	施舍	从	一个	男人	从

[huːm] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] ['veɪnli] [dɪ'zaɪrd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

whom	her	ardent	heart	vainly	desired	something	better	.
谁	她	热心	心	徒劳地	想要的	某物	更好的	.

或许是因为她太过骄傲，不愿接受一个她热切渴望得到更好东西的男人的施舍。

" [hɪr] ['liːnˌhɑːrd] ['groʊlænd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

"	Here	Lienhard	Groland	hesitated	,	and	it	sounded	like	a	confession
"	这里	利恩哈德	格罗兰	犹豫了一下	,	和	它	听起来	喜欢	一个	忏悔

[æz; əz][hiː; hi] ['iːgərli] [kən'tɪnjuːd] :

as	he	eagerly	continued	:
作为	他	急切地	持续	:

"这时，莱因哈德·格罗兰犹豫了一下，他急切地继续说道，这听起来像是在忏悔：

" [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][dɪ'zaɪər]

"	And	,	gentleman	,	she	often	seemed	to	me	well	worthy	of	a	man's	desire
"	和	,	绅士	,	她	经常	似乎	到	我	出色地	值得	的	一个	男人的	欲望

.

:

.

"而且，先生们，在我看来，她常常非常值得男人追求。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	should	I	deny	it	?
为什么	应该	我	否定	它	?

我为什么要否认?

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [trɔɪ] — [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [sɪn][ɪz]

Within	and	without	the	walls	of	Troy	—	we	have	just	heard	it	—	sin	is
之内	和	没有	这	墙壁	的	特洛伊	—	我们	有	只是	听到	它	—	罪	是

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

我们刚才也听到了，无论是在特洛伊城内还是城外，罪恶都时有发生。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

and	had	not	the	image	of	another	woman	stood	between	us	,
和	有	不是	这	图像	的	其他	女士	站立	之间	我们	,

如果不是另一个女人的身影横亘在我们之间，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ælps] [raɪz] [bɪ'twi:n] ['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] - [pər'hæps] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl]

as	the	Alps	rise	between	Germany	and	Italy	-	perhaps	—	But	of	what	avail
作为	这	阿尔卑斯山	上升	之间	德国	和	意大利	-	也许	—	但	的	什么	可用

[ɑ:r; ər] [kən'dʒektʃəz] ?

are	conjectures	?
是	猜想	?

就像阿尔卑斯山脉耸立在德国和意大利之间一样——或许如此——但推测又有什么用呢?

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['aʊərz] [wen] [aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk]

Will	you	believe	that	there	were	hours	when	I	felt	as	though	I	ought	to	make
将要	你	相信	那	那里	是	小时	什么时候	我	毛毡	作为	尽管	我	应该	到	制作

[sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ? "

some	atonement	to	the	poor	girl	?	"
一些	赎罪	到	这	贫穷的	女孩	?	"

你相信吗? 有那么几个小时，我感觉自己应该向那个可怜的女孩赎罪。

" [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ,

"	In	your	place	I	should	have	done	it	long	ago	,	for	the	benefit	of	both	,
"	在	你的	地方	我	应该	有	完毕	它	长的	前	,	为了	这	益处	的	两个都	,

"如果我是你，我早就这么做了，这对我们双方都有好处。"

" [prəu'testid]['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər]['eɪbərˌbɑ:k] ['merəli] .

"	protested	little	Doctor	Eberbach	merrily	.
"	抗议	小的	医生	埃伯巴赫	兴高采烈地	.

"小埃伯巴赫医生兴高采烈地抗议道。"

" [ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əu'beid] , ['i:v(ə)n] [wen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

"	The	commands	of	conscience	should	be	obeyed	,	even	when	,	by	way	of
"	这	命令	的	良心	应该	是	服从	,	甚至	什么时候	,	经过	方式	的

[ɪk'sepʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

exception	,	it	requires	something	pleasant	.
例外	,	它	需要	某物	令人愉快的	.

"即使良心的命令要求我们享受一些令人愉悦的东西，我们也应该服从它。"

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪv] [juː; jʊ] [lʊk] , [sɜːr] .
But **how** **grave** **you** **look** **,** **sir** **.**
但 如何 严重 你 看 , 先生 .

先生，您看上去神情很严肃。

[noʊ] [əˈfens] !
No **offence** **!**
不 罪行 !

无意冒犯!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [feðərlɪs] [bɜːrdz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ,
You **are** **one** **of** **the** **rare** **specimens** **of** **featherless** **birds** **endowed** **with** **reason** **,**
你 是 一 的 这 稀有的 标本 的 无羽毛的 鸟类 捐赠 和 原因 ,

你是极少数拥有理性的无毛鸟类之一。

[huː] [juˈnaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv]['keɪtoʊ][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv]['taitəs] . "
who **unite** **to** **the** **austerity** **of** **Cato** **the** **amiability** **of** **Titus** **.** **"**
WHO 团结 到 这 紧缩政策 的 卡托 这 和蔼 的 提图斯 . "

他们既有加图的严谨，又有提图斯的和蔼。

" [ɔːl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]['keɪtoʊ] , " ['ædɪd] [waɪləbɔld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ʌv; əv]
" **All** **due** **honour** **to** **Cato** **,** **"** **added** **Wilibald** **Pirckheimer** **with** **a** **slight** **bend** **of**
" 全部到期的 荣誉 到 卡托 , " 额外 威利巴尔德 - 和 一个 轻微 弯曲 的
[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] ;
his **stately** **head** **;**
他的 庄严 头 ;

“向卡托致以应有的敬意，”威利巴尔德·皮尔克海默微微低下他庄严的头颅补充道；

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
" **but** **in** **my** **young** **days** **we** **had** **a** **better** **understanding** **of** **the** **art** **of**
" 但 在 我的 年轻的 天 我们 有 一个 更好的 理解 的 这 艺术 的
['rekənsaɪlɪŋ] [stɜːrn]['duːti][wɪð; wɪθ][ɪn'dʌldʒənt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
reconciling **stern** **duty** **with** **indulgent** **compassion** **,**
和解 船尾 责任 和 放纵的 同情 ,

“但在我年轻的时候，我们更懂得如何将严厉的责任与宽容的怜悯结合起来。”

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lɪpsoʊ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['stɜːrnnəs] ['θretnd] [tuː; tə]
when **dealing** **with** **a** **beautiful** **Calypso** **whom** **our** **sternness** **threatened** **to**
什么时候 处理 和 一个 美丽的 卡吕普索 谁 我们的 严厉 威胁 到
[wuːnd] .
wound **.**
伤口 .

当我们面对一位美丽的卡吕普索女神，而我们的严厉态度却有可能伤害到她时。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
But **everything** **in** **the** **good** **old** **days** **was** **not** **better** **than** **at** **the** **present**
但 一切 在 这 好的 老的 天 曾是 不是 更好的 比 在 这 展示
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但过去的美好时光并非一切都比现在更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [meɪ] [nɑːt]
and **that** **you** **,** **whom** **I** **honour** **as** **the** **most** **faithful** **of** **husbands** **,** **may** **not**
和 那 你 , 谁 我 荣誉 作为 这 最多 忠实 的 丈夫们 , 可能 不是
[ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
misunderstand **me** **,**
误解 我 ,

也希望你，我最敬重的丈夫，不要误解我的意思。

['liːnˌhɑːrd] : [tuː; tə][bend][ænd; ənd][tuː; tə] [səˈkʌm] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "

Lienhard	**:**	**To**	**bend**	**and**	**to**	**succumb**	**are**	**two**	**different**	**things**	**.**	**"**
利恩哈德	:	到	弯曲	和	到	屈服	是	二	不同的	事物	.	"

莱因哈德："屈服和屈服是两回事。"

" [səˈkʌm] !

"	**Succumb**	**!**
"	屈服	!

"屈服！"

" [sɜːr][hænsˈ][vɑːn] - , [ðə; ði][ˈnjuərəmbəːg]['mædʒɪstreɪt] , [hɪr] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	**Sir**	**Hans**	**von**	**Obernitz**	**,**	**the**	**Nuremberg**	**magistrate**	**,**	**here**	**interposed**	**indignantly**	**.**
"	先生	汉斯	冯	-	,	这	纽伦堡	地方法官	,	这里	插入	愤慨地	.

"纽伦堡地方法官汉斯·冯·奥伯尼茨爵士愤慨地插话道。

" [ə; eɪ]['groʊlænd] , [huː] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['lʌvli] [waɪf] ,

"	**A**	**Groland**	**,**	**who**	**,**	**moreover**	**,**	**is**	**blessed**	**with**	**a**	**loyal**	**,**	**lovely**	**wife**	**,**
"	一个	格罗兰	,	WHO	,	而且	,	是	蒙福	和	一个	忠诚	,	迷人的	妻子	,

"格罗兰，而且他还拥有一位忠诚、可爱的妻子，真是太幸运了。"

[səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑːnd]['wɑːntən] !

succumb	**to**	**the**	**sparkling**	**eyes**	**of**	**a**	**vagabond**	**wanton**	**!**
屈服	到	这	闪闪发光	眼睛	的	一个	流浪汉	放肆	!

屈服于浪荡子闪亮的双眼吧！

[ðə; ði] [pɛgnɪts] [wʊd] [floʊ] [ʌp][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪf] [fɜːrst] .

The	**Pegnitz**	**would**	**flow**	**up**	**the**	**castle**	**cliff**	**first**	**.**
这	佩格尼茨	会	流动	向上	这	城堡	悬崖	第一的	.

佩格尼茨河会先沿着城堡悬崖向上流淌。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [les] ['vʌlgər]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [dɪ'skʌs] . "

I	**should**	**think**	**we**	**might**	**have**	**less**	**vulgar**	**subjects**	**to**	**discuss**	**.**	**"**
我	应该	思考	我们	可能	有	较少的	庸俗	主题	到	讨论	.	"

我想我们应该讨论一些不那么低俗的话题。

" [ðə; ði] ['derɪŋ] , ['skɪlfl] ['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑːnsər]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] , "

"	**The**	**daring**	**,**	**skilful**	**ropedancer**	**certainly**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**latter**	**,**	**"**
"	这	大胆	,	熟练	走钢丝的人	当然	做	不是	属于	到	这	后者	,	"

['dɑːktər] [pjuːtɪŋɜˇ] ['iːgərli] [riˈtɔːtid] .

Doctor	**Peutinger**	**eagerly**	**retorted**	**.**
医生	波廷格	急切地	反驳	.

"这位胆大心细、技艺精湛的走钢丝者当然不属于后者，"波廷格医生急切地反驳道。

" [bɪ'saɪdz] , [huː] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [friː] ,

"	**Besides**	**,**	**who**	**would**	**not**	**desire**	**to**	**know**	**how**	**the**	**free**	**,**
"	除了	,	WHO	会	不是	欲望	到	知道	如何	这	自由的	,

此外，谁不想知道自由是如何实现的呢?

[hɑːt] - ['blʌdɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['setld] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend]

hot	**-**	**blooded**	**daughter**	**of**	**the**	**highway**	**settled**	**the**	**account**	**with**	**you**	**,**	**friend**
热的	-	血腥	女儿	的	这	公路	定居	这	帐户	和	你	,	朋友

['liːnˌhɑːrd] ?

Lienhard	**?**
利恩哈德	?

公路上的热血女侠跟你算账了，朋友莱恩哈德?

[lʌv] [disˈdeind] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,

Love	**disdained**	**is**	**said**	**to**	**be**	**the**	**mother**	**of**	**hatred**	**,**
爱	轻蔑	是	说	到	是	这	母亲	的	仇恨	,

据说，被轻视的爱是仇恨之母。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv] ['pɑːtɪfərz] [waɪf][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] ['kruːəl] ['vendʒəns] .

and	from	the	days	of	Potiphar's	wife	has	often	caused	cruel	vengeance	.
和	从	这	天	的	波提乏的	妻子	有	经常	导致	残忍的	复仇	.

从波提乏妻子的时代起，就经常引发残酷的报复。

[hæd; həd] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [sɜːr][hæns][hoʊldz][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [ɪ'stiːm] ['riːəli] [pə'zest] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Had	this	girl	whom	Sir	Hans	holds	in	such	light	esteem	really	possessed	an	evil	nature	,
有	这	女孩	谁	先生	汉斯	持有	在	这样的	光	尊重	真的	拥有	一个	邪恶的	自然	,

如果汉斯爵士如此轻视的这位女孩真的生性邪恶，

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][klæs] — "

like	others	of	her	class	—	"
喜欢	其他的	的	她	班级	—	"

就像她班上的其他同学一样——

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , " ['liːnˌhɑːrd]['groʊlænd] [hɪr] ['wɔːrmli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

"	That	she	does	not	,	"	Lienhard	Groland	here	warmly	interrupted	the
"	那	她	做	不是	,	"	利恩哈德	格罗兰	这里	热情地	中断	这

“她并没有，”莱因哈德·格罗兰热情地打断道。

['ɔːˆzb\\:^] [gest] .

Augsburg	guest	.
奥格斯堡	客人	.

奥格斯堡的客人。

" [wət'evər] ['kuːni] [meɪ] [læk] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['erərz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	Whatever	Kuni	may	lack	,	and	whatever	errors	she	may	have	committed	,	she	is	,
"	任何	国	可能	缺少	,	和	任何	错误	她	可能	有	坚定的	,	她	是	,

“无论库尼有什么不足，无论她犯过什么错误，她都是……”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [rer] ['kriːtʃər] ,

and	will	remain	a	rare	creature	,
和	将要	保持	一个	稀有的	生物	,

并将继续保持稀有性。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huːz] ['lɔːfti]['spɪrɪt][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [boʊd] [ɔːr]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['diːpəst] [kə'læməti] .

even	among	the	few	whose	lofty	spirit	can	not	be	bowed	or	broken	by	the	deepest	calamity	.
甚至	之中	这	很少	谁	高远	精神	能	不是	是	鞠躬	或者	破碎的	经过	这	最深处	灾害	.

即使是少数人，他们的崇高精神也不会被最深重的灾难所击垮或摧毁。

[wen] [aɪ][met][hɜːr; hər] [hɪr] [ə'gen][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [paɪk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [kə'rʌpt] ['vægəˌbɔndz] ,

When	I	met	her	here	again	at	The	Blue	Pike	,	among	the	most	corrupt	vagabonds	,
什么时候	我	遇见	她	这里	再次	在	这	蓝色的	梭鱼	,	之中	这	最多	腐败	流浪汉	,

当我再次在蓝梭酒馆遇到她时，她正身处一群最腐败的流浪汉之中。

[ɪl] [ænd; ənd] [pʊr] , [pər'hæps] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [deθ] ,

ill	and	poor	,	perhaps	already	the	victim	of	death	,
患病的	和	贫穷的	,	也许	已经	这	受害者	的	死亡	,

病弱贫困，或许已经命不久矣。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

I	thought	it	a	fitting	time	to	renew	the	gift	which	she	had	refused	.
我	想法	它	一个	配件	时间	到	更新	这	礼物	哪个	她	有	拒绝	.

我认为现在是时候重新送她之前拒绝的那份礼物了。

[aɪ] [wʊd] ['glædli][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

I	would	gladly	do	more	for	the	poor	girl	,
我	会	乐意	做	更多的	为了	这	贫穷的	女孩	,

我非常乐意为这个可怜的女孩做更多。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [vekst] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]

and	my	wife	at	home	certainly	would	not	be	vexed	;	she	,	too	,	is	fond	of
和	我的	妻子	在	家	当然	会	不是	是	烦恼	;	她	,	也	,	是	喜爱	的

['kuːni] ,

Kuni	,
国	,

我妻子在家肯定不会生气；她也很喜欢库尼。

[ænd; ənd] — [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] , [neɪ] , [ðə; ði][best] ['neɪtʃər] .

and	—	I	repeat	it	—	this	girl	has	a	good	,	nay	,	the	best	nature	.
和	—	我	重复	它	—	这	女孩	有	一个	好的	,	不	,	这	最好的	自然	.

而且——我再说一遍——这个女孩性格很好，不，应该说是最好的。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] ['vægəˌbɔndz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊld]

If	,	instead	of	among	vagabonds	,	she	had	been	born	in	a	respectable	household
如果	,	反而	的	之中	流浪汉	,	她	有	到过	出生	在	一个	可敬	家庭

一
二
一

如果她不是出生在流浪汉家庭，而是出生在一个体面的家庭——

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['envɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Here	the	young	envoy	was	suddenly	interrupted	.
"	这里	这	年轻的	使者	曾是	突然	中断	.

“这时，这位年轻的使者突然被打断了。”

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsoʊ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [sər'praɪz] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] ['ekəud]

His	table	companions	also	raised	their	heads	in	surprise	—	a	strange	noise	echoed
他的	桌子	同伴	还	提高	他们的	头部	在	惊喜	—	一个	奇怪的	噪音	回声

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

through	the	night	air	.
通过	这	夜晚	空气	.

他的同桌们也惊讶地抬起头——一阵奇怪的声音在夜空中回荡。

['lɪt(ə)l]['dɑːktər]['eɪbərˌbɑːk]['stɑːrtɪd][ʌp][ɪn] [ə'fraɪt] , [hæns][vɑːn] - , [ðə; ði]['njuərəmbəːg]

Little	Doctor	Eberbach	started	up	in	affright	,	Hans	von	Obernitz	,	the	Nuremberg
小的	医生	埃伯巴赫	开始	向上	在	恐惧	,	汉斯	冯	-	,	这	纽伦堡

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

小医生埃伯巴赫惊恐地起身，纽伦堡地方法官汉斯·冯·奥伯尼茨

[grɑːspt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

grasped	the	hilt	of	his	sword	,
抓住	这	剑柄	的	他的	剑	,

他紧紧握住剑柄，

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði][saʊnd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ɪrz]

but	Doctor	Schedel	instantly	perceived	that	the	sound	which	reached	his	aged	ears
但	医生	日程安排	即刻	感知	那	这	声音	哪个	达到	他的	老年人	耳朵

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt] ,

was	nothing	but	a	violent	,
曾是	没有什么	但	一个	暴力	,

但谢德尔医生立刻意识到，传入他年迈耳朵里的声音不过是一阵猛烈的.....

[lɔːŋ] - [rɪ'prest] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
long - repressed fit of coughing .
长的 - 压抑 合身 的 咳嗽 .

憋了很久的咳嗽突然发作。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [triː] [wens] ,
He and the other gentlemen were gazing at the oleander tree whence ,
他 和 这 其他 先生们 是 凝视 在 这 夹竹桃 树 何处 ,
[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
before any one approached it ,
前 任何 一 接近 它 ,

他和几位先生正凝视着那棵夹竹桃树，在任何人走近之前，

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
a groan of pain was heard .
一个 呻吟 的 疼痛 曾是 听到 .

一声痛苦的呻吟传来。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑːks] ['greɪvli] [ænd; ənd] [sed] :
The experienced physician shook his white locks gravely and said :
这 经验丰富的 医生 摇晃 他的 白色的 锁 严重地 和 说 :

这位经验丰富的医生神情严肃地摇了摇他那头白发，说道：

" [huː'evər] ['ʌtəd] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
" Whoever uttered that is near the end of his sufferings .
" 谁 说出 那 是 靠近 这 结尾 的 他的 苦难 .

“说出这话的人，他的苦难已经接近尾声了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [help] [wʌz; wəz]
" He made a movement to rise as he spoke ; he felt that his help was
" 他 制成 一个 移动 到 上升 作为 他 辐 ; 他 毛毡 那 他的 帮助 曾是
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

“他一边说话一边起身；他觉得需要他的帮助。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
But another incident diverted the attention of his companions and himself .
但 其他 事件 改道 这 注意力 的 他的 同伴 和 他自己 .

但另一件事转移了他和同伴们的注意力。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['diːtəl] , [ðə; ði] ['weɪtər] , [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði]
Dietel , the waiter , had at last been released from his confinement in the
迪特尔 , 这 服务员 , 有 在 最后的 到过 发布 从 他的 监禁 在 这
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

侍者迪特尔终于从地窖的囚禁中被释放出来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['tuːfoʊld] [ziːl] .
and instantly began the search for the thief in the garden with twofold zeal .
和 即刻 开始 这 搜索 为了 这 贼 在 这 花园 和 双重 热情 .

于是，他们立刻加倍热情地在花园里搜寻小偷。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]

Without	considering	how	long	a	time	had	passed	since	he	first	tried	to	bring
没有	考虑	如何	长的	一个	时间	有	通过了	自从	他	第一的	尝试	到	带来

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

the	culprit	into	the	clutches	of	the	law	,
这	罪魁祸首	进入	这	离合器	的	这	法律	,

不去考虑自从他第一次试图将罪犯绳之以法以来已经过去了多久，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pər'suːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

he	had	resumed	the	pursuit	where	it	was	interrupted	.
他	有	恢复	这	追逐	在哪里	它	曾是	中断	.

他继续追击，追击的路线中断了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [tʃaɪld] [huːz] [bɜːrd] [hæz; həz] [floʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪdʒ] [lʊks] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	a	thoughtless	child	whose	bird	has	flown	from	the	cage	looks	into	the
作为	一个	轻率	孩子	谁	鸟	有	飞行	从	这	笼	看起来	进入	这

['wɔːtər] [dʒʌg] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

water	jug	to	find	it	,
水	水壶	到	寻找	它	,

就像一个粗心的孩子，发现鸟儿从笼子里飞走了，便往水壶里寻找它一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ə'pɑːn] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [kʊd; kəd]

he	had	turned	the	light	of	his	lantern	upon	places	where	a	kitten	could
他	有	转向	这	光	的	他的	灯笼	之上	地方	在哪里	一个	小猫	可以

[nɑːt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] ,

not	have	hidden	itself	,
不是	有	隐	本身	,

他把灯笼的光线照向了小猫不可能藏身的地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [tuː; tə] [siːk]

and	had	even	been	to	the	meadow	on	the	bank	of	the	Main	to	seek
和	有	甚至	到过	到	这	草地	在	这	银行	的	这	主要的	到	寻找

['kuːni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] ['nɪk(ə)l] ;

Kuni	with	the	widow	of	the	thief	Nickel	;
国	和	这	寡妇	的	这	贼	镍	;

她甚至还和窃贼尼克尔的遗孀一起到梅因河岸边的草地上寻找库尼；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

but	here	the	sacrament	was	just	being	given	to	the	sufferer	,
但	这里	这	圣餐	曾是	只是	存在	给定	到	这	患者	,

但在这里，圣餐只是给予受苦者。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .

and	to	interrupt	such	a	ceremony	would	have	been	a	great	crime	.
和	到	打断	这样的	一个	仪式	会	有	到过	一个	伟大的	犯罪	.

打断这样的仪式将是一种严重的罪行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] ,

His	eyes	were	keen	,
他的	眼睛	是	敏锐的	,

他的眼神锐利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [pɪŋks] [hæd; həd] [gliːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

and	the	red	pinks	had	gleamed	from	the	straw	on	which	the	dying
和	这	红色的	粉色	有	闪闪发光	从	这	稻草	在	哪个	这	垂死

['wʊmən] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] ,

woman	lay	in	the	light	of	the	lantern	,
女士	躺	在	这	光	的	这	灯笼	,

在灯笼的光亮下，垂死的女人躺在稻草上，稻草上闪烁着粉红色的光芒。

[huːz] [lɔːŋ] [poʊl][ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

whose	long	pole	the	sexton	had	thrust	into	the	soft	earth	of	the	meadow	.
谁	长的	极	这	教堂司事	有	推力	进入	这	柔软的	地球	的	这	草地	.

教堂司事将那根长长的杆子插入草地的松软泥土中。

[ðoʊz] ['flaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

Those	flowers	must	have	come	from	the	garden	of	the	landlady	of	The
那些	花朵	必须	有	来	从	这	花园	的	这	房东	的	这

[paɪk] ,

Pike	,
梭鱼	,

这些花一定是来自“派克旅馆”女老板的花园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɜːr; hər][pɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	she	valued	her	pinks	more	than	anything	else	.
和	她	有价值的	她	粉色	更多的	比	任何事物	别的	.

她最珍爱的就是粉色。

[ðə; ði]['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑːnsər][hæd; həd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

The	ropedancer	had	gathered	them	for	the	sick	woman	,
这	走钢丝的人	有	聚集	他们	为了	这	生病的	女士	,

走钢丝的人把它们收集起来是为了给生病的女人。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][ækt][ʌv; əv] [θeft] .

and	certainly	had	not	stopped	at	that	one	act	of	theft	.
和	当然	有	不是	停止	在	那	一	行为	的	盗窃	.

而且他的盗窃行为绝不止一次。

[haʊ] [fɑːr] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] - ['ɪmpjədəns] [went] !

How	far	these	vagabonds	'	impudence	went	!
如何	远的	这些	流浪汉	-	厚颜无耻	去	!

这些流浪汉的厚颜无耻程度简直令人发指!

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [paɪk]

But	he	,	whose	duty	it	was	to	look	after	the	property	of	The	Blue	Pike
但	他	,	谁	责任	它	曾是	到	看	后	这	财产	的	这	蓝色的	梭鱼

,

,
,

但他，他的职责是照看蓝派克酒馆的财产，

[wʊd] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] ['θiːvɪŋ] .

would	spoil	their	pleasure	in	thieving	.
会	剧透	他们的	乐趣	在	盗窃	.

会破坏他们偷窃的乐趣。

[ðə; ði][dɔːg] [hæd; həd] [suːn] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,

The	dog	Phylax	had	soon	put	him	on	the	trail	,
这	狗	叶状体	有	很快	放	他	在	这	踪迹	,

狗菲拉克斯很快就给他带上了踪迹。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] -

and	before	any	of	the	gentlemen	could	reach	the	groaning	person	Dietel's	-
和	前	任何	的	这	先生们	可以	抵达	这	呻吟	人	-	

[traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] [ræŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] :

triumphant	shout	rang	from	behind	the	oleander	:
凯	喊	响铃	从	在后面	这	夹竹桃	:

还没等任何一位先生走到呻吟的人跟前，迪特尔就从夹竹桃后面传来一声胜利的喊叫:

" [naʊ] [wiːv] [kɔːt] [ðə; ði]['pɪlfərər] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	Now	we've	caught	the	pilferer	,	and	we'll	make	an	example	of	her	!
"	现在	我们已经	捕捉	这	窃贼	,	和	出色地	制作	一个	例子	的	她	!

“现在我们抓住了小偷，我们要杀鸡儆猴！”

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][pɪŋks][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] ,

"	His	first	glance	had	fallen	on	the	little	bunch	of	pinks	in	the	girl's	hand	,
"	他的	第一的	瞥一眼	有	倒下	在	这	小的	束	的	粉色	在	这	女孩们	手	,

“他的目光首先落在了女孩手中那一小束粉红色的花朵上，

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	vein	on	his	forehead	swelled	with	wrath	at	this	damage	to	his
和	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	和	愤怒	在	这	损害	到	他的

['mɪstrəsɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .

mistress's	favourite	flowers	.
情妇的	最喜欢的	花朵	.

看到女主人最喜欢的花朵遭到如此破坏，他怒火中烧，额头上的青筋暴起。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['kʌlprɪt][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] ,

But	when	he	shook	the	culprit	by	the	shoulder	and	,	to	his	surprise	,
但	什么时候	他	摇晃	这	罪魁祸首	经过	这	肩膀	和	,	到	他的	惊喜	,

但当他摇晃罪犯的肩膀时，令他惊讶的是，

[met][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

met	with	no	resistance	,	he	threw	the	light	of	the	lantern	upon	her	face	,
遇见	和	不	反抗	,	他	扔	这	光	的	这	灯笼	之上	她	脸	,

没有遇到任何抵抗，他将灯笼的光芒照在她的脸上。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] , [tʃɪn] ,

and	what	he	saw	there	suddenly	troubled	him	,	for	the	girl's	lips	,	chin	,
和	什么	他	锯	那里	突然	麻烦	他	,	为了	这	女孩们	嘴唇	,	下巴	,

他眼前所见的景象突然让他感到不安，因为女孩的嘴唇、下巴，

[ænd; ənd] [dres] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blʌd] ,

and	dress	were	covered	with	bright	blood	,
和	裙子	是	涵盖	和	明亮的	血	,

裙子上沾满了鲜红的血迹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [sə'pɔːrt] .

and	her	head	drooped	on	one	side	as	if	it	had	lost	its	support	.
和	她	头	下垂	在	一	边	作为	如果	它	有	丢失的	它是	支持	.

她的头耷拉在一边，仿佛失去了支撑。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

This	frightened	him	,	and	instead	of	continuing	to	boast	of	his	success	,
这	害怕	他	,	和	反而	的	继续	到	夸	的	他的	成功	,

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .

he	called	for	help	.
他	称为	为了	帮助	.

这让他感到害怕，他没有继续炫耀自己的成功，而是寻求帮助。

[ðə; ði]['njuərəmbəːg]['dʒent(ə)lmən] [suːn] [sə'raʊndɪd] ['kuːni] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['hɑːrtmən]

The	Nuremberg	gentlemen	soon	surrounded	Kuni	,	and	Doctor	Hartmann	Schedel
这	纽伦堡	先生们	很快	包围	国	,	和	医生	哈特曼	日程安排

[toʊld][ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

told	the	waiter	to	carry	her	,
讲述	这	服务员	到	携带	她	,

纽伦堡的绅士们很快围住了库尼，哈特曼·舍德尔医生吩咐侍者把她抬走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] ,

with	the	aid	of	his	assistants	,	summoned	by	his	shout	,
和	这	援助	的	他的	助理	,	被召唤	经过	他的	喊	,

在他的助手们的帮助下，这些助手们是被他的喊声召唤而来的，

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][prə'vaɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .

into	the	house	and	provide	her	with	a	comfortable	bed	.
进入	这	房子	和	提供	她	和	一个	舒服的	床	.

把她带进屋里，给她准备一张舒适的床。

['di:təl] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — [neɪ] ,
Dietel **obeyed** **the** **command** **without** **delay** **—** **nay** **,**
迪特尔 服从 这 命令 没有 延迟 — 不 ,

迪特尔毫不迟疑地执行了命令——不，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['feɪməs] [li:tʃ] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðə; ði]
when **he** **heard** **the** **famous** **leech** **whisper** **to** **the** **other** **gentlemen** **that** **the**
什么时候 他 听到 这 著名的 水蛭 耳语 到 这 其他 先生们 那 这
['sʌ.fə.rərz] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [læmp] ,
sufferer's **life** **was** **but** **a** **failing** **lamp** **,**
患者的 生活 曾是 但 一个 失败 灯 ,

当他听到那只著名的水蛭向其他先生低语，说病人的生命就像一盏即将熄灭的灯时，

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [trænsˈfɔ:md] .
his **feelings** **were** **completely** **transformed** **.**
他的 情怀 是 完全地 转变 .

他的感受完全改变了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd] [gru:] [mɔ:r] ['zeləs] [æz; əz][hi:; hi]
All **the** **charity** **in** **his** **nature** **began** **to** **stir** **and** **grew** **more** **zealous** **as** **he**
全部 这 慈善机构 在 他的 自然 开始 到 搅拌 和 生长 更多的 热心 作为 他
[geɪzd] [æt; ət] - [feɪs] ,
gazed **at** **Kuni's** **face** **,**
凝视 在 - 脸 ,

当他凝视着库尼的脸时，他天性中的所有仁慈之心都开始涌动，并且愈发强烈。

[dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][peɪn] .
distorted **by** **pain** **.**
扭曲 经过 疼痛 .

因疼痛而扭曲。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
The **idea** **of** **giving** **up** **to** **her** **his** **own** **neat** **little** **room** **behind** **the** **kitchen**
这 主意 的 给予 向上 到 她 他的 自己的 整洁的 小的 房间 在后面 这 厨房
[si:md] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . - ,
seemed **like** **a** **revelation** **from** **St** **.** **Eoban** **,**
似乎 喜欢 一个 启示 从 英石 . - ,

把厨房后面自己那间整洁的小房间让给她，这个想法对圣埃奥班来说简直是醍醐灌顶。

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] .
his **patron** **.**
他的 赞助人 .

他的赞助人。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
She **should** **rest** **in** **his** **bed** **.**
她 应该 休息 在 他的 床 .

她应该在他的床上休息。

[ðə; ði]['wɑ:ndərər] [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The **wanderer** **who** **,** **a** **few** **years** **ago** **,**
这 流浪者 WHO , 一个 很少 年 前 ,

几年前的那个流浪者，

[hæd; həd] ['skætərd] [hɜ:r; hər][goʊld][soʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
had **scattered** **her** **gold** **so** **readily** **and** **joyously** **for** **the** **pleasure** **of**
有 疏散 她 金子 所以 容易 和 欣喜地 为了 这 乐趣 的
['ʌðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'ti:] .
others **certainly** **would** **not** **poison** **it** **.**
其他的 当然 会 不是 毒 它 .

她如此轻易、如此快乐地将黄金散落一地，只为取悦他人，她当然不会毒害它。

[hɜːr; hər] ['mɪzəri] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænzətɔːri]['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Her	misery	seemed	to	him	a	touching	proof	of	the	transitory	nature	of
她	苦难	似乎	到	他	一个	接触	证明	的	这	短暂的	自然	的

[ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .

all	earthly	things	.
全部	尘世的	事物	.

在他看来，她的痛苦恰恰证明了世间万物皆无常。

[pʊr] ['sʌfərər] !

Poor	sufferer	!
贫穷的	患者	!

可怜的受害者！

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'kʌvəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ɪf] ['eniwer] ;

Yet	she	ought	to	find	recovery	on	his	couch	,	if	anywhere	;
然而	她	应该	到	寻找	恢复	在	他的	长椅	,	如果	任何地方	;

然而，如果她要找个地方疗养的话，那应该是在他的沙发上；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] , ['paɪəs]['mæksəmz] ,

for	he	had	surrounded	it	with	images	of	the	saints	,	pious	maxims	,
为了	他	有	包围	它	和	图片	的	这	圣徒	,	虔诚的	格言	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['relɪks] ,

and	little	relics	,
和	小的	遗物	,

因为他用圣徒画像、虔诚格言和小圣物将其环绕起来。

[bɔːt] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendər] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['tævərn] .

bought	chiefly	from	the	venders	who	frequented	the	tavern	.
买	主要	从	这	供应商	WHO	经常光顾	这	酒馆	.

主要从经常出入酒馆的小贩那里购买。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] [stræp][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθs] [ʃuː] ,

Among	them	was	a	leather	strap	from	St	.	Elizabeth's	shoe	,
之中	他们	曾是	一个	皮革	带子	从	英石	.	伊丽莎白的	鞋	,

其中一件是圣伊丽莎白鞋上的皮带。

[huːz] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['testɪd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['bɪliəs] ['fiːvər] .

whose	healing	power	he	had	himself	tested	during	an	attack	of	bilious	fever	.
谁	康复	力量	他	有	他自己	测试	期间	一个	攻击	的	胆汁	发烧	.

他曾在一次胆汁热发作期间亲身验证过这种疗法的疗效。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] ,

The	burden	which	he	shared	with	his	assistants	was	a	light	one	,
这	负担	哪个	他	共享	和	他的	助理	曾是	一个	光	一	,

他与助手们分担的负担很轻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ]

but	he	was	not	to	reach	his	destination	without	delay	—	the	little	bunch
但	他	曾是	不是	到	抵达	他的	目的地	没有	延迟	—	这	小的	束

[ʌv; əv] [pɪŋks] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] ,

of	pinks	fell	from	the	hand	of	the	unconscious	girl	,
的	粉色	跌倒	从	这	手	的	这	无意识	女孩	,

但他未能立即到达目的地——那一小束粉红色的花朵从昏迷的女孩手中滑落。

[ænd; ənd] ['diːtəl] ['saɪləntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['stoʊlən]['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [raʊzd] [hɪz; ɪz]

and	Dietel	silently	picked	up	the	stolen	property	which	had	just	roused	his
和	迪特尔	默默	挑选	向上	这	被盗	财产	哪个	有	只是	唤醒	他的

[ræθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

wrath	to	such	a	degree	,
愤怒	到	这样的	一个	程度	,

迪特尔默默地捡起了那件刚刚激起他如此大怒的赃物。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sensləs] ['sʌ.fə.rərz] ['bʊzəm] .

and	placed	it	carefully	on	the	senseless	sufferer's	bosom	.
和	放置	它	小心	在	这	无意义的	患者的	怀	.

然后小心翼翼地把它放在昏迷不醒的受苦者的胸口。

[ðə; ði]['sekənd] ['hɪndərəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .

The	second	hinderance	was	more	serious	.
这	第二	阻碍	曾是	更多的	严肃的	.

第二个障碍更为严重。

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['kuːni][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Cyriax	had	heard	that	Kuni	was	dying	,
-	有	听到	那	国	曾是	垂死	,

西里亚克斯听说库尼快要死了，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi]

and	fearing	that	he	might	be	obliged	to	pay	the	funeral	expenses	he
和	害怕	那	他	可能	是	有义务	到	支付	这	葬礼	开支	他

['stʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændəz] ,

stuttered	to	the	bystanders	,
结巴	到	这	旁观者	,

他担心自己可能要承担丧葬费用，于是结结巴巴地向旁观者说道：

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['dʒestʃərz] ,

with	passionate	gestures	,
和	热情的	手势	,

带着热情的姿态，

[ðæt] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd]

that	an	hour	ago	he	had	discharged	the	cripple	whom	he	had	dragged
那	一个	小时	前	他	有	出院	这	削弱	谁	他	有	拖拽

[ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

about	with	him	,
关于	和	他	,

一个小时前，他把那个一直被他拖着到处走的残疾人放走了。

[aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] , [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

out	of	sheer	sympathy	,	long	enough	.
出去	的	透明	同情	,	长的	足够的	.

出于纯粹的同情，足够长的时间了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

She	was	nothing	more	to	him	now	than	the	cock	in	the	courtyard	,
她	曾是	没有什么	更多的	到	他	现在	比	这	公鸡	在	这	庭院	,

如今，她对他来说不过是院子里的那只公鸡而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krəuɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

which	was	crowing	to	greet	the	approach	of	dawn	.
哪个	曾是	鸣叫	到	迎接	这	方法	的	黎明	.

它啼鸣着迎接黎明的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] [suːn] [fɔːrst] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

But	the	landlord	of	The	Pike	and	others	soon	forced	Cyriax	out	of	the	way
但	这	房东	的	这	梭鱼	和	其他的	很快	强制	-	出去	的	这	方式

.

:

.

但派克酒馆的老板和其他人很快就把赛瑞克斯赶走了。

['ku:ni][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [li:tʃ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər]

Kuni	was	laid	on	Dietel's	bed	,	and	the	gray	-	haired	leech	examined	her
国	曾是	铺设	在	-	床	,	和	这	灰色的	-	头发	水蛭	检查	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] .

with	the	utmost	care	.
和	这	极致	关心	.

库尼被放在迪特尔的床上，这位白发苍苍的医生极其仔细地检查了她。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] [helpt] [tu:; tə] [ʌn'dres] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd]

The	landlady	of	The	Pike	helped	to	undress	her	,	and	when	the	good
这	房东	的	这	梭鱼	帮助	到	脱衣服	她	,	和	什么时候	这	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

派克旅店的女老板帮她脱衣服，然后这位善良的妇人.....

['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər]['eɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [terz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] ,

holding	her	apron	to	her	eyes	from	which	tears	were	streaming	,
保持	她	围裙	到	她	眼睛	从	哪个	眼泪	是	流媒体	,

她用围裙捂住泪流满面的眼睛。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ɪ'dʒɪdiəs] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

opened	the	door	again	and	the	Abbot	of	St	.	AEgidius	approached	the	couch	,
打开	这	门	再次	和	这	方丈	的	英石	.	埃吉迪乌斯	接近	这	长椅	,

他再次打开门，圣埃吉迪乌斯修道院院长走向卧榻。

[tu:; tə]['rendər][eɪd][tu:; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

to	render	aid	to	the	dying	for	the	second	time	that	night	,
到	使成为	援助	到	这	垂死	为了	这	第二	时间	那	夜晚	,

当晚第二次救助垂死之人，

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ] ['hɑ:rtmən] - [feɪs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [su:n] .

he	saw	by	Hartmann	Schedel's	face	that	he	had	not	come	too	soon	.
他	锯	经过	哈特曼	-	脸	那	他	有	不是	来	也	很快	.

从哈特曼·舍德尔的表情来看，他知道自己来得正是时候。

[ðə; ði]['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑ:nsər][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [-]

The	ropedancer	had	recovered	consciousness	,	and	the	kind	prelate's
这	走钢丝的人	有	恢复	意识	,	和	这	种类	主教的

['prez(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:ləs][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

presence	was	a	solace	to	her	.
在场	曾是	一个	慰藉	到	她	.

走钢丝的女子恢复了意识，善良的主教的出现让她感到安慰。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

The	confession	lasted	a	long	time	,
这	忏悔	持续	一个	长的	时间	,

忏悔过程持续了很长时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][kən'faɪd][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	the	story	which	she	had	to	confide	to	the	priest	must	have
和	这	故事	哪个	她	有	到	信任	到	这	牧师	必须	有

[bɪn] [æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

been	as	strange	as	it	was	interesting	,
到过	作为	奇怪的	作为	它	曾是	有趣的	,

她不得不向神父倾诉的故事，一定既离奇又引人入胜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbət] ['lisnd] ['i:gərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evɪdənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

for	the	abbot	listened	eagerly	and	with	evident	emotion	.
为了	这	方丈	听着	急切地	和	和	明显	情感	.

方丈听得津津有味，情绪激动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][fɔːr; fər]

When	he	had	performed	the	duties	of	his	office	he	remained	alone	for
什么时候	他	有	执行	这	职责	的	他的	办公室	他	剩余	独自的	为了

[ə; eɪ][taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

他履行完公务后，独自待了一会儿;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈgeɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]

he	could	not	immediately	regain	a	mood	in	which	he	cared	to	rejoin
他	可以	不是	立即地	恢复	一个	情绪	在	哪个	他	关心	到	重新加入

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

他一时之间没有心情重新加入其他人的行列。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kəˈloʊn] ; [ðoʊz] [frʌm; frəm]['njuərəmbəːg] ,

He	did	not	ask	for	the	gentlemen	from	Cologne	;	those	from	Nuremberg	,
他	做过	不是	问	为了	这	先生们	从	科隆	;	那些	从	纽伦堡	,

[huːm] [hiː; hi] [sɔːt] ,

whom	he	sought	,
谁	他	寻求	,

他没有要求接见科隆的那些绅士；他寻找的是纽伦堡的那些人。

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

had	returned	to	the	table	in	front	of	the	tavern	long	before	.
有	返回	到	这	桌子	在	正面	的	这	酒馆	长的	前	.

很久以前就回到了酒馆前的桌子旁。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	waves	of	the	Main	were	now	reflecting	the	golden	light	of	the	morning
这	波浪	的	这	主要的	是	现在	反思	这	金的	光	的	这	早晨

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

主海的波浪此刻正映照着晨曦的金色光芒。

['duːdrɑːp] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] ,

Dewdrops	glittered	on	the	grass	and	flowers	in	the	meadow	with	the	cart	,
露珠	闪闪发光	在	这	草	和	花朵	在	这	草地	和	这	大车	,

露珠在草地上闪闪发光，马车就停在草地上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	in	the	landlady's	little	garden	.
和	在	这	房东太太的	小的	花园	.

还有房东太太的小花园。

['kæriərz] - [men][wɜːr; wər] ['hɑːnisɪŋ] [ðə; ði] ['freʃli] [gruːmd] [beɪz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] .

Carriers	'	men	were	harnessing	the	freshly	groomed	bays	to	the	pole	.
承运人	-	男人	是	利用	这	新鲜的	修剪过的	海湾	到	这	极	.

运输队的工人们正在把刚整理好的枣红 ...

[ðə; ði] [bræs] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] ['dʒɪŋgld] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['merəli] ,

The	brass	rings	on	the	high	collars	of	the	stallions	jingled	loudly	and	merrily	,
这	黄铜	戒指	在	这	高的	项圈	的	这	种马	叮当作响	高声	和	兴高采烈地	,

骏马高项圈上的黄铜环发出响亮而欢快的叮当声。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɪplæʃ] [krækt] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] - [hɔːrs] [tiːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	long	whiplashes	cracked	over	the	four	and	six	-	horse	teams	which	were
和	长的	鞭打	裂纹	超过	这	四	和	六	-	马	团队	哪个	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

beginning	the	day's	journey	along	the	highroad	.
开始	这	天	旅行	沿着	这	大路	.

长长的鞭子抽打在四匹马和六匹马组成的车队上，这些车队正沿着大路开始一天的旅程。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] -

But	even	the	rattling	of	the	carts	and	the	trampling	of	the	horses	'
但	甚至	这	嘎嘎作响	的	这	购物车	和	这	践踏	的	这	马匹	-

[huːf] [kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [ðə; ði] [kə'loʊn] [prə'fesəz] ,

hoofs	could	not	rouse	the	Cologne	professors	,
蹄子	可以	不是	唤醒	这	科隆	教授们	,

但即使是马车的嘎嘎声和马蹄的践踏声也无法唤醒科隆的教授们。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klerɪkl] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][rest] ,

who	,	with	their	clerical	companions	,	had	gone	to	rest	,
WHO	,	和	他们的	文员	同伴	,	有	已消失	到	休息	,

他们和他们的教士同伴一起去休息了，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slept	in	darkened	rooms	until	late	into	the	morning	.
和	睡着了	在	变暗	房间	直到	晚的	进入	这	早晨	.

他们一直睡在黑暗的房间里，直到上午很晚才起床。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [gests] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ðer; ðər] [strɔː] [bedz] .

Most	of	the	humbler	guests	had	already	left	their	straw	beds	.
最多	的	这	谦逊	客人	有	已经	左边	他们的	稻草	床	.

大多数条件简陋的客人已经离开了他们的草床。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] .

Cyriax	was	one	of	the	first	who	followed	the	road	.
-	曾是	一	的	这	第一的	WHO	随后	这	路	.

西里亚克斯是最早沿着这条路走的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [red] -

He	had	sold	his	cart	and	donkey	,	and	wanted	to	burden	his	red	-
他	有	卖	他的	大车	和	驴	,	和	通缉	到	负担	他的	红色的	-

['herd] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

haired	wife	with	his	possessions	,
头发	妻子	和	他的	财产	,

他卖掉了马车和驴子，想把自己的所有东西都留给红头发的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	as	she	resolutely	refused	he	had	taken	the	bundle	on	his	own
但	作为	她	坚决地	拒绝	他	有	已采取	这	捆	在	他的	自己的

['leɪzi] ['ʃəuldəz] .

lazy	shoulders	.
懒惰的	肩膀	.

但她坚决拒绝，于是他懒洋洋地把包裹扛在了自己的肩膀上。

[naʊ] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [loʊd]['ɑːnwərd] , ['swerɪŋ] ['viːəməntli] ,

Now	he	dragged	himself	and	his	new	load	onward	,	swearing	vehemently	,
现在	他	拖拽	他自己	和	他的	新的	加载	向前	,	咒骂	强烈地	,

他拖着沉重的身躯，一边咒骂一边继续前行。

[fɔːr; fər]['ræts][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][ɪn] [mɪltənbɜ-g] ,

for	Ratz	had	remained	with	the	cart	in	Miltenberg	,
为了	老鼠	有	剩余	和	这	大车	在	米尔滕贝格	,

因为拉茨一直留在米尔滕贝格的马车旁。

[wer] [ðə; ði] [ʃæm] ['luːnətɪk][noʊ][lɔːŋgər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] .

where	the	sham	lunatic	no	longer	found	it	safe	to	stay	.
在哪里	这	假	疯子	不	更长	成立	它	安全的	到	停留	.

那个假疯子再也找不到安全的栖身之处了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn]

This	time	it	was	he	who	was	obliged	to	pull	his	wife	along	by	the	chain
这	时间	它	曾是	他	WHO	曾是	有义务	到	拉	他的	妻子	沿着	经过	这	链

,

,

,

这一次，轮到他拉着妻子的链子往前走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æz; əz] [ɪf] ['ferli] ['fræntɪk] ,

for	she	had	long	refused	,	as	if	fairly	frantic	,
为了	她	有	长的	拒绝	,	作为	如果	相当	疯狂的	,

因为她一直拒绝，仿佛近乎疯狂一般。

[tuː; tə]['dezərt][ðə; ði]['daɪɪŋ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər][tʃaɪld][soʊ] ['feɪθfəli] .

to	desert	the	dying	girl	who	had	nursed	her	child	so	faithfully	.
到	沙漠	这	垂死	女孩	WHO	有	护理	她	孩子	所以	忠实	.

抛弃了那个曾尽心尽力照顾她孩子的垂死女孩。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌbli] ['desələt] ['wʊmən] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][kəm'pænjən]

Again	and	again	the	doubly	desolate	woman	looked	back	toward	the	companion
再次	和	再次	这	双倍	荒凉	女士	看起来	后退	朝向	这	伴侣

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['fræŋkfərt] .

whom	she	had	abandoned	in	her	suffering	until	they	reached	Frankfort	.
谁	她	有	弃	在	她	痛苦	直到	他们	达到	法兰克福	.

这位悲痛欲绝的女人一次又一次地回头望向她在苦难中抛弃的同伴，直到他们抵达法兰克福。

[ðer; ðər] ['gɪtə] [left] - [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] ['ræts] .

There	Gitta	left	Cyriax	and	accompanied	Ratz	.
那里	吉塔	左边	-	和	伴随	老鼠	.

吉塔离开西里亚克斯，陪同拉茨走了。

[ðə; ði][kɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] , [nɑːt][ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] ['oʊnər] ,

The	cart	in	which	her	child	had	lived	and	died	,	not	its	repulsive	owner	,
这	大车	在	哪个	她	孩子	有	居住地	和	死亡	,	不是	它是	丑恶	所有者	,

是她孩子生活和死去的马车，而不是那辆令人厌恶的马车主人。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sevər][ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] , [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər]

induced	her	to	sever	the	bond	which	,	for	nine	years	,	had	bound	her
诱导	她	到	断绝	这	纽带	哪个	,	为了	九	年	,	有	边界	她

[tuː; tə][ðə; ði] [blæs'fiːmər] .

to	the	blasphemer	.
到	这	亵渎者	.

促使她斩断了与那个亵渎神明者长达九年的束缚。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [s'kɒləz] [set] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] ;

The	travelling	scholars	set	off	singing	merrily	;
这	旅行	学者们	放	离开	歌唱	兴高采烈地	;

旅行学者们欢快地唱着歌出发了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['strəulɪŋ] [mju'zɪʃənz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ,

but	the	strolling	musicians	waited	for	the	ship	to	sail	down	the	Main	,
但	这	漫步	音乐家	等待	为了	这	船	到	帆	向下	这	主要的	,

但那些四处游走的乐师们等着船驶入主河道。

[ɑːn] [huːz] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] .

on	whose	voyage	they	could	earn	money	and	have	plenty	to	drink	.
在	谁	航程	他们	可以	赚	钱	和	有	很多	到	喝	.

他们可以搭乘他的船去赚钱，还能喝上很多酒。

[ðə; ði]['veɪgrənts] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ]

The	vagrants	tramped	along	the	highway	,	one	after	another	,	without	troubling
这	流浪汉	践踏	沿着	这	公路	,	一	后	其他	,	没有	令人不安的

[ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪɪŋ]['roʊpˌdænsər; 'roʊpˌdɑːnsər] .

themselves	about	the	dying	ropedancer	.
他们自己	关于	这	垂死	走钢丝的人	.

流浪汉们沿着公路走着，一个接一个，丝毫不在意垂死的走钢丝者。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][faindz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːs] , " [sed] - ,

"	Everybody	finds	it	hard	enough	to	bear	his	own	cross	,	"	said	Jungel	,
"	大家	发现	它	难的	足够的	到	熊	他的	自己的	叉	,	"	说	-	,

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['krʌtʃɪz] .

seizing	his	long	crutches	.
抓住	他的	长的	拐杖	.

"每个人都觉得背负自己的十字架已经够难了，"荣格尔说着，拿起他的长拐杖。

['oʊnli] " ['dænsɪŋ] ['gʌndəl] " ['liŋgə] [ɪn] [mɪltənbɜ˞g] [θruː] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Only	"	Dancing	Gundel	"	lingered	in	Miltenberg	through	sympathy	in	the	fate	of	the
仅有的	"	跳舞	贡德尔	"	徘徊不去	在	米尔滕贝格	通过	同情	在	这	命运	的	这

[kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [feɪm] ,

companion	who	had	reached	the	height	of	fame	,
伴侣	WHO	有	达到	这	高度	的	名声	,

只有"跳舞的冈德尔"因为同情那位功成名就的同伴的命运而留在了米尔滕贝格。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['fɔːrmər] " ['filis] , " [hæd; həd] [gɔːn] ['swɪftli] [ˌdaʊn'hɪl] .

while	she	,	the	former	"	Phyllis	,	"	had	gone	swiftly	downhill	.
尽管	她	,	这	以前的	"	菲利斯	,	"	有	已消失	迅速地	下坡	.

而她，这位曾经的"菲利斯"，却迅速走下坡路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [huː] ['bɛgd] [ðer; ðər] [bred] ,

It	was	a	Christian	duty	,	she	said	to	the	blind	boy	who	begged	their	bread	,
它	曾是	一个	基督教	责任	,	她	说	到	这	瞎的	男生	WHO	乞求	他们的	面包	,

她对乞讨面包的盲童说，这是基督徒的义务。

[nɑːt][tuː; tə][let]['kuːni] , [huː] [hæd; həd][wʌns][held][soʊ]['lɔːfti][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

not	to	let	Kuni	,	who	had	once	held	so	lofty	a	position	,
不是	到	让	国	,	WHO	有	一次	握住	所以	高远	一个	位置	,

不能让曾经身居高位的库尼，

[teɪk] [ðə; ði][læst] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['eskɔːrt] .

take	the	last	journey	without	a	suitable	escort	.
拿	这	最后的	旅行	没有	一个	合适的	护送	.

独自踏上最后的旅程，没有合适的陪同人员。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][kəm'pænjən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sækrəmənt] , [ʃiː; ʃi]

When	she	heard	that	her	former	companion	had	received	the	sacrament	,	she
什么时候	她	听到	那	她	以前的	伴侣	有	已收到	这	圣餐	,	她

[ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][blaɪnd][sʌn] ,

exclaimed	to	her	blind	son	,
惊呼	到	她	瞎的	儿子	,

当她听说她以前的同伴领受了圣餐时，她惊呼着对失明的儿子说：

[waɪl] ['slaɪsɪŋ]['gɑːrlɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrli] ['pɔːrɪdʒ] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][æt; ət][rest] .

while	slicing	garlic	into	the	barley	porridge	:	"	She	will	now	be	at	rest	.
尽管	切片	蒜	进入	这	大麦	稀饭	:	"	她	将要	现在	是	在	休息	.

一边将蒜瓣切入大麦粥中："她现在可以安息了。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɪn] ['frænkfərt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli]

We	shall	earn	a	pretty	penny	at	the	mass	in	Frankfort	if	you	can	only
我们	将	赚	一个	漂亮的	一分钱	在	这	大量的	在	法兰克福	如果	你	能	仅有的

['mænɪdʒ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['sɑːroʊfl] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][aʊt][jʊr; jər][hænd][æz; əz][juː; jʊ][duː][naʊ] !

manage	to	look	as	sorrowful	when	you	hold	out	your	hand	as	you	do	now	!
管理	到	看	作为	悲伤	什么时候	你	抓住	出去	你的	手	作为	你	做	现在	!

如果你每次伸出手时都能像现在这样露出悲伤的表情，那么我们在法兰克福的弥撒上就能赚一大笔钱了！

" [ðə; ði] [mʌŋks] , [ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

"	The	monks	,	the	dealer	in	indulgences	,
"	这	僧侣	,	这	经销商	在	放纵	,

“僧侣们，兜售赎罪券的人，

[ðə; ði] ['bəːgəz] [ænd; ənd]['ɑːtɪzænz] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	burghers	and	artisans	who	were	just	preparing	to	embark	for	the
这	市民	和	工匠	WHO	是	只是	准备	到	启程	为了	这

['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ,

voyage	down	the	Main	,
航程	向下	这	主要的	,

那些正准备启程沿美因河航行的市民和工匠们，

[geɪzd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

gazed	in	bewilderment	at	the	distinguished	gentlemen	who	,	incredible	as	it
凝视	在	困惑	在	这	杰出的	先生们	WHO	,	极好的	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

他们困惑地凝视着这些风度翩翩的绅士们，尽管这一切看起来难以置信，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] — [fɔːr; fər] ['diːtəl] [sed] [soʊ] — ['fɔːrgɔːn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [næp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

had	actually	—	for	Dietel	said	so	—	foregone	their	morning	nap	for	the	sake
有	实际上	—	为了	迪特尔	说	所以	—	已放弃	他们的	早晨	午睡	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][gɜːrl] .

of	a	vagabond	girl	.
的	一个	流浪汉	女孩	.

据迪特尔所说，他们实际上为了一个流浪女孩放弃了上午的午睡。

[ðə; ði] ['feðər] - ['kɜːrlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [hæd; həd] ['hæpənd]

The	feather	-	curler	shook	his	head	as	if	something	marvellous	had	happened
这	羽毛	-	卷发器	摇晃	他的	头	作为	如果	某物	奇妙	有	发生

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv]

when	he	heard	the	ambassador	of	the	Honourable	Council	of	his	own	native
什么时候	他	听到	这	大使	的	这	尊敬的	理事会	的	他的	自己的	本国的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

当他听到自己家乡的尊敬的议会大使所说的话时，那位卷羽毛的人摇了摇头，仿佛发生了什么奇妙的事情一样。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɛə] ['liːnˌhɑːrd] ['groʊlænd] , [seɪ] [tuː; tə][oʊld]['dɑːktər] :

the	distinguished	Herr	Lienhard	Groland	,	say	to	old	Doctor	Schedel	:
这	杰出的	先生	利恩哈德	格罗兰	,	说	到	老的	医生	日程安排	:

尊敬的利恩哈德·格罗兰先生对老舍德尔医生说：

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] .

"	I	will	wait	here	with	you	,	my	venerable	friend	.
"	我	将要	等待	这里	和	你	,	我的	可敬	朋友	.

“我将在此陪伴您，我尊敬的朋友。”

[sɪns] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] , [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]
Since **the** **poor** **girl** **can** **live** **only** **a** **few** **hours** **longer** **,** **I** **can** **join** **the**
自从 这 贫穷的 女孩 能 居住 仅有的 一个 很少 小时 更长 , 我 能 加入 这
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

既然这个可怜的女孩只能再活几个小时了，我也可以和其他人一起走了。

[ɪf] [aɪ] ['hɜːri] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [liːv] ['fræŋkfərt] . "
if **I** **hurry** **,** **before** **they** **leave** **Frankfort** **.** **"**
如果 我 匆忙 , 前 他们 离开 法兰克福 . "

如果我抓紧时间，赶在他们离开法兰克福之前。"

" [ðæts] [raɪt] , ['liːnˌhɑːrd] , " [kraɪd][waɪləbɔld] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbət] [ʌv; əv]
" **That's** **right** **,** **Lienhard** **,** **"** **cried** **Wilibald** **Pirckheimer** **,** **and** **the** **Abbot** **of**
" 那就是 正确的 , 利恩哈德 , " 哭 威利巴尔德 - , 和 这 方丈 的

"没错，莱因哈德，"威利巴尔德·皮尔克海默喊道，修道院院长

[ˌes 'tiː] . [ɪ'dʒɪdiəs] ['ædɪd] [ə'pruːvɪŋli] :
St **.** **AEgidius** **added** **approvingly** **:**
英石 . 埃吉迪乌斯 额外 赞许地 :

圣埃吉迪乌斯赞许地补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌðer'baɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
" **You** **will** **thereby** **do** **something** **which** **is** **pleasing** **in** **the** **sight** **of** **Heaven** **.**
" 你 将要 从而 做 某物 哪个 是 令人愉悦 在 这 视线 的 天堂 .

"这样，你所做的事就蒙了上天的喜悦。"

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] :
Yes **,** **gentlemen** **,** **I** **repeat** **it** **:**
是的 , 先生们 , 我 重复 它 :

是的，先生们，我再说一遍：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['deθbed] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
there **are** **few** **deathbeds** **beside** **which** **I** **have** **found** **so** **little** **reason** **to** **be**
那里 是 很少 临终床 旁 哪个 我 有 成立 所以 小的 原因 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
ashamed **of** **the** **fate** **of** **being** **a** **mortal** **as** **by** **the** **humble** **couch** **of** **this**
羞愧 的 这 命运 的 存在 一个 凡人 作为 经过 这 谦逊的 长椅 的 这
['vægəbɑːnd][gɜːrl] .
vagabond **girl** **.**
流浪汉 女孩 .

除了这位流浪女的简陋卧榻之外，我很少在其他临终之床上找到如此多的理由，让我对身为凡人的命运感到如此羞愧。

[ɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ə'bʌv] , [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər] [weɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
If **,** **before** **the** **judgment** **seat** **above** **,** **intention** **and** **faith** **are** **weighed** **with** **the**
如果 , 前 这 判断 座位 多于 , 意图 和 信仰 是 称重 和 这
[seɪm] [skeɪlz] [æz; əz][wɜːrks] ,
same **scales** **as** **works** **,**
相同的 秤 作为 作品 ,

如果在上天的审判台前，意图和信心与行为一样，都用同样的标准来衡量，

[fjuː] [huː] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'haɪnd]['sɪlkən] ['kɜːtənz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]
few **who** **close** **their** **eyes** **behind** **silken** **curtains** **will** **be** **so** **sure** **of** **a** **favourable**
很少 WHO 关闭 他们的 眼睛 在后面 丝 窗帘 将要 是 所以 当然 的 一个 有利
['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] . "
sentence **as** **this** **poorest** **of** **the** **poor** **.** **"**
句子 作为 这 最贫困 的 这 贫穷的 . "

即使闭上双眼，躲在丝绸窗帘后，也很少有人能像这位最贫穷的人一样，如此确信自己会得到公正的判决。

" [dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] ['ri:əli] [ki:p] [noʊ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɛə] - [rɪtʃ] [gɪft][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ?

"	Did	the	girl	really	keep	no	portion	of	Herr	Lienhard's	rich	gift	for	herself	?
"	做过	这	女孩	真的	保持	不	部分	的	先生	-	富有的	礼物	为了	她自己	?

"难道这位姑娘真的没有把利恩哈德先生的丰厚礼物留给自己一分钱吗？"

" [æskt] [ðə; ði]['njuərəmbə:g] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt] .

"	asked	the	Nuremberg	imperial	magistrate	.
"	问	这	纽伦堡	帝国	地方法官	.

"纽伦堡的帝国法官问道。"

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .

"	Nothing	,	"	replied	the	abbot	.
"	没有什么	,	"	回复	这	方丈	.

"没什么，"方丈回答道。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] , [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] ['kɑ:pər] , [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	She	gave	the	whole	,	down	to	her	last	copper	,	to	the	stranger	,
"	她	给予	这	所有的	,	向下	到	她	最后的	铜	,	到	这	陌生人	,

她把所有东西，连最后一个铜板，都给了那个陌生人。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [pʊr] , [leɪm] ,

though	she	herself	must	remain	here	,	poor	,	lame	,
尽管	她	她自己	必须	保持	这里	,	贫穷的	,	瘸	,

而她自己却必须留在这里，贫穷又跛脚。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][met][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən][baɪ]['æksɪdənt][ə'pɑ:n]

and	deserted	—	and	she	had	only	met	the	sick	woman	by	accident	upon
和	荒凉的	—	和	她	有	仅有的	遇见	这	生病的	女士	经过	事故	之上

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

她被遗弃了——而她只是在高速公路上偶然遇到了这位生病的女人。

[maɪ]['du:ti] [fə'bidz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['di:teɪlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɜ:r'self]['i:v(ə)n] [waɪl]

My	duty	forbids	me	to	repeat	the	details	,	and	how	she	bore	herself	even	while
我的	责任	禁止	我	到	重复	这	细节	,	和	如何	她	钻孔	她自己	甚至	尽管

[æt; ət] ['ɔ:^zb\\:^] ,

at	Augsburg	,
在	奥格斯堡	,

我的职责不允许我复述细节，以及她在奥格斯堡期间的举止。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] ,

but	,	thanks	to	the	confession	which	I	have	just	received	,
但	,	谢谢	到	这	忏悔	哪个	我	有	只是	已收到	,

但是，多亏了我刚刚收到的这份供词，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

I	shall	count	this	morning	among	those	never	to	be	forgotten	.
我	将	数数	这	早晨	之中	那些	绝不	到	是	被遗忘的	.

今天早晨的经历将永远铭刻在我的记忆中。

[oʊ]['dʒent(ə)lmən] , [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

O	gentlemen	,	death	is	a	serious	matter	,
哦	先生们	,	死亡	是	一个	严肃的	事情	,

诸位先生，死亡是一件严肃的事情。

[ænd; ənd] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ][ɪz][ðə; ði][best] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] .

and	intercourse	with	the	dying	is	the	best	school	for	the	priest	.
和	交往	和	这	垂死	是	这	最好的	学校	为了	这	牧师	.

与临终者交流是神父最好的学校。

[ðen] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɑːr; ər]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Then	the	inmost	depths	of	the	soul	are	opened	to	him	. "
然后	这	最	深度	的	这	灵魂	是	打开	到	他	. "

然后，灵魂的最深处便向他敞开了。

" [ænd; ənd] , " [əb'zɜːrvd] [waɪləbɔld] - , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wʊd] [ðen] [lɜːrn] [ðæt] ,

"	And	,	"	observed	Wilibald	Pirckheimer	,	"	I	think	the	psychologist	would	then	learn	that	,
"	和	,	"	观察到	威利巴尔德	-	,	"	我	思考	这	心理学家	会	然后	学习	那	,

“而且，”威利巴尔德·皮尔克海默观察到，“我认为心理学家随后会了解到，

[ðə; ði] [diːpər] [wiː; wi] ['penətreɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest] , [ðə; ði]['dɑːrkər][ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l] . "

the	deeper	we	penetrate	the	human	breast	,	the	darker	is	the	spectacle	. "
这	更深	我们	穿透	这	人类	胸部	,	这	较暗	是	这	奇观	. "

我们越深入探索人类的内心世界，看到的景象就越黑暗。

" [jes] , [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , " [ðə; ði] ['æbət] ['ænsər] ,

"	Yes	,	my	learned	friend	,	"	the	abbot	answered	,
"	是的	,	我的	学习	朋友	,	"	这	方丈	回答	,

“是的，我博学的朋友，”方丈回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst] [ʃɑːfts] [kən'teɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [ɔːr] . "

"	but	we	also	perceive	that	the	deepest	and	darkest	shafts	contain	the	purest	specimens	of	gold	and	silver	ore	. "
"	但	我们	还	感知	那	这	最深处	和	最黑暗的	轴	包含	这	最纯净的	标本	的	金子	和	银	矿石	. "

“但我们也发现，最深最暗的矿井里蕴藏着最纯净的金银矿石。”

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['vægəbɑːnd] , ['revərənd] [sɜːr] ?

"	And	were	you	really	permitted	to	find	such	in	this	neglected	vagabond	,	reverend	sir	?
"	和	是	你	真的	允许	到	寻找	这样的	在	这	被忽视的	流浪汉	,	牧师	先生	?

“您真的被允许在这个被遗弃的流浪汉身上发现这样的东西吗，牧师先生？”

" [æskt] ['dɑːktər]['eɪbərˌbɑːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .

"	asked	Doctor	Eberbach	,	with	an	incredulous	smile	.
"	问	医生	埃伯巴赫	,	和	一个	难以置信	微笑	.

“埃伯巴赫医生带着难以置信的微笑问道。”

" [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prelət] [wɪð; wɪθ] [rɪ'peləntˌ] ['dɪgnəti] ,

"	As	certainly	,	"	answered	the	prelate	with	repellent	dignity	,
"	作为	当然	,	"	回答	这	主教	和	驱虫剂	尊严	,

“当然如此，”主教用一种令人厌恶的尊严回答道。

" [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ['blesɪd; blest] [ə'bʌv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][waɪz][ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] !

"	as	that	the	Saviour	was	right	when	he	called	those	who	were	pure	in	heart	blessed	above	those	who	were	wise	and	overflowing	with	knowledge	!
"	作为	那	这	救主	曾是	正确的	什么时候	他	称为	那些	WHO	是	纯的	在	心	蒙福	多于	那些	WHO	是	明智的	和	溢出	和	知识	!

“正如救主所说，那些心灵纯洁的人比那些智慧渊博的人更有福，这话一点没错！”

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ænsər] ,

"	Then	,	without	waiting	for	the	Thuringian's	answer	,
"	然后	,	没有	等待	为了	这	-	回答	,

“然后，不等图林根人回答，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][ðə; ði]

he	hastily	turned	to	the	young	ambassador	and	begged	him	to	grant	the
他	草草	转向	到	这	年轻的	大使	和	乞求	他	到	授予	这

['daɪɪŋ] [gɜːrl] ,

dying	girl	,
垂死	女孩	,

他急忙转向那位年轻的大使，恳求他批准那个垂死的女孩的请求。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tendər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [briːf] [ˌfer'wel] .

who	clung	to	him	with	tender	devotion	,	a	brief	farewell	.
WHO	紧紧抓住	到	他	和	投标	虔诚	,	一个	简短的	告别	.

她怀着温柔的爱意依偎着他，短暂地告别。

" ['wɪlɪŋli] , " [rɪ'plaɪd] ['liːnˌhɑːrd] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

"	Willingly	,	"	replied	Lienhard	,	requesting	the	physician	to	accompany	him	.
"	心甘情愿	,	"	回复	利恩哈德	,	请求	这	医生	到	陪伴	他	.

"乐意之至，"利恩哈德回答道，并请求医生陪同他前往。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][dʒʌst] ['bekənd] ['dɑːktər] [pjuːtɪŋɚ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	latter	had	just	beckoned	Doctor	Peutinger	to	his	side	,
这	后者	有	只是	招手	医生	波廷格	到	他的	边	,

后者刚刚招手让波廷格医生到他身边。

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ʌndər][ðə; ði]

to	examine	with	him	the	indulgence	which	he	had	found	under	the
到	检查	和	他	这	放纵	哪个	他	有	成立	在下面	这

['kɜːrtʃɪf] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz]['bʊzəm] .

kerchief	crossed	over	the	sick	girl's	bosom	.
头巾	交叉	超过	这	生病的	女孩们	怀	.

与他一起查看他在盖在生病女孩胸前的头巾下发现的那件情妇。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	did	not	secure	redemption	from	the	flames	of	purgatory	for	the
它	做过	不是	安全的	赎回	从	这	火焰	的	炼狱	为了	这

	-	[soʊl] ,
ropedancer's	-	soul ,
	-	灵魂 ,

它并没有使走钢丝者的灵魂从炼狱之火中得到救赎。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

as	the	gentlemen	expected	,	but	for	another	,
作为	这	先生们	预期的	,	但	为了	其他	,

正如先生们所预料的那样，但还有另一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['hjuːmənɪst][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['kaʊnsələr] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv]

and	that	other	—	the	learned	humanist	and	Imperial	Councillor	would	not	believe
和	那	其他	—	这	学习	人文主义者	和	帝国	议员	会	不是	相信

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

his	own	eyes	—	was	his	beloved	,
他的	自己的	眼睛	—	曾是	他的	心爱	,

而另一个人——这位博学的文主义者和帝国顾问简直不敢相信自己的眼睛——竟然是他心爱的人。

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][lɔːst][tʃaɪld] .

prematurely	lost	child	.
过早	丢失的	孩子	.

夭折的孩子。

[ðer; ðər] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] , [wʌz; wəz] " [ˌdʒuː'liːɑːnə] [pjuːtɪŋɚ] [ʌv; əv] ['ɔːˆzb\\ːˆ] .

There	,	in	large	letters	,	was	"	Juliane	Peutinger	of	Augsburg	.
那里	,	在	大的	信件	,	曾是	"	朱莉安娜	波廷格	的	奥格斯堡	.

上面用大字写着"奥格斯堡的朱莉安娜·波廷格"。

" [ə'stɑ:nɪʃt] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'wɪldərd] , [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kwaɪət] ['steɪtsmən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

"	**Astonished**	,	**almost**	**bewildered**	,	**the**	**usually**	**quiet**	**statesman**	**expressed**	**his**
"	惊讶	,	几乎	困惑	,	这	通常	安静的	政治家	表达	他的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

"这位平时沉默寡言的政治家，惊讶得几乎不知所措，表达了他的惊讶之情。"

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen]

The	**other**	**gentlemen**	**were**	**preparing**	**to**	**examine**	**the**	**paper**	**with**	**him**	**,**	**when**
这	其他	先生们	是	准备	到	检查	这	纸	和	他	,	什么时候

[ðə; ði] ['æbət] ,

the	**abbot**	**,**
这	方丈	,

其他几位先生正准备和他一起查看文件时，院长

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] - [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][tu:; tə][hɪm; ɪm]

without	**betraying**	**the**	**secret**	**of**	**Kuni's**	**heart**	**,**	**which**	**she**	**had**	**confided**	**to**	**him**
没有	背叛	这	秘密	的	-	心	,	哪个	她	有	坦白	到	他

[ɪn][hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

in	**her**	**confession**	**,**
在	她	忏悔	,

在不泄露久尼心中秘密的前提下，她已经将这个秘密告诉了他，

[toʊld][dʒu:li:ɛnz]['fɑ:ðər] [ðæt] [ðə; ði]['roʊp,dænsər; 'roʊp,dɑ:nsər][hæd; həd] ['skersli] [left][ðə; ði]

told	**Juliane's**	**father**	**that**	**the**	**ropedancer**	**had**	**scarcely**	**left**	**the**
讲述	朱莉安娜的	父亲	那	这	走钢丝的人	有	几乎	左边	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

convent
修道院

告诉朱莉安娜的父亲，那个走钢丝的人几乎没离开过修道院。

[er] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][bəuθ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [gɪft][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; hər]

ere	**she**	**gave**	**up**	**both**	**the**	**Emperor's**	**gift**	**and**	**the**	**viaticum**	**—**	**in**	**short**	**,**	**her**
埃雷	她	给予	向上	两个都	这	皇帝的	礼物	和	这	灵柩	—	在	短的	,	她

[hoʊl] ['prɑ:pərti] ,

whole	**property**	**,**
所有的	财产	,

在她放弃皇帝的礼物和临终圣餐——简而言之，放弃她的全部财产之前，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [ɪn]['ɔ:rdər]

which	**would**	**have**	**been**	**large**	**enough**	**to**	**support**	**her**	**a**	**long**	**time**	**—**	**in**	**order**
哪个	会	有	到过	大的	足够的	到	支持	她	一个	长的	时间	—	在	命令

[tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [hu:m] [hɜ:r; hər]

to	**do**	**what**	**she**	**could**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**the**	**child**	**for**	**whom**	**her**
到	做	什么	她	可以	为了	这	救恩	的	这	孩子	为了	谁	她

[soʊl][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['welfer] .

soul	**was**	**more**	**concerned**	**than**	**for**	**her**	**own**	**welfare**	**.**
灵魂	曾是	更多的	担心的	比	为了	她	自己的	福利	.

这笔钱足够她维持很长时间的生活——让她能够尽其所能地拯救那个孩子，她更关心的是孩子的灵魂，而不是自己的福祉。

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['fɑ:ðɝz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	**astonished**	**father's**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**of**	**grateful**	**emotion**	**,**
这	惊讶	父亲的	眼睛	已填	和	眼泪	的	感激的	情感	,

这位父亲震惊不已，眼中充满了感激的泪水。

[ænd; ənd] [wen] ['liːnˌhɑːrd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [liːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] ['dɑːktər]

and	when	Lienhard	went	with	the	gray	-	haired	leech	to	the	dying	girl	Doctor
和	什么时候	利恩哈德	去	和	这	灰色的	-	头发	水蛭	到	这	垂死	女孩	医生

[pjuːtɪŋɝ] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Peutinger	begged	permission	to	accompany	them	.
波廷格	乞求	允许	到	陪伴	他们	.

当利恩哈德和那位白发苍苍的老水蛭一起去看望垂死的女孩时，波廷格医生恳求允许他陪同他们一起去。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'kwestɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

The	physician	,	however	,	requested	him	to	remain	away	from	the	sufferer	,
这	医生	,	然而	,	请求	他	到	保持	离开	从	这	患者	,

然而，医生要求他远离病人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

who	would	be	disturbed	by	the	sight	of	a	strange	face	.
WHO	会	是	不安	经过	这	视线	的	一个	奇怪的	脸	.

谁会因为看到一张陌生的脸而感到不安呢?

[ðen] [pjuːtɪŋɝ] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [gɪv] ['kuːni] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd]

Then	Peutinger	charged	his	young	friend	to	give	Kuni	his	kind	greetings	and
然后	波廷格	带电	他的	年轻的	朋友	到	给	国	他的	种类	问候	和

[θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld] .

thank	her	for	the	love	with	which	she	had	remembered	his	dear	child	.
感谢	她	为了	这	爱	和	哪个	她	有	记得	他的	亲爱的	孩子	.

然后，波廷格嘱咐他的年轻朋友向库尼转达他亲切的问候，并感谢她对他亲爱的孩子所怀有的爱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [bed] ,

The	young	Councillor	silently	followed	the	physician	to	the	sick	bed	,
这	年轻的	议员	默默	随后	这	医生	到	这	生病的	床	,

年轻的议员默默地跟在医生身后，来到病床边。

[æt; ət] [huːz] [hed] [liːnd] [ə; eɪ] [greɪ] ['sɪstər] ,

at	whose	head	leaned	a	Gray	Sister	,
在	谁	头	倾斜	一个	灰色的	姐姐	,

一位灰衣修女倚在她头上，

[huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [paɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]

who	was	one	of	the	guests	of	The	Blue	Pike	and	had	volunteered	to
WHO	曾是	一	的	这	客人	的	这	蓝色的	梭鱼	和	有	自愿	到

[nɜːrs] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .

nurse	the	patient	.
护士	这	病人	.

他是蓝派克酒店的客人之一，并自愿照顾病人。

[ðə; ði] [nʌn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	nun	shook	her	head	sorrowfully	as	the	two	men	crossed	the	threshold	.
这	尼姑	摇晃	她	头	悲伤地	作为	这	二	男人	交叉	这	临界点	.

修女悲伤地摇了摇头，看着两个男人跨过门槛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðɪs]

She	knew	how	the	dying	look	,	and	that	the	hand	of	death	already	touched	this
她	知道	如何	这	垂死	看	,	和	那	这	手	的	死亡	已经	感动	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

她知道垂死之人是什么样子，也知道死神已经降临到这位病人身上。

[jet] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , ['kʌlərləs] [feɪs] , [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kæp] ,

Yet	her	kind	,	colourless	face	,	framed	by	the	white	sides	of	her	cap	,
然而	她	种类	,	无色	脸	,	框	经过	这	白色的	侧面	的	她	帽	,

然而，她那和蔼而苍白的脸庞，被帽子的白色帽檐衬托着，

['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] , ['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

quickly	regained	its	usual	quiet	,	placid	expression	.
迅速地	恢复	它是	通常	安静的	,	平静	表达	.

很快，它又恢复了往常平静安详的表情。

[ðə; ði]['regjələr] [fitʃər] , [naʊ] ['slaɪtli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]

The	regular	features	,	now	slightly	flushed	with	the	fever	,	of	the	patient	in
这	常规的	特征	,	现在	轻微地	酡	和	这	发烧	,	的	这	病人	在

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

her	charge	,
她	收费	,

她照料的病人面容依旧平常，此刻因发烧而略显泛红。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

on	the	contrary	,	were	constantly	varying	in	expression	.
在	这	相反	,	是	不断地	变化	在	表达	.

相反，它们的表现形式却不断变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

She	had	noticed	the	entrance	of	the	visitors	,
她	有	注意到	这	入口	的	这	访客	,

她注意到了来访者的进入，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

and	when	she	opened	her	sparkling	blue	eyes	and	saw	the	person	to
和	什么时候	她	打开	她	闪闪发光	蓝色的	眼睛	和	锯	这	人	到

[huːm] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

whom	her	poor	heart	clung	with	insatiable	yearning	they	were	filled	with	a
谁	她	贫穷的	心	紧紧抓住	和	贪得无厌	渴望	他们	是	已填	和	一个

['sʌni] ['reɪdiəns] ,

sunny	radiance	,
阳光明媚	辐射	,

当她睁开那双闪亮的蓝眼睛，看到那个让她心生无限渴望的人时，她的眼睛里充满了阳光般的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ['hɔvəd] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	smile	hovered	round	her	lips	.
和	一个	微笑	悬停	圆形的	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一丝微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

She	had	known	that	he	would	come	,
她	有	已知	那	他	会	来	,

她早就知道他会来，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [g'rɑːntɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [mɔːr] [glæns] .

that	he	would	not	let	her	die	without	granting	her	one	more	glance	.
那	他	会	不是	让	她	死	没有	授予	她	一	更多的	瞥一眼	.

他不会让她就这样死去，他一定要再看她一眼。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn] ['veri] , ['veri]

Now	she	would	fain	have	nodded	to	him	and	expressed	in	very	,	very
现在	她	会	欣然	有	点头	到	他	和	表达	在	非常	,	非常

[ə'proʊpriət] [wɜːrdz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,

appropriate	words	the	delight	,
合适的	字	这	喜	,

现在她很想向他点头，并用非常非常恰当的措辞表达她的喜悦之情。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][soʊl] ,

the	embarrassment	,	the	gratitude	which	filled	her	soul	,
这	尴尬	,	这	感激	哪个	已填	她	灵魂	,

她既感到羞愧，又充满感激之情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [tʃest] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [breθ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

but	her	panting	chest	could	give	no	breath	for	utterance	.
但	她	喘息	胸部	可以	给	不	气息	为了	发声	.

但她急促的胸膛却无法让她发出声音。

[neɪ] , [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] ['iːv(ə)n] [pri'ventid] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

Nay	,	extreme	exhaustion	even	prevented	the	movement	of	her	lips	.
不	,	极端	疲惫	甚至	阻止	这	移动	的	她	嘴唇	.

不，极度疲惫甚至让她嘴唇都动不了了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'æktɪv] .

But	her	heart	and	brain	were	by	no	means	inactive	.
但	她	心	和	脑	是	经过	不	方法	不活跃	.

但她的心脏和大脑绝非停止运作。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .

A	wealth	of	internal	and	external	experiences	,	long	since	forgotten	,	rose	before	her	mind	.
一个	财富	的	内部的	和	外部的	经历	,	长的	自从	被遗忘的	,	玫瑰	前	她	头脑	.

无数早已被遗忘的内外经历涌上心头。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['liːnˌhɑːrd] , [æz; əz][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

First	she	fancied	that	she	saw	Lienhard	,	as	at	their	first	meeting	,
第一的	她	幻想	那	她	锯	利恩哈德	,	作为	在	他们的	第一的	会议	,

起初她以为自己看到了莱因哈德，就像他们第一次见面时那样。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːləndid] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'bɔːldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [roʊbz] .

approaching	the	garlanded	door	of	St	.	Sebald's	with	his	beautiful	bride	,	arrayed	in	her	wedding	robes	.
接近	这	挂满花环	门	的	英石	.	塞巴尔德的	和	他的	美丽的	新娘	,	排列	在	她	婚礼	长袍	.

他带着身着婚纱的美丽新娘，走向装饰着花环的圣塞巴尔德教堂大门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][hænd] [stroʊk] [hɜːr; hər] [her] .

Then	she	was	transported	to	the	court	room	and	felt	his	hand	stroke	her	hair	.
然后	她	曾是	运输	到	这	法庭	房间	和	毛毡	他的	手	中风	她	头发	.

然后她被带到法庭，感觉到他的手抚摸着她的头发。

[ðə; ði]['aʊərz][æt; ət][fraʊ - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

The	hours	at	Frau	Schurstab's	when	she	had	awaited	his	visits	with	an	anxious	heart	came	back	to	her	memory	.
这	小时	在	弗劳	-	什么时候	她	有	等待中	他的	访问	和	一个	焦虑的	心	来了	后退	到	她	记忆	.

她回忆起在舒尔斯塔布太太家焦急等待他来访的那些时光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊp] .

Then	she	again	saw	herself	upon	the	rope	.
然后	她	再次	锯	她自己	之上	这	绳索	.

然后她又看到了自己被绳子吊着的样子。

['liːnˌhɑːrd] [wʌz; wəz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf] [bɪ'loʊ] .

Lienhard	was	toying	with	the	little	elf	below	.
利恩哈德	曾是	玩具	和	这	小的	精灵	以下	.

利恩哈德正在逗弄下面的小精灵。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ə'weɪkənɪŋ] [nu:] ['wɪkɪd] [wɪʃɪz] ,

But	what	she	beheld	this	time	was	far	from	awakening	new	wicked	wishes	,
但	什么	她	观看	这	时间	曾是	远的	从	唤醒	新的	邪恶	愿望	,

但她这一次所看到的，远非唤醒她新的邪恶念头。

[fɔ:r; fər] [ˌdʒu:'li:ɑ:nə] [wʌns] [mɔ:r] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lɒ:rəl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['bekənd] ['kaɪndli] [tu:; tə]

for	Juliane	once	more	wore	her	laurel	crown	and	beckoned	kindly	to
为了	朱莉安娜	一次	更多的	穿着	她	月桂树	王冠	和	招手	亲切地	到

[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,

her	like	a	dear	,
她	喜欢	一个	亲爱的	,

朱莉安娜再次戴上她的桂冠，像对待亲人一样亲切地向她招手。

[fə'mɪliər] [frend] .

familiar	friend	.
熟悉的	朋友	.

熟悉的朋友。

['faɪnəli] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:li] [ə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [mɪsts] .

Finally	,	pale	little	Juli	appeared	,	as	if	shrouded	in	mists	.
最后	,	苍白	小的	朱莉	出现	,	作为	如果	被遮蔽的	在	薄雾	.

最后，面色苍白的小朱莉出现了，仿佛笼罩在薄雾之中。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌg] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [red]

she	saw	herself	filling	the	jug	for	the	sick	woman	and	gathering	the	red
她	锯	她自己	填充	这	水壶	为了	这	生病的	女士	和	采集	这	红色的

[pɪŋks] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['li:nˌhɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [baɪ] [ðə; ði]

pinks	for	her	and	Lienhard	in	the	landlady's	little	garden	by	the
粉色	为了	她	和	利恩哈德	在	这	房东太太的	小的	花园	经过	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['stɑ:rlaɪt] .

shimmering	starlight	.
闪闪发光	星光	.

她看到自己在房东太太的小花园里，在闪烁的星光下，为生病的女人装满水壶，并为她和利恩哈德采摘红石竹。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [hu:z] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] , [jet] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði]

The	flowers	,	whose	fragrance	was	too	strong	,	yet	which	she	had	not	the
这	花朵	,	谁	香味	曾是	也	强的	,	然而	哪个	她	有	不是	这

[streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,

strength	to	remove	,
力量	到	消除	,

那些花香太过浓郁，但她却无力将它们摘除。

[leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

lay	on	the	coverlet	before	her	.
躺	在	这	床单	前	她	.

她躺在面前的被子上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['li:nˌhɑ:rd] ,

They	were	intended	for	Lienhard	,
他们	是	故意的	为了	利恩哈德	,

它们是给利恩哈德的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər]['slendər]['fɪŋgərz] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə]

and	as	she	stretched	her	slender	fingers	toward	them	and	tried	to
和	作为	她	拉伸	她	苗条	手指	朝向	他们	和	尝试	到

[klæsp][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

clasp	them	she	succeeded	.
搭扣	他们	她	成功了	.

她伸出纤细的手指去够它们，并成功地抓住了它们。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə][hoʊld][aʊt][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	even	found	strength	to	hold	out	her	right	hand	to	him	with	a
她	甚至	成立	力量	到	抓住	出去	她	正确的	手	到	他	和	一个

[bɪ'si:tʃɪŋ] [glæns] .

beseeching	glance	.
恳求	瞥一眼	.

她甚至鼓起勇气，伸出右手，用恳求的眼神望着他。

[ænd; ənd][loʊ] ! [er] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [fel] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [praʊd] [mæn][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .

And	lo	!	ere	her	arm	fell	again	the	proud	man	had	seized	the	flowers	.
和	洛	!	埃雷	她	手臂	跌倒	再次	这	自豪的	男人	有	查获	这	花朵	.

瞧！在她手臂再次落下之前，那个骄傲的男人已经抓住了那些花。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['fæsn] [ðə; ðɪ] [pɪŋks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['dʌblət] ,

Then	she	saw	him	fasten	the	pinks	on	the	breast	of	his	dark	doublet	,
然后	她	锯	他	系	这	粉色	在	这	胸部	的	他的	黑暗的	双联体	,

然后她看到他把粉色的纽扣系在深色紧身衣的胸前。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

and	heard	the	thrill	of	deep	emotion	in	his	voice	,	as	he	said	:
和	听到	这	刺激	的	深的	情感	在	他的	嗓音	,	作为	他	说	:

他说道时，听出了他声音中蕴含的激动和深深的情感：

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['ku:ni] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] .

"	I	thank	you	,	dear	Kuni	,	for	the	beautiful	flowers	.
"	我	感谢	你	,	亲爱的	国	,	为了	这	美丽的	花朵	.

“亲爱的库尼，谢谢你送我这么漂亮的花。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm] .

I	will	keep	them	.
我	将要	保持	他们	.

我会留着它们。

[jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ðɪ]['bɜ:rd(ə)n] ['breɪvli] .

Your	life	was	a	hard	one	,	but	you	have	borne	the	burden	bravely	.
你的	生活	曾是	一个	难的	一	,	但	你	有	出生	这	负担	勇敢地	.

你的人生很艰难，但你勇敢地承担了这一切。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['klɪrli] , [ænd; ənd][nɑ:t][aɪ][ə'loʊn] .

I	saw	this	clearly	,	and	not	I	alone	.
我	锯	这	清楚地	,	和	不是	我	独自的	.

这一点我看得很清楚，而且并非只有我一个人这么认为。

[aɪ][,eɪ 'em]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['veri] ['frendli] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	am	also	to	thank	you	and	give	you	very	friendly	remembrances	in	the
我	是	还	到	感谢	你	和	给	你	非常	友好的	回忆	在	这

[neɪm] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [pju:tɪŋɜ] ,

name	of	Doctor	Peutinger	,
姓名	的	医生	波廷格	,

我谨代表波廷格医生向您表示感谢，并致以最友好的问候。

[ʌv; əv] ['ɔ:^zb\\:^] , ['lɪt(ə)l][dʒu:li:ɛnz]['fɑ:ðər] .

of	Augsburg	,	little	Juliane's	father	.
的	奥格斯堡	,	小的	朱莉安娜的	父亲	.

来自奥格斯堡，小朱莉安娜的父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

He	will	think	of	you	as	a	mistress	of	your	art	,	a	noble	,
他	将要	思考	的	你	作为	一个	情妇	的	你的	艺术	,	一个	高贵	,

他会把你视为艺术的大师，一位高贵的……

[haɪ] - ['maɪndɪd][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][duː][soʊ] .

high	-	minded	girl	,	and	I	—	I	shall	certainly	do	so	.
高的	-	有思想	女孩	,	和	我	—	我	将	当然	做	所以	.

我是一个心胸宽广的女孩，而我——我一定会这样做。

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	He	clasped	her	burning	hand	as	he	spoke	;
"	他	紧握	她	燃烧	手	作为	他	辐	;

"他一边说话，一边紧紧握住她滚烫的手；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [dʌn] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

but	at	these	words	she	felt	as	she	had	probably	done	a	few	hours	before	,
但	在	这些	字	她	毛毡	作为	她	有	大概	完毕	一个	很少	小时	前	,

但听到这些话，她感觉和几个小时前可能感觉到的一样。

[wen] , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	,	hidden	behind	the	oleander	,	she	listened	to	the	conversation	in	which	he
什么时候	,	隐	在后面	这	夹竹桃	,	她	听着	到	这	对话	在	哪个	他

['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

mentioned	her	kindly	.
提及	她	亲切地	.

她躲在夹竹桃后面，偷听他们的谈话，谈话中他亲切地提到了她。

[ə'gen] [ə; eɪ][wɔːrm] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ] ['ʌpwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

Again	a	warm	wave	of	joy	seemed	to	surge	upward	in	her	breast	,
再次	一个	温暖的	海浪	的	喜悦	似乎	到	涌	向上	在	她	胸部	,

她胸中似乎再次涌起一股暖流般的喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ]

and	she	fancied	that	her	heart	was	much	too	small	for	such	a	wealth
和	她	幻想	那	她	心	曾是	很多	也	小的	为了	这样的	一个	财富

[ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

of	rapture	,
的	狂喜	,

她觉得自己的心太小，容不下如此丰富的喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn][hɑːt] [weɪvz] , ['wɑːʃɪŋ] [ɔːl] [griːf] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	it	was	already	overflowing	in	hot	waves	,	washing	all	grief	far	,	far	away	.
和	它	曾是	已经	溢出	在	热的	波浪	,	洗涤	全部	悲伤	远的	,	远的	离开	.

热浪已经涌出，将所有的悲伤冲刷到遥远的地方。

[hɜːr; hər][gɪft][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] .

Her	gift	had	been	accepted	.
她	礼物	有	到过	公认	.

她的礼物已被接受。

[ðə; ði] [red] [pɪŋks] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

The	red	pinks	looked	at	her	from	his	doublet	,
这	红色的	粉色	看起来	在	她	从	他的	双联体	,

他从上衣里透过粉红色的眼睛看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]['roʊzi] [laɪt] ,

and	she	imagined	that	everything	around	was	steeped	in	rosy	light	,
和	她	想象	那	一切	大约	曾是	浸泡	在	红润	光	,

她想象着周围的一切都沐浴在玫瑰色的光芒中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	that	a	musical	tinkling	and	singing	echoed	in	her	ears	.
和	那	一个	音乐	叮叮当当	和	歌唱	回声	在	她	耳朵	.

她耳边回荡着叮叮当当的音乐声和歌声。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Never	had	she	experienced	such	a	feeling	of	happiness	.
绝不	有	她	经验丰富的	这样的	一个	感觉	的	幸福	.

她从未体验过如此幸福的感觉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

Now	she	even	succeeded	in	moving	her	lips	,	and	the	man	,
现在	她	甚至	成功了	在	移动	她	嘴唇	,	和	这	男人	,

现在她甚至成功地动了动嘴唇，而那个男人，

[huː] [stɪl] [held] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['veri]

who	still	held	her	little	burning	hand	clasped	in	his	first	heard	his	own	name	very
WHO	仍然	握住	她	小的	燃烧	手	紧握	在	他的	第一的	听到	他的	自己的	姓名	非常

['feɪntli] ['ʌtəd] ;

faintly	uttered	;
淡淡的	说出	;

他仍然紧紧握着她灼痛的小手，第一次听到自己的名字被非常微弱地念了出来；

[ðen] [hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [tuː] [leɪt] ! "

then	her	parched	lips	almost	inaudibly	repeated	the	exclamation	:	"	Too	late	!	"
然后	她	干渴	嘴唇	几乎	听不见	重复	这	感叹	:	"	也	晚的	!	"

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [tuː] [leɪt] !

and	again	,	"	Too	late	!
和	再次	,	"	也	晚的	!

然后，她干裂的嘴唇几乎听不见地重复着这句感叹："太晚了！"又说："太晚了！"

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [brest] .

"	The	next	instant	she	pressed	her	left	hand	upon	her	panting	breast	.
"	这	下一个	立即的	她	按下	她	左边	手	之上	她	喘息	胸部	.

"下一刻，她将左手按在了喘息的胸口。

[ðə; ði]['roʊzi][hjuː] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋks] ,

The	rosy	hue	around	her	blended	with	the	red	tint	of	the	pinks	,
这	红润	色调	大约	她	混合	和	这	红色的	着色	的	这	粉色	,

她周围泛起的玫瑰色与粉红色调融合在一起，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['heməˌrɪdʒ] [bɔːr] [ðə; ði] ['restləs] ['wɑːndərər][tuː; tə] [ðæt] [goʊl] [wer] ['evri]

and	another	haemorrhage	bore	the	restless	wanderer	to	that	goal	where	every
和	其他	出血	钻孔	这	不安	流浪者	到	那	目标	在哪里	每一个

['mɔːrt(ə)l] ['dʒɜːrni] ['ɛndz] .

mortal	journey	ends	.
凡人	旅行	结束	.

又一次出血将这位不安分的流浪者带到了凡人旅程的终点。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [tuː] [leɪt] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] , " [tuː] [leɪt] !

Repeated	the	exclamation	:	"	Too	late	!	"	and	again	,	"	Too	late	!
重复	这	感叹	:	"	也	晚的	!	"	和	再次	,	"	也	晚的	!

他再次惊呼："太晚了！"又一次惊呼："太晚了！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神